## APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Le présent manuel d'instructions fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, il doit être remis au nouvel acquéreur.

## APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

# SCARABEO 400 - 500




*Ed. 10 2006*

Les instructions contenues dans ce manuel ont été compilées pour fournir principalement un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques ; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara para el uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse al vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para que pueda realizar algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**.



### Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



### Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



### Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

*Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait*



### Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

### Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

### Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

*Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.*

*partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.*

# SCARABEO
# 400 - 500

aprilia

## INDEX
## INDICE

**INDEX**



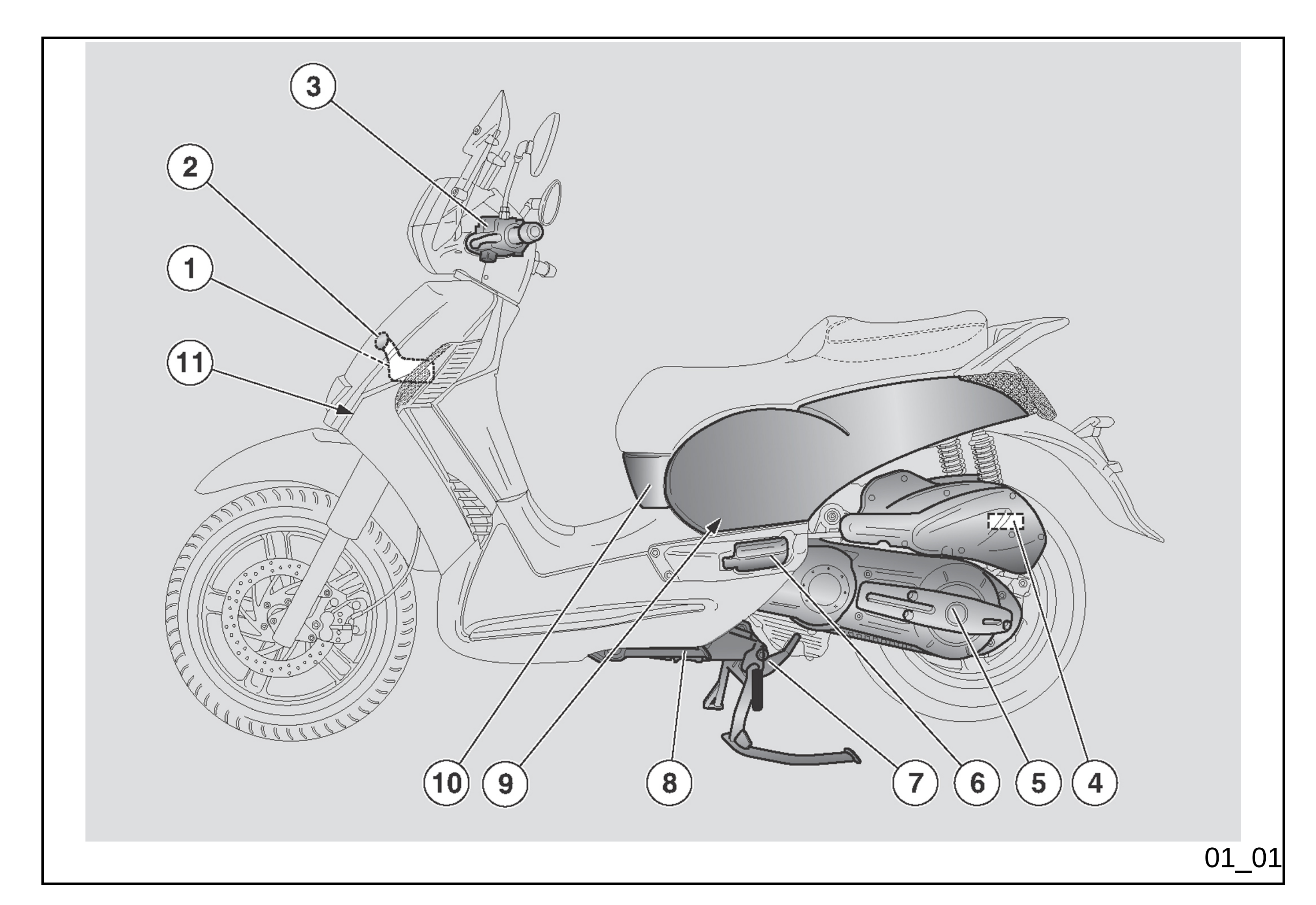
**INDICE**

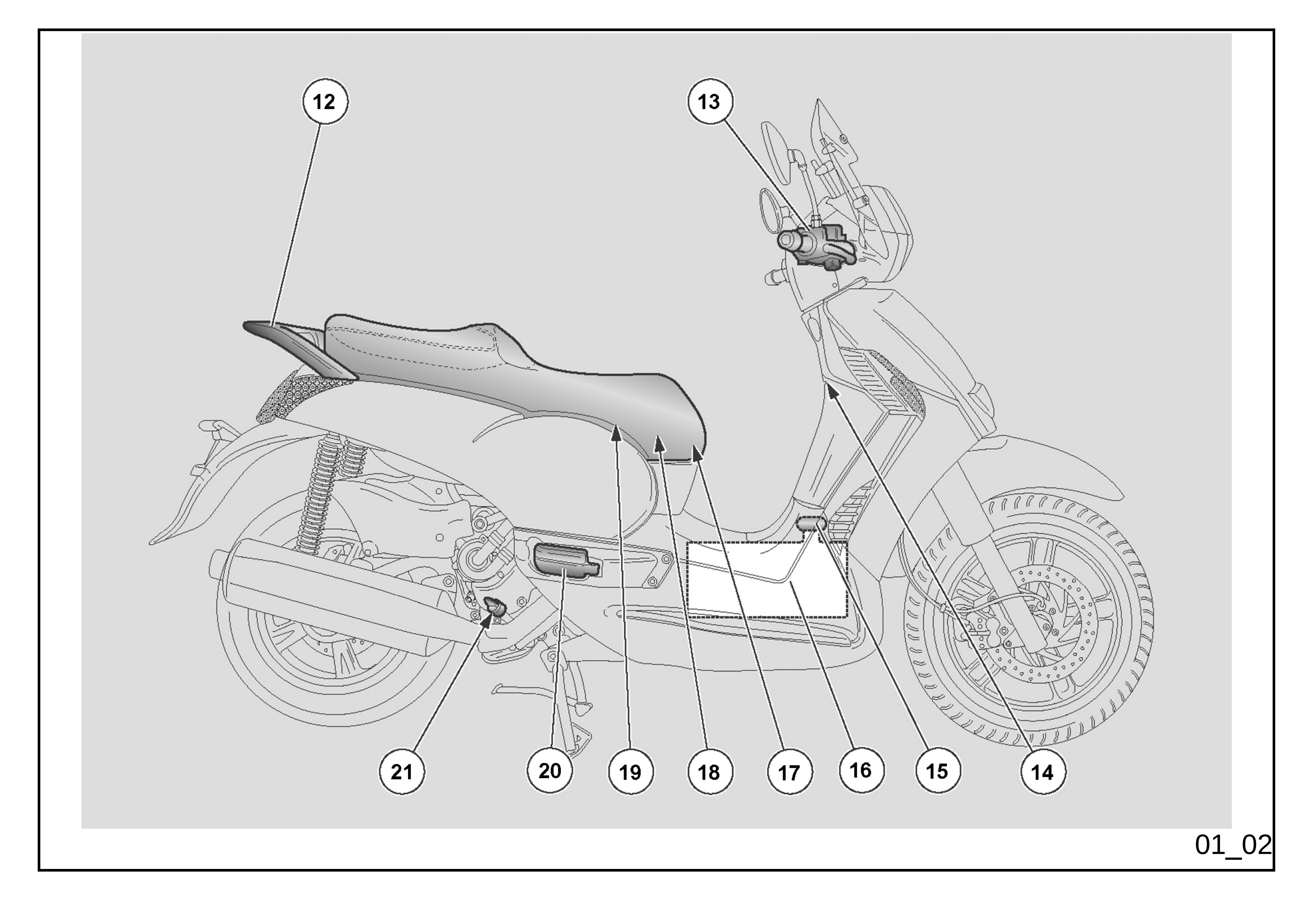
# SCARABEO
# 400 - 500

aprilia

Chap. 01
Vehicule

Cap. 01
Vehìculo


3
2
1
11
10
9
8
7
6
5
4
01_01


12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
01_02

## Emplacement composants principaux (01_01, 01_02)

**LÉGENDE:**

**1.** Vase d'expansion

**2.** Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement

**3.** Réservoir de liquide du frein arrière

**4.** Filtre à air

**5.** Couvercle de la transmission

**6.** Repose-pieds gauche passager

**7.** Béquille centrale

**8.** Béquille latérale

**9.** Bougie

**10.** Couvercle d'inspection central

**11.** Avertisseur sonore

**12.** Poignée passager

**13.** Réservoir de liquide du frein avant

**14.** Interrupteur d'ouverture de la selle

**15.** Bouchon du réservoir de carburant

**16.** Réservoir de carburant

**17.** Batterie

**18.** Porte-fusibles secondaires

**19.** Porte-fusibles principaux

**20.** Repose-pieds droit passager

## Ubicación componentes principales (01_01, 01_02)

**LEYENDA:**

**1.** Depósito de expansión

**2.** Tapón del depósito de expansión del líquido refrigerante

**3.** Depósito de líquido del freno trasero

**4.** Filtro de aire

**5.** Tapa transmisión

**6.** Reposapiés izquierdo pasajero

**7.** Caballete central

**8.** Caballete lateral

**9.** Bujía

**10.** Tapa de inspección central

**11.** Claxon

**12.** Manilla pasajero

**13.** Depósito de líquido del freno delantero

**14.** Interruptor de apertura del asiento

**15.** Tapa del depósito de combustible

**16.** Depósito de combustible

**17.** Batería

**18.** Portafusibles secundarios

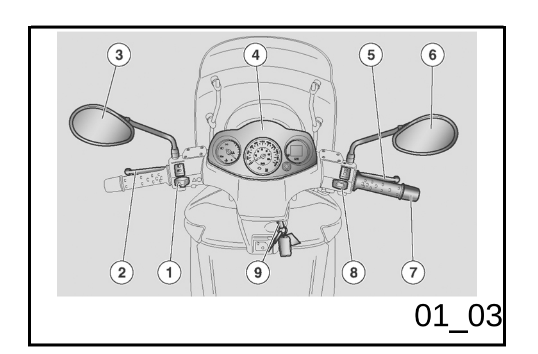
**19.** Portafusibles principales

**20.** Reposapiés derecho pasajero

**21.** Bouchon niveau / remplissage huile moteur

**21.** Tapón nivel / llenado aceite motor





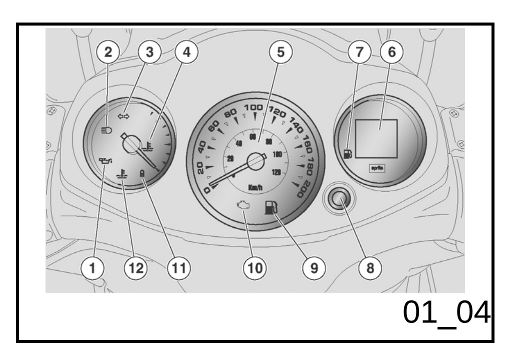
01_03

## Les compteur (01_03)

1. Commandes électriques sur le côté gauche du guidon
2. Levier de frein combiné (avant et arrière)
3. Rétroviseur gauche
4. Tableau de bord et indicateurs
5. Levier de frein avant
6. Rétroviseur droit
7. Poignée d'accélérateur
8. Commandes électriques sur le côté droit du guidon
9. Interrupteur d'allumage / antivol de direction (ON - OFF - LOCK - OUVERTURE DE LA BOÎTE À GANTS - OUVERTURE DU RÉSERVOIR DE CARBURANT)

## Tablero de instrumentos (01_03)

1. Mandos eléctricos en lado izquierdo del manillar
2. Palanca de freno combinada (delantero y trasero)
3. Espejo retrovisor izquierdo
4. Instrumentos e indicadores
5. Palanca de freno delantero
6. Espejo retrovisor derecho
7. Puño acelerador
8. Mandos eléctricos en lado derecho del manillar
9. Interruptor de encendido / bloqueo del manillar ( ON -OFF -LOCK - APERTURA PORTA OBJETOS - APERTURA DEPÓSITO DE COM-BUSTIBLE)



01_04

## Instruments de bord analogiques (01_04)

**LÉGENDE**

1. Voyant de pression d'huile moteur (couleur rouge)
2. Voyant du feu de route (couleur bleue)
3. Voyant du clignotant (couleur verte)
4. Indicateur de température du liquide de refroidissement
5. Compteur de vitesse
6. Afficheur LCD multifonction
7. Indicateur du niveau de carburant
8. Bouton MODE
9. Voyant de réserve de carburant (couleur jaune ambre)
10. Voyant EFI
11. Indicateur antivol (IMMOBILIZER)
12. Voyant de température élevée du liquide de refroidissement (couleur rouge)

**DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD ET DES INDICATEURS**

**ATTENTION**

**LORSQU'ON PLACE LA CLÉ SUR «ON», UNE VÉRIFICATION INITIALE DU TABLEAU DE BORD EST EFFECTUÉE AU COURS DES TROIS PREMIÈRES SECONDES: TOUS LES VOYANTS PRÉVUS, L'ÉCLAIRAGE DU TABLEAU DE**

## Cuadro instrumentos analógico (01_04)

**LEYENDA**

1. Testigo presión aceite motor color rojo
2. Testigo luz de carretera color azul
3. Testigo intermitente color verde
4. Indicador temperatura líquido refrigerante
5. Velocímetro
6. Display LCD multifunción
7. Indicador de nivel del combustible
8. Pulsador MODE
9. Testigo reserva del combustible color amarillo ámbar
10. Testigo EFI
11. Indicador antirrobo (IMMOBILIZER)
12. Testigo temperatura alta líquido refrigerante color rojo

**DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS E INDICADORES**

**ATENCIÓN**

**CON LA LLAVE EN «ON» DURANTE LOS PRIMEROS 3 SEGUNDOS SE ENCIENDEN TODOS LOS TESTIGOS PREVISTOS, LA ILUMINACIÓN DEL TABLERO COMPLETA Y TODOS LOS SEGMENTOS DE LAS 3 PANTALLAS, EFECTUANDO UN CON-**

**BORD ET L'ENSEMBLE DES SEGMENTS DES 3 AFFICHEURS S'ALLUMENT.**

**Voyant clignotant «3»**

Il clignote lorsque le signal de virage est en fonctionnement

**Voyant feu de route «2»**

Il s'allume lorsque l'ampoule du feu de route du phare avant est activée ou lors du clignotement du feu de route (PASSING).

**Voyant pression d'huile moteur «1»**

Il s'allume chaque fois que l'interrupteur d'allumage est positionné sur «ON» et le moteur n'est pas en marche, pour effectuer l'essai de fonctionnement de la DEL. Le voyant doit s'éteindre lorsque le moteur démarre.

**ATTENTION**



**SI LE VOYANT S'ALLUME LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION DE L'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE. DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

**TROL INICIAL DEL INSTRUMENTO.**

**Testigo del intermitente «3»**

Destella cuando está en funcionamiento la señal de giro

**Testigo luz de carretera «2»**

Se enciende cuando se activa la bombilla de la luz de carretera del faro delantero o cuando se acciona el destello de la luz de carretera (PASSING ).

**Testigo presión aceite motor «1»**

Se enciende cada vez que el interruptor de encendido se coloca en «ON» y el motor está apagado, efectuando de este modo el test de funcionamiento del LED. El testigo se debe apagar cuando arranca el motor.

**ATENCIÓN**



**SI EL TESTIGO SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE MOTOR EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE. EN ESTE CASO SE DEBE DETENER INMEDIATAMENTE EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

**Voyant de contrôle de l'injection électronique d'essence (EFI) «10»**

Il s'allume, pendant environ trois secondes, chaque fois que l'interrupteur d'allumage est positionné sur «ON» et le moteur n'est pas en marche, pour effectuer l'essai de fonctionnement du système d'injection. Le voyant doit s'éteindre lorsque le moteur démarre.

**ATTENTION**



**SI LE VOYANT S'ALLUME LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QU'IL EXISTE UN PROBLÈME DANS LE SYSTÈME ÉLECTRONIQUE D'INJECTION D'ESSENCE. DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

**Voyant antivol (immobilizer) «11»**

Uniquement pour des véhicules disposant de cette pré-installation. Lorsque le moteur est éteint, le voyant clignote comme un dissuasif contre le vol.

Il confirme que le système antivol est actif.

**Indicateur du niveau de carburant «7»**

Il indique approximativement le niveau de

**Testigo de control inyección electrónica de gasolina (EFI) «10»**

Se enciende durante tres segundos aproximadamente, cada vez que el interruptor de encendido se coloca en «ON» y el motor está apagado, efectuando de este modo el test de funcionamiento del sistema de inyección. El testigo se debe apagar cuando arranca el motor.

**ATENCIÓN**



**SI EL TESTIGO SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE SE HA DETECTADO UN PROBLEMA EN EL SISTEMA ELECTRÓNICO DE INYECCIÓN DE LA GASOLINA. EN ESTE CASO SE DEBE DETENER INMEDIATAMENTE EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

**Testigo antirrobo (immobilizer) «11»**

Sólo para vehículos que poseen este dispositivo. Con la moto apagada destella como disuasivo contra robos.

Confirma que el sistema antirrobo está activo.

**Indicador de nivel del combustible «7»**

Indica el nivel aproximado del combustible

carburant dans le réservoir.

Quand l'aiguille atteint la zone rouge, il reste environ 2 litres de carburant dans le réservoir. Dans ce cas, ravitailler le plus rapidement possible.

**Voyant de réserve de carburant «9»**

Il s'allume lorsqu'il reste environ 2 litres de carburant dans le réservoir de carburant.

**Horloge numérique «6»**

Il est possible de visualiser la date et l'heure sur l'afficheur.

**Compteur de vitesse «5»**

Il indique la vitesse de conduite

**Compteur kilométrique totalisateur numérique «6»**

Il indique le nombre total de kilomètres parcourus et le kilométrage partiel (TRIP 1, TRIP 2).

**Indicateur de température du liquide de refroidissement «4»**

Il indique approximativement la température du liquide de refroidissement dans le moteur. Quand l'aiguille commence à s'éloigner du niveau «MIN», la température est suffisante pour pouvoir conduire le véhicule. La température normale de fonctionnement est atteinte lorsque l'aiguille se trouve au centre de l' échelle graduée. Si l'aiguille atteint la zone rouge ou si le voyant s'allume, arrêter le moteur et contrôler le niveau du liquide de refroidissement.

en el depósito.

Cuando la aguja alcanza la zona roja, en el depósito quedan 2 litros de combustible aproximadamente. En este caso reabastecer lo antes posible.

**Testigo reserva del combustible «9»**

Se enciende cuando en el depósito de combustible queda una cantidad cercana a los 2 litros.

**Reloj digital «6»**

En el display se pueden visualizar la hora o la fecha.

**Velocímetro «5»**

Indica la velocidad de conducción

**Cuentakilómetros totalizador digital «6»**

Indica el número total de kilómetros recorridos, kilómetros parciales (TRIP 1, TRIP 2).

**Indicador temperatura líquido refrigerante «4»**

Indica la temperatura aproximada del líquido refrigerante en el motor. Cuando la aguja comienza a alejarse del nivel «MÍN», la temperatura es suficiente para poder conducir el vehículo. La temperatura normal de funcionamiento se encuentra en la zona central de la escala. Si la aguja alcanza la zona roja o se enciende el testigo, detener el motor y controlar el nivel del líquido refrigerante.

**ATENCIÓN**

**ATTENTION**



**SI LA TEMPÉRATURE MAXIMALE ADMISE EST DÉPASSÉE (ZONE ROUGE «MAX» DE LA GRADUATION), LE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE GRAVEMENT ENDOMMAGÉ.**

**Voyant de température élevée du liquide de refroidissement «12»**

Il s'allume quand l'indicateur de température du liquide de refroidissement atteint la zone rouge. Arrêter immédiatement le moteur et contrôler le niveau du liquide de refroidissement.

**ATTENTION**



**>>SI LA TEMPÉRATURE MAXIMALE ADMISE EST DÉPASSÉE PENDANT UNE LONGUE PÉRIODE, LE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE GRAVEMENT ENDOMMAGÉ.**

**Afficheur LCD multifonction «6»**

Sur l'afficheur, peuvent être visualisés l'horloge numérique, l'odomètre, l'unité de mesure, l'odomètre partiel, l'atteinte de l'entretien programmé, le niveau de



**SI SE SUPERA LA TEMPERATURA MÁXIMA PERMITIDA (ZONA ROJA «MÁX.» DE LA ESCALA), PODRÍA DAÑARSE GRAVEMENTE EL MOTOR.**

**Testigo de temperatura alta del líquido refrigerante «12»**

Se enciende cuando el indicador de temperatura del líquido refrigerante alcanza la zona roja. Detener inmediatamente el motor y controlar el nivel del líquido refrigerante.

**ATENCIÓN**

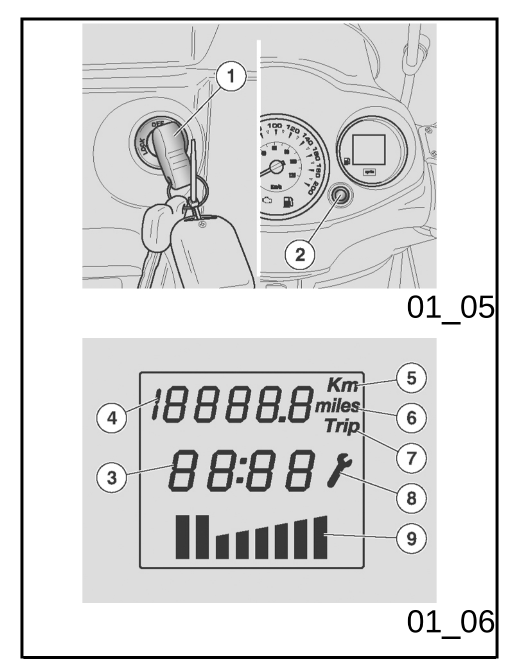


**SI SE SUPERA LA TEMPERATURA MÁXIMA PERMITIDA DURANTE UN PERIODO PROLONGADO, PODRÍA DAÑARSE GRAVEMENTE EL MOTOR.**

**Pantalla LCD multifunción «6»**

En la pantalla se pueden visualizar: reloj digital, odómetro, unidad de medida, odómetro parcial, realización del mantenimiento programado, nivel de combustible.

carburant.




## Display/ecran digital (01_05, 01_06)

En tournant la clé de contact «**1**» sur «**ON**», tous les segments s'éclairent sur l'afficheur multifonction (de cette façon, un contrôle de fonctionnement des composants est effectué) et la dernière fonction établie sera visualisée après l'arrêt du véhicule.

**ATTENTION**

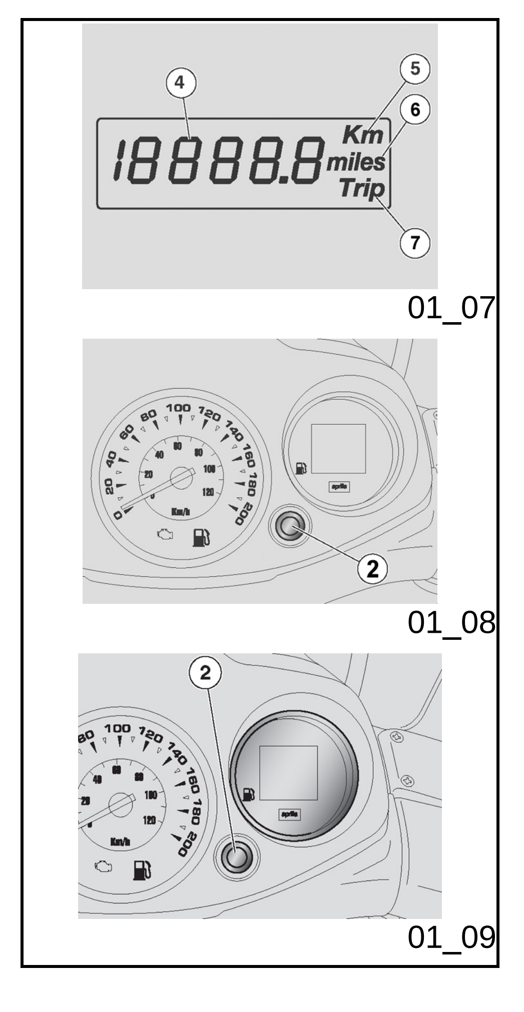
**L'ICONE DE SERVICE S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR APRÈS LES PREMIERS 1000 KM PARCOURUS ET ENSUITE TOUS LES 10 000 KM. L'ICONE DE SERVICE COMMENCE À CLIGNOTER APRÈS L'ESSAI D'ALLUMAGE PENDANT ENVIRON 5 SECONDES, LORSQUE IL RESTE 300 KM AVANT LE SERVICE. UNE FOIS ATTEINT CE KILOMÉTRAGE, L'ICONE DE SERVICE RESTE ALLUMÉE DE MANIÈRE FIXE JUSQU'À L'EXÉCUTION DU SERVICE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA POUR EFFECTUER LES INTERVENTIONS PRÉVUES DANS LE PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.**

## Representacion visual digital por cristales liquidos (01_05, 01_06)

Girando la llave de encendido«**1**» hacia la posición «**ON**», en el display LCD multifunción se activan todos los segmentos (de este modo se realiza un control de funcionamiento de los componentes) y se visualizará la última función programada después de la detención del vehículo.

**ATENCIÓN**

**EL ICONO DE SERVICE EN EL DISPLAY LCD SE ENCIENDE DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 KM DE RECORRIDO Y LUEGO CADA 10.000 KM. EL ICONO DE SERVICE COMENZARÁ A DESTELLAR DESPUÉS DEL CHECK DE ENCENDIDO DURANTE CINCO SEGUNDOS APROXIMADAMENTE, CUANDO FALTEN 300 KM PARA EL KILOMETRAJE DEL SERVICE. UNA VEZ ALCANZADO EL KILOMETRAJE EL ICONO PERMANECE ENCENDIDO EN FORMA FIJA HASTA LA REALIZACIÓN DEL SERVICE. EN ESTE CASO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA, PARA REALIZAR LAS INTERVENCIONES PREVISTAS EN LA FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.**



01_07
01_08
01_09

Les différentes fonctions sont sélectionnées puis visualisées sur l'afficheur en appuyant sur le bouton MODE «**2**» situé sur les commandes du côté gauche du guidon.

Les segments qui composent l'afficheur LCD multifonction sont les suivants:

- horloge numérique «**3**»,

- indicateur odomètre «**4**»,

- unité de mesure exprimée en km «**5**»,

- indicateur unité de mesure exprimée en milles «**6**» (version É.-U. et R.-U.),

- indicateur odomètre partiel «**7**»,

- indicateur d'atteinte de l'entretien programmé «**8**»,

- indicateur du niveau de carburant «**9**».

## Activation totalisateur et partiel (01_07, 01_08)

### ODOMÈTRE NUMÉRIQUE

Les segments qui composent la fonction odomètre sur l'afficheur à cristaux liquides sont les suivants :

Icône de visualisation de l'odomètre partiel, afficheur à six chiffres « **4** », icône de l'indicateur de l'unité de mesure exprimée en

Las distintas funciones se seleccionan y luego se visualizan en el display presionando el pulsador MODE «**2**» situado en los mandos del lado izquierdo del manillar.

Los segmentos que componen el display LCD multifunción son los siguientes:

- reloj digital «**3**»,

- indicador odómetro «**4**»,

- unidad de medida expresada en km «**5**»,

- indicador unidad de medida expresada en millas «**6**» (versión USA y UK),

- indicador odómetro parcial «**7**»,

- indicador para realización del mantenimiento programado «**8**»,

- indicador de nivel del combustible «**9**».

## Regulacion cuentakilometros y parciales (01_07, 01_08)

### ODÓMETRO DIGITAL

Los segmentos que componen la función odómetro en la pantalla LCD son los siguientes:

Icono de visualización del odómetro parcial, visualizador de seis cifras «**4**», icono indica-

km « **5** », icône de l'indicateur de l'unité de mesure exprimée en milles « **6** ».

En appuyant sur la touche MODE « **2** » en séquence, on passe aux modes :

- ODOMÈTRE PARTIEL

- TRIP

- TENSION DE BATTERIE

**MISE À ZÉRO DE L'ODOMÈTRE PARTIEL**

- Appuyer sur la touche MODE «**2**» jusqu'à arriver à la fonction odomètre partiel.

- Appuyer sur la touche MODE «**2**» pendant plus de trois secondes.

**N.B.**

**DE CETTE FAÇON, SEULE LA FONCTION VISUALISÉE SERA MISE À ZÉRO.**

## Visualisation horloge/date (01_09)

**ATTENTION**

**L'HORLOGE EST VISIBLE UNIQUEMENT LORSQUE LE VÉHICULE EST EN MARCHE.**

dor de unidad de medida expresada en km «**5**», icono indicador de unidad de medida expresada en millas «**6**».

Pulsando el botón MODE «**2**» se pasa de manera secuencial por las siguientes modalidades:

- ODÓMETRO PARCIAL

- TRIP

- TENSIÓN DE BATERÍA

**PUESTA EN CERO DEL ODÓMETRO PARCIAL**

- Pulsar el botón MODE «**2**» hasta llegar a la función odómetro parcial.

- Pulsar el botón MODE «**2**» durante más de tres segundos.

**NOTA**

**DE ESTE MODO, QUEDARÁ EN CERO SOLAMENTE LA FUNCIÓN VISUALIZADA.**

## Visualización reloj/fecha (01_09)

**ATENCIÓN**

**EL RELOJ SE VISUALIZA SÓLO CUANDO EL VEHÍCULO ESTÁ ENCENDIDO.**

**Réglage de l'horloge:**

- Appuyer sur le bouton mode «**2**» pendant plus de trois secondes pour activer le réglage de l'horloge.
- Le premier réglage à effectuer est le réglage des heures. Appuyer sur le bouton MODE «**2**» à plusieurs reprises pour régler l'heure désirée.
- Appuyer sur le bouton MODE «**2**» pendant plus de trois secondes pour passer au réglage des minutes.
- Pour le réglage des minutes, appuyer sur le bouton MODE «**2**» à plusieurs reprises pour régler les minutes désirées.
- Une fois l'horloge réglée, pour quitter la fonction de réglage de l'horloge, n'appuyer sur aucun bouton pendant trois secondes.

**N.B.**

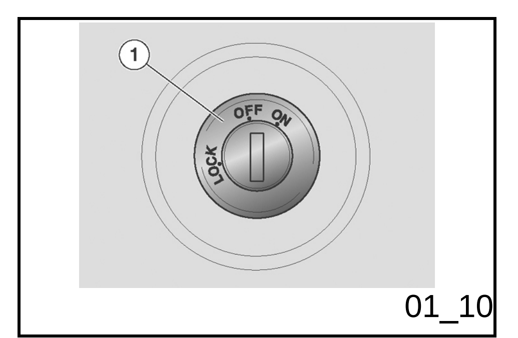
**LE RÉGLAGE DE L'HORLOGE EST POSSIBLE UNIQUEMENT LORSQUE LE MOTEUR/VÉHICULE EST ARRÊTÉ, C'EST-À-DIRE, AVEC TOURS MOTEUR ET VITESSE ÉGAUX À ZÉRO.**

**Regulación del reloj:**

- Pulsar el botón mode «**2**» durante más de tres segundos para activar la regulación del reloj.
- En primer lugar se debe regular la hora del reloj. Pulsar el botón MODE «**2**» en forma repetida para configurar la hora deseada.
- Pulsar el botón MODE «**2**» durante más de tres segundos para pasar a la regulación de los minutos.
- Para la regulación de los minutos Pulsar el botón MODE «**2**» en forma repetida para configurar los minutos deseados.
- Una vez fijado el reloj, para salir de la función de regulación del mismo, no pulsar ningún botón tres segundos.

**NOTA**

**LA REGULACIÓN DEL RELOJ SÓLO SE PUEDE REALIZAR CON EL MOTOR O EL VEHÍCULO DETENIDO Y POR LO TANTO LAS REVOLUCIONES DEL MOTOR O LA VELOCIDAD DEBEN SER IGUAL A CERO.**



01_10

## Commutateur à clé (01_10)

L'interrupteur d'allumage «**1**» se trouve sur le côté droit, proche du fourreau de direction.

**N.B.**

**LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DE LA SELLE ET LE VOLET DE LA BOÎTE À GANTS.**

**N.B.**

**DEUX CLÉS SONT LIVRÉES AVEC LE VÉHICULE (L'UNE DE RÉSERVE).**

**CONSERVER LA CLÉ DE RÉSERVE DANS UN ENDROIT DIFFÉRENT DU VÉHICULE.**

**KEY OFF:** Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

**ON:** Le moteur et les feux peuvent être mis en fonction. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

**LOCK:** La direction est bloquée. Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

## Activation verrou de

## Conmutador a llave (01_10)

El interruptor de arranque «**1**» se encuentra en el lado derecho, cerca del manguito de dirección.

**NOTA**

**LA LLAVE ACCIONA EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO / BLOQUEO DEL MANILLAR, LA CERRADURA DEL ASIENTO Y LA PORTEZUELA DEL PORTA OBJETOS.**

**NOTA**

**CON EL VEHÍCULO SE ENTREGAN DOS LLAVES (UNA DE RESERVA).**

**CONSERVAR LA LLAVE DE RESERVA EN UN LUGAR QUE NO SEA EL VEHÍCULO.**

**OFF:** El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. La llave se puede sacar.

**ON:** El motor y las luces se pueden poner en funcionamiento. La llave no se puede sacar

**LOCK:** La dirección está bloqueada. El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. La llave se puede sacar.

## Bloqueo del volante

# direction

Pour bloquer la direction:

- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Au moyen de la clé de contact, tourner l'interrupteur d'allumage sur «**LOCK**».

**ATTENTION**



**NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.**

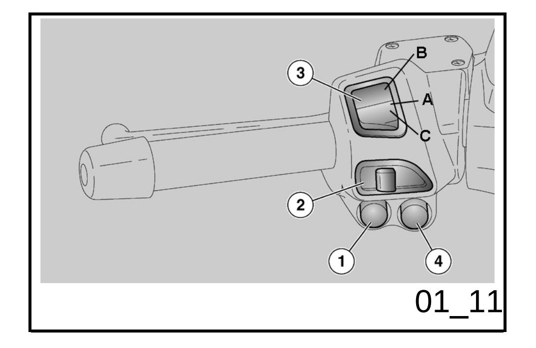
Para bloquear el manillar:

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Con la llave de encendido girar el interruptor de encendido hacia la posición «**LOCK**».

**ATENCIÓN**



**NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.**




01_11

# Contacteur des clignotants (01_11)

Déplacer l'interrupteur «**2**» vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche; Déplacer l'interrupteur «**2**» vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur la partie centrale de l'interrupteur pour désactiver le clignotant. Lorsque le véhicule roule, un système de retour automatique désactive le clignotant après 40 secondes ou au bout de 500 m.

**N.B.**

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES**

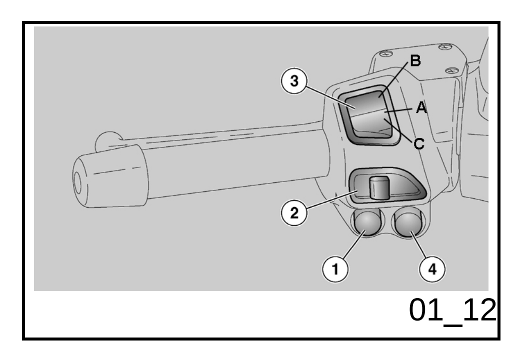
# Conmutador intermitentes (01_11)

Mover el interruptor «**2**» hacia la izquierda para indicar un giro a la izquierda; mover el interruptor«**2**» hacia la derecha para indicar un giro a la derecha. Pulsar el interruptor en el centro para desactivar el intermitente. Con el vehículo en movimiento interviene el sistema de retorno automático que desactiva el intermitente después de 40 segundos o después de 500 metros.

**NOTA**

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO**

**FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »**



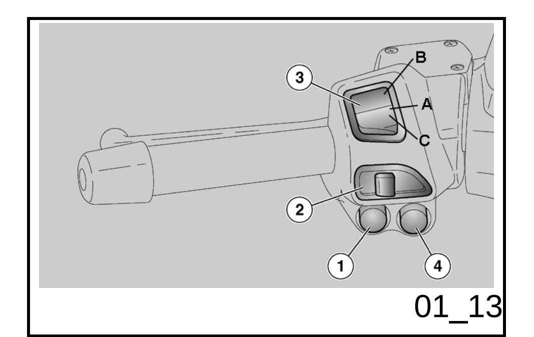
01_12

## Poussoir du klaxon (01_12)

Une pression sur le bouton «**1**» active le klaxon.

**N.B.**

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »**



01_13

## Inverseur des feux (01_13)

Si l'inverseur feux «**3**» se trouve sur «**B**», le feu de route s'allume; s'il se trouve sur «**A**», le feu de croisement s'allume.

En plaçant l'inverseur feux sur «**C**», le clignotement du feu de route s'actionne.

**N.B.**

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »**

**N.B.**

**FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»**

## Pulsante claxon (01_12)

Presionando el pulsador «**1**» se pone en funcionamiento el claxon.

**NOTA**

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»**

## Desviador luzs (01_13)

Si el conmutador de luces «**3**» se encuentra en la posición «**B**», se acciona la luz de carretera; si se encuentra en la posición «**A**», se acciona la luz de cruce.

Pulsando el conmutador de luces en posición «**C**» se acciona el destello de la luz de carretera.

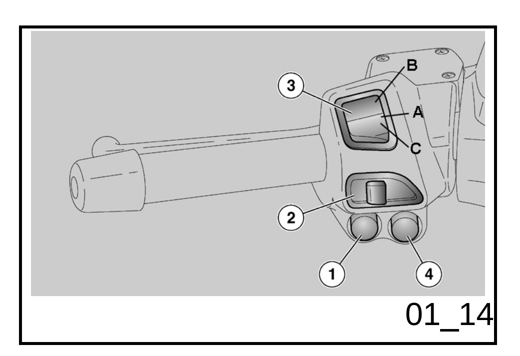
**NOTA**

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»**

**NOTA**

LE RELÂCHEMENT DE L'INVERSEUR FEUX EN MODE APPEL DE PHARES «C» DÉSACTIVE L'APPEL DE PHARES DU FEU DE ROUTE.

AL DEJAR EL CONMUTADOR DE LUCES EN MODALIDAD DE DESTELLO «C» SE DESACTIVA EL DESTELLO DE LA LUZ DE CARRETERA.



01_14

## Bouton activation clignotants d'urgence (01_14)

Avec le bouton **HAZARD** «**4**» il est possible d'activer/désactiver les clignotants.

**ACTIVATION**

Avec interrupteur d'allumage sur «**ON**».

Appuyer pour activer les quatre feux de direction. À cet instant, il est possible de tourner l' interrupteur d'allumage sur «**OFF**» et de retirer la clé.

**DÉSACTIVATION**

Insérer la clé dans l'interrupteur d'allumage et la tourner sur «**ON**», puis appuyer à nouveau sur le bouton **HAZARD** pour désactiver le système.

**N.B.**

**L'ACTIVATION ET LA DÉSACTIVATION DES CLIGNOTANTS PEUVENT ÊTRE EFFECTUÉES SEULEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «ON».**

## Boton accionamiento intermitentes de emergencia (01_14)

Mediante el pulsador **HAZARD** «**4**» se pueden activar/desactivar los intermitentes.

**ACTIVACIÓN**

Con interruptor de encendido en «**ON**».

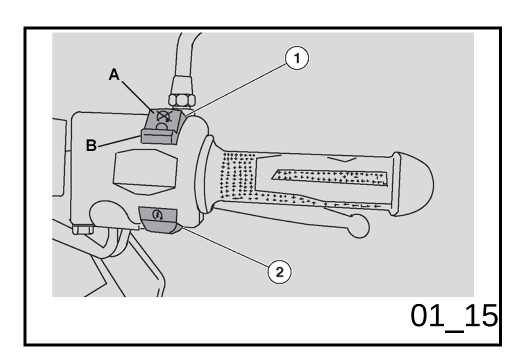
Pulsar para activar las cuatro flechas. Ahora se puede girar el interruptor de encendido a la posición «**OFF**» y extraer la llave.

**DESACTIVACIÓN**

Introducir la llave en el interruptor de encendido y girarla a la posición «**ON**», presionar nuevamente el pulsador **HAZARD** para desactivar el sistema.

**NOTA**

**LA ACTIVACIÓN Y LA DESACTIVACIÓN DE LOS INTERMITENTES SÓLO SE PUEDE REALIZAR CON EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO EN POSICIÓN «ON».**



01_15

## Bouton du demarreur (01_15)

En appuyant sur le bouton «**2**», le démarreur fait tourner le moteur.

**N.B.**

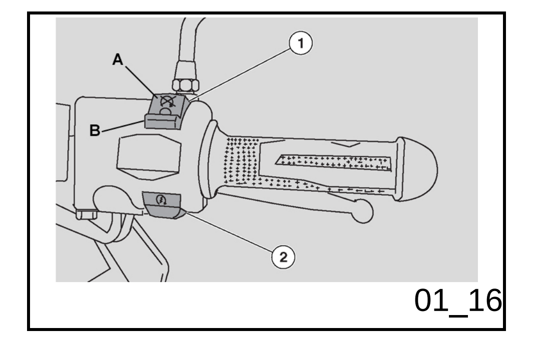
**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »**

## Pulsante arranque (01_15)

Presionando el pulsador «**2**», el arrancador pone en funcionamiento el motor.

**NOTA**

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»**



01_16

## Interrupteur d'arret moteur (01_16)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence. Avec l'interrupteur «**1**» placé sur **«B» RUN**, il est possible de démarrer le moteur; en le plaçant sur **«A» OFF**, le moteur s'arrête.

**N.B.**

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »**

**ATTENTION**



## Interruptor parada motor (01_16)

Cumple la función de interruptor de seguridad o de emergencia. Con el interruptor «**1**» presionado en posición **«B» RUN**, se puede arrancar el motor; presionándolo en la posición **«A» OFF**, el motor se detiene.

**NOTA**

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»**

**ATENCIÓN**



**NO UTILIZAR EL INTERRUPTOR DE PA-**

NE PAS INTERVENIR SUR L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR DURANT LA MARCHE.

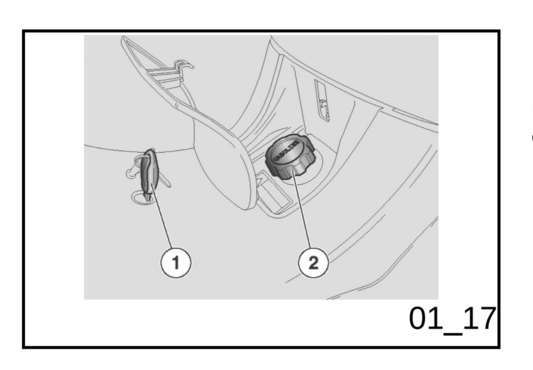
**ATTENTION**

**AVEC LE MOTEUR À L'ARRÊT ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE À CLÉ SUR «KEY ON», LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER. UNE FOIS LE VÉHICULE ARRÊTÉ APRÈS AVOIR COUPÉ LE MOTEUR, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «KEY OFF».**

**RADA DEL MOTOR DURANTE LA MARCHA.**

**ATENCIÓN**

**CON EL MOTOR DETENIDO Y EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE CON LLAVE EN POSICIÓN «ON» PODRÍA PRODUCIRSE LA DESCARGA DE LA BATERÍA. CON EL VEHÍCULO DETENIDO Y DESPUÉS DE HABER DETENIDO EL MOTOR, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «OFF».**




01_17

## Réservoir essence (01_17)

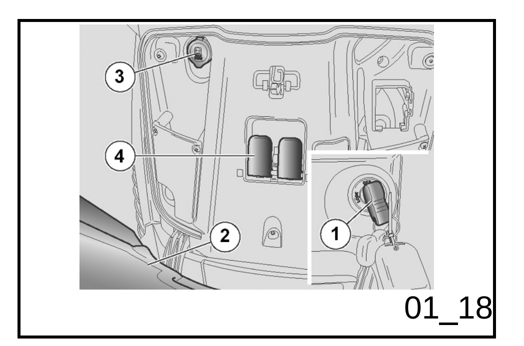
Pour accéder au bouchon du réservoir de carburant:

- Insérer la clé «1» dans la serrure du logement réservoir de carburant.
- Tourner la clé «1» dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Dévisser le bouchon du réservoir «2».

## Deposito gasolina (01_17)

Para acceder a la tapa del depósito de combustible:

- Introducir la llave «1» en la cerradura del compartimiento del depósito de combustible.
- Girar la llave «1» en sentido antihorario.
- Desenroscar la tapa del depósito «2».



01_18

## Prise de courant (01_18)

- À l'intérieur du coffre porte-documents se trouvent une prise de courant de 12 V «**3**» et un levier «**4**» pour l'ouverture manuelle de la selle.
- La prise de courant de 12 V peut être employée pour alimenter les appareils dont la puissance n'excède pas 180 W (téléphone cellulaire, lampe baladeuse, etc.).

**ATTENTION**

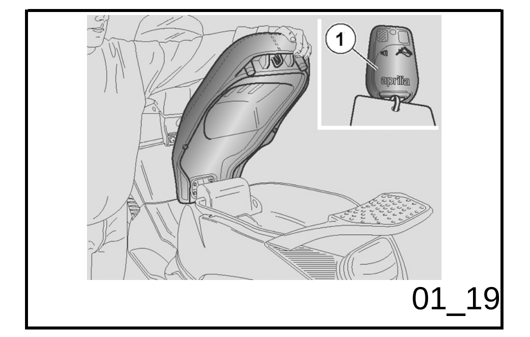
**UNE UTILISATION PROLONGÉE DE LA PRISE LORSQUE LE MOTEUR DU VÉHICULE EST ARRÊTÉ PEUT DÉCHARGER COMPLÈTEMENT LA BATTERIE.**

## Toma de corriente (01_18)

- En el interior del compartimiento portadocumentos se encuentra una toma de corriente de 12 V «**3**» y una palanca «**4**» para abrir manualmente el asiento.
- La toma de corriente de 12 V se puede usar para alimentar artefactos con potencia no superior a los 180 W (teléfono celular, lámpara de inspección, etc.).

**ATENCIÓN**

**LA UTILIZACIÓN PROLONGADA DE LA TOMA CON EL MOTOR DEL VEHÍCULO APAGADO PUEDE CAUSAR LA DESCARGA TOTAL DE LA BATERÍA.**



01_19

## La selle (01_19)

- Pour débloquer automatiquement la selle: appuyer sur le bouton «**1**» de la télécommande.

- Pour débloquer manuellement la selle: ouvrir le coffre porte-documents.

- Tirer le levier pour décrocher manuellement la selle.

- Pour bloquer la selle, l'abaisser et la presser (sans la forcer), en faisant claquer la serrure.

## El sillin (01_19)

- Para desbloquear automáticamente el asiento: presionar el pulsador «**1**» del mando a distancia.

- Para desbloquear manualmente el asiento: abrir el compartimiento portadocumentos.

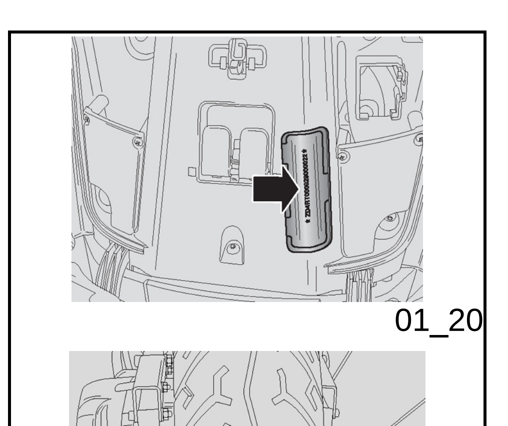
- Tirar la palanca para desenganchar manualmente el asiento.

- Para bloquear el asiento, bajarlo y presionarlo (sin forzarlo), para que se accione la cerradura.

**ATTENTION**



**AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.**



01_20

01_21

## L’identification (01_20, 01_21)

Il convient d'inscrire le numéro de cadre et le numéro de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret.

Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

**N.B.**

**L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES, EN PARTICULIER L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE PROVOQUE L'ANNULATION IMMÉDIATE DE LA GARANTIE.**

### Numéro de cadre

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube central du cadre. Pour le lire, il faut ouvrir le coffre porte-documents et retirer la

**ATENCIÓN**



**ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTA-MENTE BLOQUEADO.**

## La identificación (01_20, 01_21)

Es conveniente copiar los números del cha-sis y del motor en el espacio reservado para los mismos en este manual.

El número de chasis puede ser útil para comprar las piezas de repuesto.

**NOTA**

**LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE IMPLICAR GRA-VES SANCIONES PENALES Y ADMINIS-TRATIVAS, ESPECIALMENTE LA ALTE-RACIÓN DEL NÚMERO DE CHASIS, QUE IMPLICA LA INMEDIATA ANULACIÓN DE LA GARANTÍA.**

### Número de chasis

El número de chasis está estampado en el tubo central del chasis. Para leerlo es nece-sario abrir el compartimiento portadocumen-

protection encastrée.

Cadre n°: ..............................................

## Numéro du moteur

Le numéro de moteur est estampillé à proximité du support inférieur de l'amortisseur arrière.

Moteur n°: ..............................................

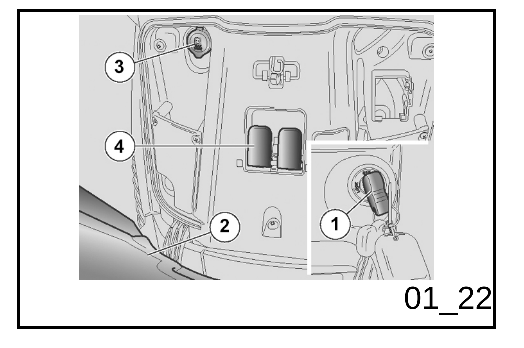
tos y sacar la protección encastrada.

Chasis N° ..............................................

## Número de motor

El número de motor está estampado cerca del soporte inferior del amortiguador trasero.

Motor Nº ..............................................




# Ouverture du compartiment de rangement avant (01_22)

Grâce à l'utilisation du coffre porte-documents, il n'est pas nécessaire de porter avec soi des objets encombrants à chaque fois que l'on gare le véhicule.

- Insérer et pousser la clé dans le bloc à clé «**1**».
- Le volet «**2**» de la boîte à gants s'ouvre automatiquement.

# Abertura guantera delantera (01_22)

Gracias al compartimiento portadocumentos no es necesario llevar consigo objetos incómodos cada vez que se aparca el vehículo.

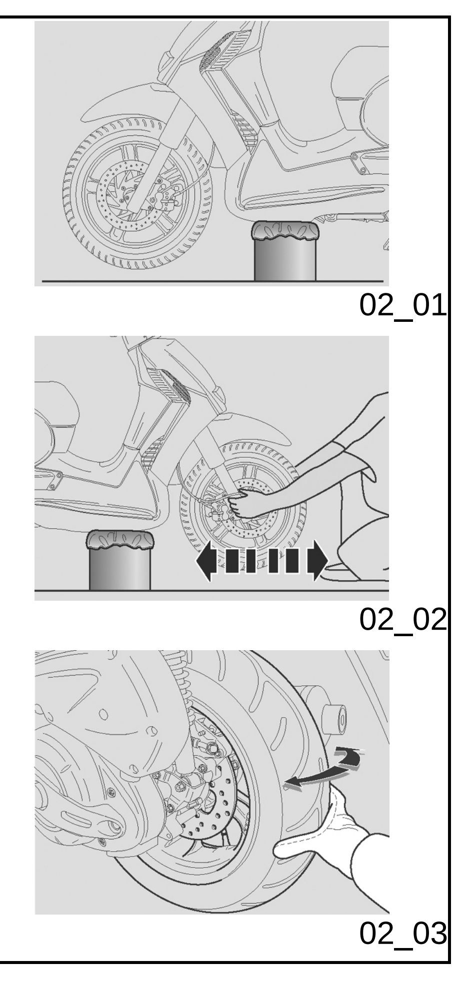
- Introducir y presionar la llave en el bloque de la llave «**1**».
- Automáticamente se abrirá la portezuela «**2**» del compartimiento portaobjetos.

# SCARABEO
# 400 - 500

aprilia

## Chap. 02
## L'utilisation

## Cap. 02
## El uso


02_01
02_02
02_03

## Controles (02_01, 02_02, 02_03)

### Contrôle de la direction

Il convient d'effectuer un contrôle périodique pour vérifier la présence de jeu dans la direction.

Pour le contrôle:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- En interposant un tissu spongieux, placer le support sous le véhicule de façon à ce que la roue avant soit libre de mouvement et que le véhicule ne puisse pas tomber.

**N.B.**

**PRÉVOIR UN SUPPORT AVEC UNE HAUTEUR ET UNE BASE D'APPUI ADÉQUATES POUR LE SOUTIEN DU VÉHICULE EN TOUTE SÉCURITÉ.**

- Secouer la fourche dans le sens de marche.
- Si le jeu constaté est évident, s'adresser à un Concessionnaire Officiel aprilia, qui rétablira les conditions optimales d'utilisation.

**ATTENTION**

**S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU**

## Controles (02_01, 02_02, 02_03)

### Control de la dirección

Es conveniente realizar un control periódico para controlar el juego de la dirección.

Para el control:

- Colocar el vehículo sobre el caballe-te central.
- Interponiendo un tejido esponjoso, colocar el soporte debajo del vehí-culo para que la rueda delantera tenga libertad de movimiento y el vehículo quede asegurado contra caídas

**NOTA**

**DISPONER UN SOPORTE CON ALTURA Y BASE DE APOYO ADECUADOS PARA SOSTENER EL VEHÍCULO CON TOTAL SEGURIDAD.**

- Sacudir la horquilla en el sentido de la marcha.
- Si el juego percibido es evidente, di-rigirse a un Concesionario Oficial aprilia, donde se restablecerán las condiciones óptimas de utilización.

**ATENCIÓN**

**ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL**

VÉHICULE.

**N.B.**

**EN SECOUANT EXCESSIVEMENT LA FOURCHE ON PEUT RELEVER LE MOUVEMENT DE LA BÉQUILLE, ET CONSTATER UN JEU INCORRECT. RÉPÉTER PLUSIEURS FOIS L'OPÉRATION PRÉCÉDENTE.**

### Contrôle de l'axe de pivotement du moteur

Contrôler périodiquement le jeu existant entre les douilles du pivot du moteur.

Pour le contrôle:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Secouer la roue transversalement au sens de marche.
- En présence de jeu, s'adresser à un Concessionnaire Officiel aprilia, qui rétablira les conditions optimales d'utilisation.

**ATTENTION**



**AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE**

VEHÍCULO.

**NOTA**

**SACUDIENDO EN EXCESO LA HORQUILLA SE PODRÍA PERCIBIR EL MOVIMIENTO DEL CABALLETE, Y DETECTANDO UN JUEGO INCORRECTO. REPETIR ALGUNAS VECES LA OPERACIÓN ANTERIOR.**

### Control eje fulcro motor

Controlar periódicamente el juego existente entre los casquillos del perno del motor.

Para el control:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Sacudir la rueda perpendicularmente en el sentido de la marcha.
- Si se detecta un juego, dirigirse a un Concesionario Oficial aprilia, donde se restablecerán las condiciones óptimas de utilización.

### Controles antes de la puesta en marcha

**ATENCIÓN**



**ANTES DE LA PARTIDA, REALIZAR**

PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LA NON EXÉCUTION DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DÉGÂTS GRAVES AU VÉHICULE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER CHEZ UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES.

LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA OBTENER UNA CORRECTA Y SEGURA FUNCIONALIDAD. NO REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL PUEDE CAUSAR LESIONES PERSONALES GRAVES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO.

CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS EN EL FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.

EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES EXTREMADAMENTE REDUCIDO, Y LA SEGURIDAD QUE CONFIERE ES CONSIDERABLE.

## CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

| Caractéristique | Description/valeur |
| --- | --- |
| Freins à disque avant et arrière | Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein. |

## CONTROLES PRELIMINARES

| Característica | Descripción/Valor |
| --- | --- |
| Freno de disco delantero y trasero | Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario efectuar el llenado del líquido de frenos. |

| | |
|---|---|
| Leviers de frein | Contrôler qu'ils fonctionnent doucement.<br>Lubrifier les articulations si nécessaire. |
| Accélérateur | Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire. |
| Huile moteur | Contrôler et/ou remplir, si nécessaire. |
| Roues/pneus | Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. |
| Direction | Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements. |
| Béquille latérale et béquille centrale | Contrôler qu'elles fonctionnent doucement et que la tension des ressorts les ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. |
| Eléments de fixation | Vérifier que les éléments de fixation ne sont pas desserrés.<br>Le cas échéant, procéder au |

| | |
|---|---|
| Palancas del freno | Controlar que funcionen con suavidad.<br>Lubricar las articulaciones si es necesario. |
| Acelerador | Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario. |
| Aceite motor | Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario. |
| Ruedas/neumáticos | Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños. |
| Dirección | Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos. |
| Caballete lateral y caballete central | Controlar que funcione suavemente y que la tensión de los muelles lo retrotraiga a la posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario. |
| Elementos de fijación | Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. |

| | |
|---|---|
| | réglage ou au serrage. |
| Réservoir de carburant | Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire.<br>Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit.<br>Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant. |
| Liquide de refroidissement | Le niveau de liquide dans le vase d'expansion doit être compris entre les repères «**MIN**» et «**MAX**». |
| Interrupteur d'arrêt moteur | Contrôler le bon fonctionnement. |
| Feux, voyants, voyant injection, klaxon et dispositifs électriques | Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne. |
| Pompe d'injection | Contrôler le fonctionnement correct. |

| | |
|---|---|
| | Eventualmente, regular o apretar. |
| Depósito combustible | Controlar el nivel y reabastecer si es necesario.<br>Controlar las eventuales pérdidas u oclusiones del circuito.<br>Controlar que el tapón del combustible esté correctamente cerrado. |
| Líquido refrigerante | El nivel del líquido en el depósito de expansión debe estar comprendido entre las referencias «**MÍN**» y «**MÁX**». |
| Interruptor de parada del motor | Controlar el funcionamiento correcto. |
| Luces, testigos, testigo de inyección, claxon, y dispositivos eléctricos | Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de una avería. |
| Bomba de inyección | Controlar el funcionamiento correcto |

# Ravitaillements

**ATTENTION**



# Abastecimiento

**ATENCIÓN**



**LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.**

**IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET À MOTEUR ÉTEINT.**

**NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.**

**ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE.**

**LE CARBURANT SE DILATE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE ;**

**EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.**

**ES CONVENIENTE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO.**

**NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO O CERCA DE LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE, EVITANDO EN ABSOLUTO EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PUEDA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE**

**EVITAR ADEMÁS EL DERRAME DE COMBUSTIBLE POR LA BOCA DE LLENADO, PORQUE PODRÍA INCENDIARSE AL ENTRAR EN CONTACTO CON LAS SUPERFICIES CANDENTES DEL MOTOR. SI SE DERRAMA INVOLUNTARIAMENTE COMBUSTIBLE, CONTROLAR ANTES DEL ARRANQUE DEL VEHÍCULO QUE LA ZONA QUEDE COMPLETAMENTE SECA.**

**EL COMBUSTIBLE SE DILATA CON EL CALOR Y BAJO LA ACCIÓN DE LOS RAYOS SOLARES, POR LO TANTO NUNCA SE DEBE LLENAR EL DEPÓSITO HASTA EL BORDE.**

PAR CONSÉQUENT, NE JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS BORD.

REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

ATTENTION



L'ESSENCE DÉTÉRIORE LES PIÈCES EN PLASTIQUE DE LA CARROSSERIE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE JUSQU'À L'ÉPUISEMENT DU

CERRAR CUIDADOSAMENTE EL TAPÓN AL FINALIZAR LA OPERACIÓN DE REABASTECIMIENTO. EVITAR EL CONTACTO DEL COMBUSTIBLE CON LA PIEL, LA INHALACIÓN DE LOS VAPORES, LA INGESTIÓN Y EL TRASVASE DE UN RECIPIENTE A OTRO USANDO UN TUBO.

ATENCIÓN



NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN



MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

ATENCIÓN



LA GASOLINA DAÑA LAS PARTES PLÁSTICAS DE LA CARROCERÍA.

ATENCIÓN



NO USAR EL VEHÍCULO HASTA AGOTAR EL COMBUSTIBLE; SI ESTO OCURRE NO INSISTIR CON EL ARRANQUE, COLOCAR EN «OFF» EL CONMUTADOR DE LLAVE Y REABASTECER EL NIVEL DE GASOLI-

**CARBURANT; DANS UN TEL CAS, NE PAS INSISTER SUR LE DÉMARRAGE, METTRE LE COMMUTATEUR À CLE SUR «OFF» ET RAVITAILLER EN 'ESSENCE LE RÉSERVOIR LE PLUS VITE POSSIBLE. NE PAS RESPECTER CETTE RÈGLE POURRAIT DÉTÉRIORER LA POMPE D'ALIMENTATION ET/OU LE CATALYSEUR.**

Utiliser uniquement de l'essence super sans plomb, avec un indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

## Caractéristiques techniques

**Capacité du réservoir (réserve incluse)**
13,2 l

**réserve du réservoir**
3 l

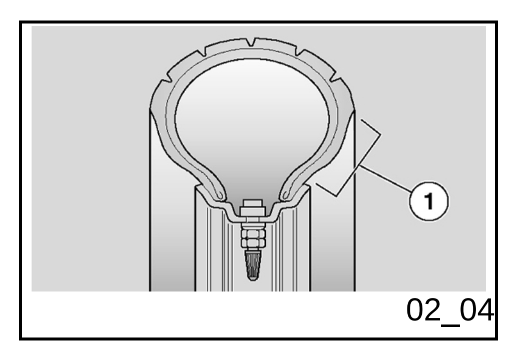
**NA EN EL DEPÓSITO LO ANTES POSIBLE. NO RESPETAR ESTA NORMA PUEDE IMPLICAR EL DAÑO DE LA BOMBA DE ALIMENTACIÓN Y/O DEL CATALIZADOR.**

Utilizar exclusivamente gasolina súper sin plomo, con número de octanos mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).

## Características Técnicas

**Capacidad del depósito (incluida la reserva)**
13,2 l

**reserva del depósito**
3 l



02_04

## Pression des pneus (02_04)

**PNEUS**

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).

**ATTENTION**



**CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.**

**SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.**

**SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP HAUTE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE MARCHE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.**

**SI, INVERSEMENT, LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES BORDS DES PNEUS «1» TRAVAILLENT DAVANTAGE, LE PNEU POUVANT AINSI PATINER SUR LA JANTE, OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE. EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS**

## Presión neumáticos (02_04)

**NEUMÁTICOS**

Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (tubeless).

**ATENCIÓN**



**CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE.**

**SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA. REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO.**

**SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR COMPROMETIENDO DE ESTA MANERA EL CONFORT EN LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN EL AGARRE A LA CARRETERA EN LAS CURVAS.**

**SI POR EL CONTRARIO, LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS «1» TRABAJARÁN EN DEMASÍA Y PODRÍA OCURRIR UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA EN LA LLANTA, O BIEN SU SEPARACIÓN DE LA MISMA CON LA CONSI-**

PEUVENT SORTIR DES JANTES. DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE. CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE. CERTAINS TYPES DE PNEUS, HOMOLOGUÉS POUR CE VÉHICULE, SONT POURVUS D'INDICATEURS D'USURE. IL EXISTE DIFFÉRENTS TYPES D'INDICATEURS D'USURE.

S'INFORMER AUPRÈS DE SON REVENDEUR POUR LES MODALITÉS DE VÉRIFICATION DE L'USURE. VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USURE DES PNEUS, LES FAIRE REMPLACER SI USÉS. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME SI NON COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, FAIRE REMPLACER LES PNEUS. FAIRE REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 MM. APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR. NE PAS FAIRE MONTER DES PNEUS DU TYPE À CHAMBRE À AIR SUR LES JANTES À LA

GUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO. EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS. POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN LAS CURVAS. CONTROLAR EL ESTADO DE LAS SUPERFICIES Y EL DESGASTE, PORQUE UNA PÉSIMA CONDICIÓN DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y EL MANEJO DEL VEHÍCULO ALGUNOS TIPOS DE NEUMÁTICOS, HOMOLOGADOS PARA ESTE VEHÍCULO, POSEEN INDICADORES DE DESGASTE. EXISTEN DISTINTOS DE INDICADORES DE DESGASTE.

INFORMARSE CON EL REVENDEDOR ACERCA DE LAS MODALIDADES PARA CONTROLAR EL DESGASTE. CONTROLAR VISUALMENTE EL CONSUMO DE LOS NEUMÁTICOS, SI ESTÁN DESGASTADOS, PROCEDER A SU SUSTITUCIÓN. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA A LA CARRETERA. EN ESTE CASO PROCEDER A LA SUSTITUCIÓN DE LOS NEUMÁTICOS. SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 MM. DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE

PLACE DES PNEUS TUBELESS, ET INVERSEMENT. CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT.

LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE. POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ.

**ATTENTION**

PROCEDER AL EQUILIBRADO DE LAS RUEDAS. USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES INDICADAS POR LA EMPRESA. NO INSTALAR NEUMÁTICOS DEL TIPO CON CÁMARA DE AIRE EN LLANTAS PARA NEUMÁTICOS TUBELESS Y VICEVERSA. CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS CORRESPONDIENTES PARA EVITAR EL DESINFLADO IMPREVISTO DE LOS NEUMÁTICOS.

LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA. POR ESTE MOTIVO SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA O A UN TALLER DE NEUMÁTICOS ESPECIALIZADO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES PREVIAMENTE MENCIONADAS. SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS.

**ATENCIÓN**

**NE PAS DÉPASSER LA LIMITE MAXIMALE DE POIDS TRANSPORTABLE. LA SURCHARGE DU VÉHICULE EN COMPROMET LA STABILITÉ, LA MANIABILITÉ ET PEUT ENDOMMAGER LES PNEUS.**

## Caractéristiques techniques

**Charge MAX**
190 Kg.

## Caractéristiques techniques

**Pression pneu avant (pilote uniquement)**
2,2 bars

**Pression pneu arrière (pilote uniquement)**
2,2 bars

**Pression pneu avant (pilote + passager)**
2,2 bars

**Pression pneu arrière (pilote + passager)**
2,3 bars

**NO SUPERAR EL LÍMITE MÁXIMO DE PESO TRANSPORTABLE. LA SOBRECARGA DEL VEHÍCULO COMPROMETE SU ESTABILIDAD, LA MANEJABILIDAD Y PUEDE CAUSAR DAÑOS EN LOS NEUMÁTICOS.**

## Características Técnicas

**Carga MÁX**
190 Kg.

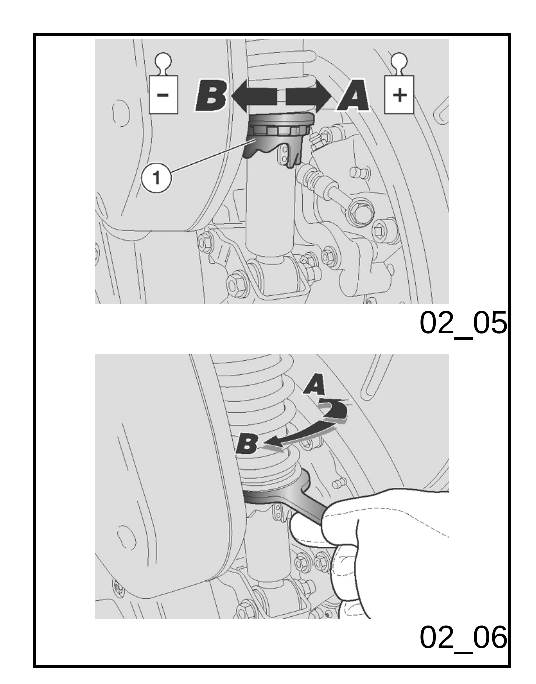
## Características Técnicas

**Presión neumático delantero (sólo conductor)**
2,2 bar

**Presión neumático trasero (sólo conductor)**
2,2 bar

**Presión neumático delantero (pasajero + conductor)**
2,2 bar

**Presión neumático trasero (pasajero + conductor)**
2,3 bar




## Reglage des amortisseurs (02_05, 02_06)

La suspension arrière est composée d'une paire d'amortisseurs à double effet (freinage en compression/extension), fixées au moteur à l'aide des silentblocs.

Le réglage standard, réalisé en usine, est calculé pour un pilote pesant 70 kg environ. En fonction du poids ou d'exigences diverses, agir sur la bague «**1**» avec la clé à secteur (fournie), en définissant de telle manière les conditions idéales de marche.

**N.B.**

**RÉGLER LES DEUX AMORTISSEURS SUR LA MÊME POSITION.**

Rotation de la bague vers **A**: Augmentation de la précharge du ressort. L'assiette du véhicule est plus rigide. À utiliser sur chaussée lisse ou normale et pour conduite avec passager.

Rotation de la bague vers **B**: Diminution de la tension du ressort. L'assiette du véhicule est plus souple. À utiliser sur routes irrégulières et pour la conduite sans passager.

**Inspection des suspensions avant et arrière**

## Regulación amortiguadores (02_05, 02_06)

La suspensión trasera está compuesta por un par de amortiguadores de doble efecto (frenado de compresión/extensión), fijados al motor mediante silent-block.

La regulación estándar fue preestablecida en fábrica para un conductor con un peso aproximado de 70 kg. Para pesos y exigencias diferentes, usar la tuerca «**1**» con la llave de espigón (en dotación), y definir de este modo las condiciones de marcha ideales.

**NOTA**

**CALIBRAR AMBOS AMORTIGUADORES EN LA MISMA POSICIÓN.**

Rotación tuerca hacia **A**: Aumento del pretensado del muelle. La suspensión del vehículo es más rígida. Para usar con firme liso o normal y para conducir con pasajero.

Rotación tuerca hacia **B**: Disminución del pretensado del muelle. La suspensión del vehículo es más suave. Para usar en carreteras con firme irregular y para conducir sin pasajero.

**Inspección suspensión delantera y trasera**

Faire remplacer l'huile de la suspension avant en fonction du PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.

En fonction du PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE, effectuer également les contrôles suivants:

- Avec le levier de frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche.
- La course doit être progressive et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

**ATTENTION**



**POUR LA VIDANGE DE L'HUILE DE LA SUSPENSION AVANT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.**

**ATTENTION**



**EN CAS D'ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT OU SI L'INTERVENTION DE PERSONNEL**

Sustituir el aceite de la suspensión delantera según la FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.

Tomando como referencia la FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO, realizar además los siguientes controles:

- Con la palanca del freno delantero accionada, ejercer presión varias veces sobre el manillar, llevando hasta el fondo la horquilla.
- La carrera debe ser progresiva y no deben quedar rastros de aceite en los vástagos.
- Controlar que todos los órganos estén correctamente apretados y la funcionalidad de las articulaciones de la suspensión delantera y trasera.

**ATENCIÓN**



**PARA SUSTITUIR EL ACEITE DE LA SUSPENSIÓN DELANTERA DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA, EL CUAL GARANTIZARÁ UN SERVICIO CUIDADOSO Y ÁGIL.**

**ATENCIÓN**



**EN CASO DE QUE SE DETECTEN ANOMALÍAS EN EL FUNCIONAMIENTO O DE**

**SPÉCIALISÉ S'AVÈRE NÉCESSAIRE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

## Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace.

Suivre les indications suivantes:

- Ne pas tourner complètement la poignée d'accélérateur aux bas régimes, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- **0-100 km (0-62 mi)** Lors des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela permet un correct ajustement du matériau de frottement des plaquettes sur le disque de frein.
- **0-500 km (0-312 mi)** Lors des premiers 500 km (312 mi), ne pas conduire le véhicule au delà de 80% de la vitesse maximale prévue.
- Éviter de maintenir, sur des longs trajets, une vitesse constante.
- **Après les premiers 1000 km (625**

**QUE FUERA NECESARIA LA INTERVENCIÓN DE PERSONAL ESPECIALIZADO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

## Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar la duración y el correcto funcionamiento del mismo. Recorrer en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas en donde el motor, las suspensiones y los frenos estén expuestos a un rodaje más eficaz.

Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No girar completamente el puño del acelerador en regímenes bajos, tanto durante como después del rodaje.
- **0-100 km (0-62 mi)** Durante los primeros 100 km (62 mi) utilizar con cautela los frenos para evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un asentamiento correcto del material de fricción de las pastillas en el disco del freno.
- **0-500 km (0-312 mi)** Durante los primeros 500 km (312 mi) no conducir el vehículo a más del 80% de la velocidad máxima prevista.
- Evitar mantener una velocidad constante durante largos trayectos.

**mi)**, augmenter progressivement la vitesse jusqu'à atteindre le rendement maximum.

**ATTENTION**



**SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET AVEC SUFFISAMMENT D'AVANCE, EN ÉVITANT LES MANOEUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS TOUT DE SUITE APRÈS LE CHANGEMENT DE DIRECTION. LORSQU'ON DÉPASSE OU QU'ON EST DÉPASSÉ PAR D'AUTRES VÉHICULES, PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS. EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.**



**APRÈS LES PREMIERS 1000 KM (625 MI) DE FONCTIONNEMENT, RÉALISER LES CONTRÔLES PRÉVUES DANS LA COLONNE "FIN DU RODAGE" DU PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE, AFIN D'ÉVITER DE CAUSER DES DOMMAGES À SOI-MÊME, AUX AUTRES ET/OU AU**

- **Después de lo primeros 1.000 km (625 mi),** aumentar progresivamente la velocidad hasta alcanzar el rendimiento máximo.

**ATENCIÓN**

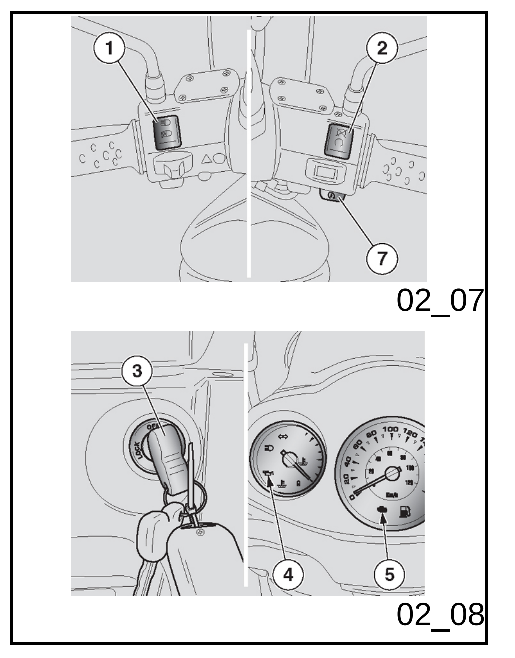


**INDICAR SIEMPRE LOS CAMBIOS DE CARRIL O DE DIRECCIÓN CON LOS DISPOSITIVOS APROPIADOS Y CON LA ANTICIPACIÓN CONVENIENTE, EVITANDO MANIOBRAS BRUSCAS Y PELIGROSAS. DESACTIVAR LOS DISPOSITIVOS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DEL CAMBIO DE DIRECCIÓN. CONDUCIR CON MÁXIMA CAUTELA AL SUPERAR O SER SUPERADOS POR OTROS VEHÍCULOS. EN CASO DE LLUVIA, LA NUBE DE AGUA ARROJADA POR VEHÍCULOS DE GRAN TAMAÑO REDUCE LA VISIBILIDAD; EL DESPLAZAMIENTO DE AIRE PUEDE CAUSAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.**



**DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 KM (625 MI) DE FUNCIONAMIENTO, REALIZAR LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA COLUMNA "FINAL DE RODAJE" DE LA FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO PARA EVITAR DAÑOS A SÍ MISMO, A LOS DEMÁS Y/O AL VEHÍCULO.**

**NOTA**



02_07

02_08

**VÉHICULE.**

**N.B.**

**SEULEMENT APRÈS LES PREMIERS 1000 KM (625 MI) DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES D'ACCÉLÉRATION ET DE VITESSE DU VÉHICULE.**

## Demarrage du moteur (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

**ATTENTION**



**LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME. ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.**

**L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.**

**NE PAS MONTER SUR LE VÉHICULE**

**SOLAMENTE DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 KM (625 MI) DE RODAJE SE PUEDE OBTENER EL MEJOR RENDIMIENTO DE ACELERACIÓN Y DE VELOCIDAD DEL VEHÍCULO.**

## Puesta en marcha del motor (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

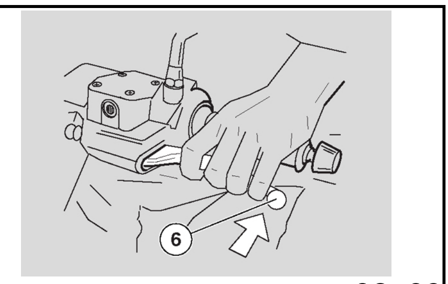
**ATENCIÓN**



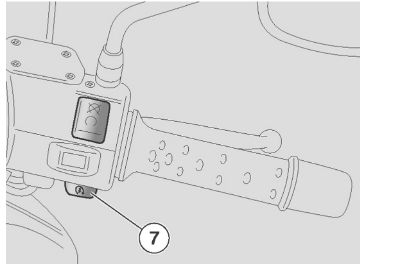
**LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA POR EL ORGANISMO. EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRADOS O INSUFICIENTEMENTE VENTILADOS.**

**LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RECOMENDACIONES PODRÍA CAUSAR PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E INCLUSO MUERTE POR ASFIXIA.**

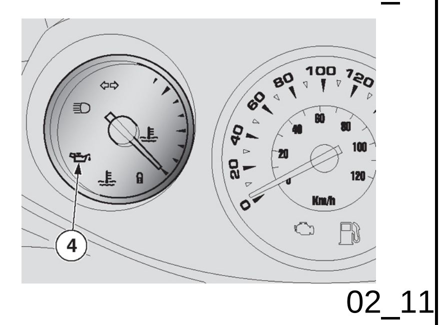
**NO SUBIRSE AL VEHÍCULO DURANTE EL ARRANQUE. NO ARRANCAR EL MOTOR**



02_09



02_10



02_11

**POUR LE DÉMARRER. NE PAS DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LE VÉHICULE POSITIONNÉ SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.**

- Pour le démarrage du moteur, positionner le véhicule sur la béquille centrale et vérifier que la béquille latérale soit complètement escamotée.
- S'assurer que l'inverseur feux «**1**» est sur «feu de croisement».
- Positionner sur «**RUN»** l'interrupteur d'arrêt moteur «**2**».

- Tourner la clé «**3**» et positionner l'interrupteur d'allumage sur «**ON**».

**ATTENTION**



**À CET INSTANT:**

**LE VOYANT DE PRESSION D'HUILE MOTEUR «4» S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD ET IL RESTERA ALLUMÉ JUSQU'AU DÉMARRAGE DU MOTEUR.**

**SUR LE TABLEAU DE BORD LE VOYANT**

**CON EL VEHÍCULO COLOCADO SOBRE CABALLETE LATERAL.**

- Para el arranque del motor, colocar el vehículo sobre el caballete central y comprobar que el caballete lateral esté en su posición completamente plegado.
- Asegurarse de que el conmutador de luces «**1**» esté en posición «luz de cruce».
- Colocar en «**RUN»** el interruptor de detención del motor «**2**».

- Girar la llave «**3**» y colocar el interruptor de arranque en «**ON**».

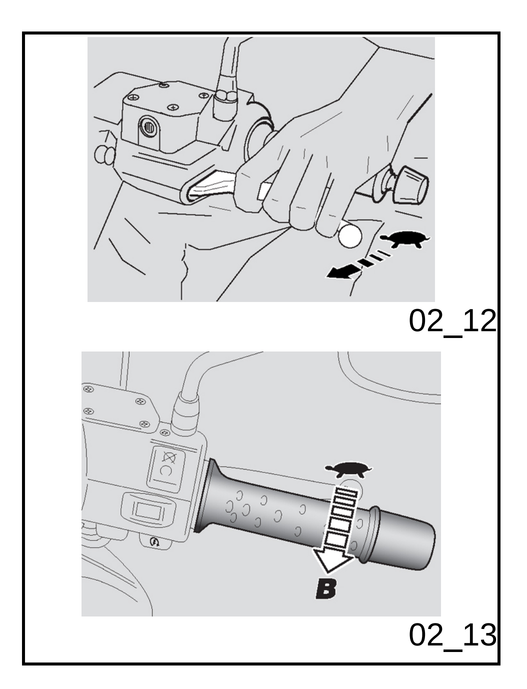
**ATENCIÓN**



**EN ESTA SITUACIÓN:**

**EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE PRESIÓN DE ACEITE MOTOR «4», QUE PERMANECERÁ ENCENDIDO HASTA EL ARRANQUE DEL MOTOR.**

**EN EL TABLERO DURANTE TRES SEGUNDOS APROXIMADAMENTE, PERMA-**



02_12
02_13

ENGINE FUEL INJECTION (EFI) «5» RESTE ALLUMÉ PENDANT ENVIRON TROIS SECONDES APRÈS L'EXTINCTION DE TOUS LES AUTRES VOYANTS.

S'IL NE S'ALLUME PAS OU BIEN SI, PASSÉ LES TROIS SECONDES, LES DEUX VOYANTS NE S'ÉTEIGNENT PAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

NECE ENCENDIDO EL TESTIGO DE ENGINE FUEL INJECTION (EFI) «5», DESPUÉS DE APAGARSE LOS DEMÁS TESTIGOS.

SI NO SE PRODUCE EL ENCENDIDO O BIEN SI, TRANSCURRIDOS LOS TRES SEGUNDOS, NO SE APAGAN AMBOS TESTIGOS, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.

- Bloquer au moins une roue, en actionnant le levier de frein«**6**». Autrement, le courant n'arrive pas au relais de démarrage et le moteur ne démarre pas.
- Appuyer sur le bouton de démarrage «**7**» sans accélérer et le relâcher dès que le moteur démarre.

- Bloquear por lo menos una rueda accionando una palanca del freno «**6**». Si esto no ocurre, no llega corriente al relé de arranque y el motor no arranca.
- Pulsar el botón de arranque «**7**» sin acelerar y soltarlo apenas arranque el motor.

**N.B.**

SI LE VÉHICULE N'A PAS ÉTÉ UTILISÉ PENDANT UNE LONGUE PÉRIODE, EFFECTUER LES OPÉRATIONS CORRESPONDANTES AU DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ.

**NOTA**

SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE UN PERIODO PROLONGADO, REALIZAR LAS OPERACIONES DE ARRANQUE RECOMENDADAS PARA DESPUÉS DE UNA LARGA INACTIVIDAD.

**N.B.**

POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS

**NOTA**

PARA EVITAR UN EXCESIVO CONSUMO DE LA BATERÍA NO MANTENER PRESIO-

APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES (DIX EN CAS DE DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ). SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET RÉPÉTER LA PROCÉDURE.

**ATTENTION**



ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE «7» LORSQUE LE MOTEUR TOURNE: CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

**ATTENTION**



UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, LE VOYANT DE PRESSION D'HUILE MOTEUR «4» DOIT S'ÉTEINDRE. SI LE VOYANT RESTE ALLUMÉ OU S'IL S'ALLUME LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE. DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA. NE PAS UTILISER LE

NADO EL BOTÓN DE ARRANQUE DURANTE MÁS DE CINCO SEGUNDOS (DIEZ EN CASO DE ARRANQUE DESPUÉS DE UNA LARGA INACTIVIDAD). SI DURANTE ESTE INTERVALO DE TIEMPO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y REPETIR NUEVAMENTE EL PROCEDIMIENTO.

**ATENCIÓN**



NO PRESIONAR EL BOTÓN DE ARRANQUE «7» CON EL MOTOR EN FUNCIONAMIENTO: PODRÍA DAÑARSE EL ARRANCADOR.

**ATENCIÓN**



CUANDO EL MOTOR ARRANCA EL TESTIGO DE PRESIÓN ACEITE MOTOR «4» DEBE APAGARSE. SI EL TESTIGO PERMANECE ENCENDIDO, O SI SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE. EN ESTE CASO DETENER INMEDIATAMENTE EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA. NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON UNA CANTIDAD INSUFICIENTE

**VÉHICULE AVEC UNE QUANTITÉ INSUFFISANTE D'HUILE MOTEUR, AFIN D'ÉVITER D'ENDOMMAGER LES ORGANES DU MOTEUR.**

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.

**ATTENTION**



**NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES À MOTEUR FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.**

Pour partir:

- Monter sur le véhicule et, pour des raisons de stabilité, maintenir au moins un pied posé au sol.
- Régler correctement l'angle des rétroviseurs.

**ATTENTION**

**DE ACEITE MOTOR, PARA EVITAR DAÑOS A LOS ÓRGANOS DEL MOTOR.**

- Mantener accionada por lo menos una palanca del freno y no acelerar hasta la puesta en marcha.

**ATENCIÓN**



**NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO. PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.**

Para partir:

- Subir al vehículo y, para mantener la estabilidad, conservar por lo menos un pie apoyado en el suelo.
- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.

**ATENCIÓN**



**LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.**

- Relâcher le levier de frein et accélérer, en tournant modérément la poignée d'accélérateur; le véhicule commencera à avancer.

**ATTENTION**



**NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES À MOTEUR FROID.**

**POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.**



**FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.**

- Soltar la palanca del freno y acelerar, girando moderadamente el puño del acelerador; el vehículo comenzará a avanzar.

**ATENCIÓN**



**NO REALIZAR PUESTAS EN MARCHA BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO.**

**PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.**

**ATTENTION**



**NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.**

**EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES ORGANES DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.**

**EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT L'EFFORT DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE CONSÉCUTIVE. EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE. L'UTILISATION DU MOTEUR POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE PEUT PROVOQUER LA SURCHAUFFE DU VARIATEUR.**

**ATENCIÓN**



**NO ACELERAR Y DESACELERAR EN FORMA REPETIDA Y CONTINUA, PORQUE INADVERTIDAMENTE SE PODRÍA PERDER EL CONTROL DEL VEHÍCULO.**

**EN CASO DE FRENADA, DESACELERAR ACCIONANDO AMBOS FRENOS PARA LOGRAR UNA DESACELERACIÓN UNIFORME, DOSIFICANDO LA PRESIÓN EN LOS ÓRGANOS DE FRENADO EN FORMA ADECUADA.**

**ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O SOLAMENTE EL FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA. EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENOS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO. LA UTILIZACIÓN DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL VARIADOR.**

## ATTENTION



AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM: LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS. DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT. SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANOEUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE. FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE. LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES

## ATENCIÓN



ANTES DE INGRESAR EN UNA CURVA, REDUCIR LA VELOCIDAD O FRENAR RECORRIENDO LA MISMA A UNA VELOCIDAD MODERADA Y CONSTANTE O CON UNA LIGERA ACELERACIÓN; EVITAR FRENAR EN EL LÍMITE: LAS PROBABILIDADES DE RESBALAR SERÍAN ELEVADAS.

USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENOS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS JUNTAS DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO. APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENOS. EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO. CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA. PONER ATENCIÓN A CUALQUIER OBSTÁCULO O CAMBIO DE LA GEOMETRÍA DEL FIRME DE LA CARRETERA. LAS CARRETERAS IRREGULARES, LAS VÍAS, LAS ALCANTARILLAS, LAS SEÑALES DE

D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

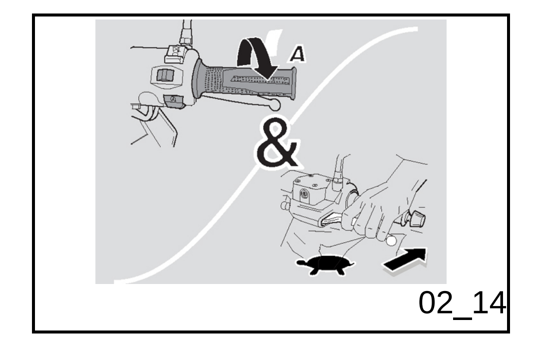
INDICACIÓN PINTADAS EN LA SUPERFICIE DE LA CARRETERA, LAS CHAPAS METÁLICAS EN LAS OBRAS SON RESBALADIZAS CUANDO LLUEVE Y POR LO TANTO SE DEBEN TRANSITAR CON MÁXIMA PRUDENCIA, CONDUCIENDO EN FORMA SUAVE E INCLINANDO LO MENOS POSIBLE EL VEHÍCULO.

## Demarrage difficile

Le système d'alimentation du véhicule est en mesure de gérer le démarrage, aussi bien sur la base des conditions du moteur (chaud/froid) que de la température et de la pression ambiantes.

## Arranque dificultoso

La instalación de alimentación del vehículo puede controlar el arranque según el estado del motor (calor/frío) o en función de la temperatura y presión ambiental.



02_14

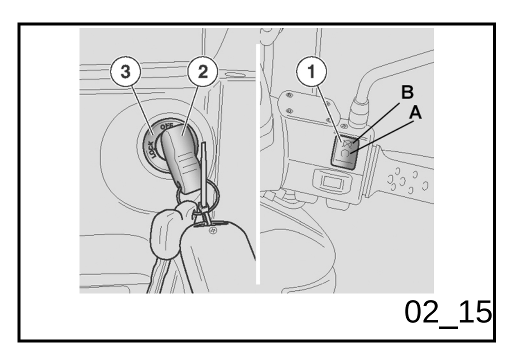
## Arret du moteur (02_14, 02_15)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**pos. A**) et actionner graduellement les freins pour arrêter le mouvement du véhicule.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.
- Arrêter le véhicule.

**ATTENTION**

## Parada motor (02_14, 02_15)

- Soltar el puño del acelerador (**pos. A**) y accionar gradualmente los frenos para detener el movimiento del vehículo.
- Durante una parada momentánea, mantener accionado por lo menos un de los frenos.
- Detener el vehículo.



02_15



**ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.**

**ATTENTION**



**GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.**

**NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE UN MUR, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.**

**S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.**

**NE PAS S'ASSEOIR SUR LE VÉHICULE AVEC LA BÉQUILLE ABAISSÉE.**

**ATENCIÓN**



**EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.**

**ATENCIÓN**



**APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL PARA EVITAR QUE SE CAIGA.**

**NO APOYAR EL VEHÍCULO EN PAREDES Y NO TENDERLO EN EL PISO.**

**ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO NO REPRESENTE PELIGRO ALGUNO PARA PERSONAS O NIÑOS, ESPECIALMENTE LAS PARTES CANDENTES DEL MISMO. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO.**

**NO SENTARSE EN EL VEHÍCULO CON EL CABALLETE BAJO.**

- Positionner sur «**B**» «**OFF**» l'interrupteur d'arrêt moteur «**1**».

**ATTENTION**



**LE MOTEUR ARRÊTÉ ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON », LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.**

- Tourner la clé «**2**» et positionner sur «**OFF**» l'interrupteur d'allumage «**3**».
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Bloquer la direction en tournant l'interrupteur d'allumage «**3**» sur «**LOCK**» et extraire la clé «**2**».

**ATTENTION**

**NE PAS LAISSER LA CLÉ DE CONTACT «2» INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.**

**N.B.**

**L'ACTIVATION DE L'ANTIVOL DE DIRECTION EMPÊCHE D'ACCÉDER À LA BOÎTE À GANTS SANS LA CLÉ.**

- Colocar en «**B**» «**OFF**» el interruptor de detención del motor, «**1**».

**ATENCIÓN**



**CON EL MOTOR DETENIDO Y EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON» LA BATERÍA PODRÍA DESCARGARSE.**

- Girar la llave «**2**» y colocar en «**OFF**» el interruptor de encendido «**3**».
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Bloquear la dirección girando el interruptor de encendido «**3**» a «**LOCK**» y extraer la llave «**2**».

**ATENCIÓN**

**NO DEJAR LA LLAVE «2» COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO.**

**NOTA**

**EL BLOQUEO DEL MANILLAR IMPIDE EL ENCENDIDO SIN LA LLAVE EN EL COMPARTIMIENTO PORTAOBJETOS.**

# Pot d'échappement catalytique

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit:

- La dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, en dehors des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou pendant son utilisation;
- l'emploi du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un **Concessionnaire Officiel aprilia**.

**N.B.**

**IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.**

# Escape catalítico

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

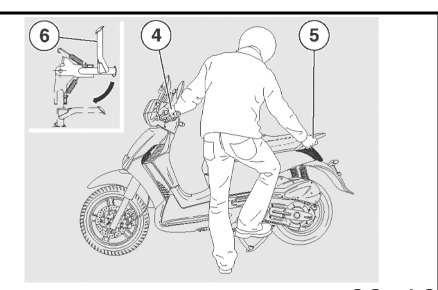
- la eliminación y toda actividad para tornar inoperante, por parte de cualquiera, excepto para intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución, cualquier dispositivo o elemento constitutivo incorporado en un vehículo nuevo, con el fin de controlar la emisión de ruidos antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo utiliza;
- el uso del vehículo después de que el dispositivo o elemento constitutivo fue eliminado o transformado en inoperante.

Controlar el silenciador/tubo de escape y los tubos del silenciador, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente.

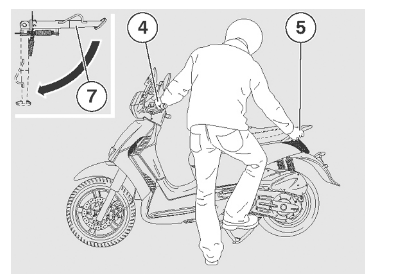
En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactarse inmediatamente con un **Concesionario Oficial Aprilia**.

**NOTA**

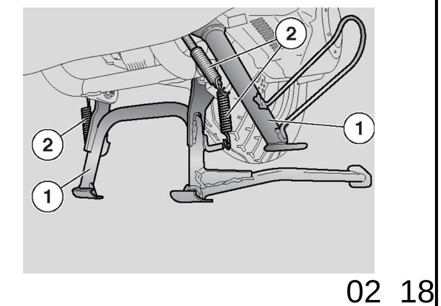
**ESTÁ PROHIBIDO ALTERAR EL SISTEMA DE ESCAPE.**



02_16



02_17



02_18

# Bequille (02_16, 02_17, 02_18)

**BÉQUILLE CENTRALE**

- Saisir la poignée gauche «**4**» et la poignée passager «**5**».
- Pousser sur le levier de la béquille «**6**».

**BÉQUILLE LATÉRALE**

- Saisir la poignée gauche «4» et la poignée passager «**5**».
- Pousser la béquille latérale «**7**» avec le pied droit, en la rabattant complètement.
- Incliner le véhicule afin d'appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

**ATTENTION**



**S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.**

**Contrôle béquille**

Rien ne doit gêner la rotation de la béquille «**1**».

Effectuer les contrôles suivants:

- Les ressorts «**2**» ne doivent pas

# Soporte (02_16, 02_17, 02_18)

**CABALLETE CENTRAL**

- Aferrar el puño izquierdo «**4**» y la manilla pasajero «**5**».
- Empujar la palanca del caballete «**6**».

**CABALLETE LATERAL**

- Aferrar el puño izquierdo «4» y la manilla pasajero «**5**».
- Empujar el caballete lateral «**7**» con el pie derecho extendiéndolo por completo.
- Inclinar el vehículo hasta apoyar el caballete en el piso.
- Girar completamente hacia la iz- quierda el manillar

**ATENCIÓN**



**ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.**

**Control caballete**

El giro del caballete «**1**» debe estar libre de impedimentos.

Efectuar los siguientes controles:

- Los muelles «**2**» no deben estar da-

être endommagés, usés, rouillés ou détendu.

- La béquille doit tourner librement, éventuellement graisser l'articulation.

**ATTENTION**



**UNIQUEMENT POUR LA BÉQUILLE LATÉRALE. RISQUE DE CHUTE OU RENVERSEMENT.**

**N.B.**

**LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UNE SEULE BÉQUILLE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.**

## Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.

Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.

Utiliser, lorsque possible, le câble blindé « Body-Guard » aprilia prévu à cet effet ou bien un dispositif antivol complémentaire.

Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.

Inscrire ses données personnelles et son

ñados, desgastados, herrumbrados o debilitados.

- El caballete debe girar libremente, eventualmente engrasar la articulación.

**ATENCIÓN**



**SÓLO PARA EL CABALLETE LATERAL. PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.**

**NOTA**

**LA SIGUIENTE INFORMACIÓN ESTÁ REFERIDA A UN SOLO CABALLETE, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.**

## Sugerencias contra los robos

NUNCA dejar la llave de encendido colocada y utilizar siempre el bloqueo del manillar.

Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garaje o en un lugar con vigilancia.

Utilizar, en la medida de lo posible, el cable blindado "Body-Guard" Aprilia o un dispositivo antirrobo adicional.

Controlar que los documentos y el impuesto

numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

PRÉNOM : ..............................................

NOM : .....................................................

ADRESSE : ..............................................

..................................................................

N° DE TÉLÉPHONE : ..................................

**IMPORTANT** Dans de nombreux cas, les véhicules volés sont identifiés grâce aux données reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien.

de circulación estén en orden.

Escribir los datos de registro y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario en caso de que se encuentre el vehículo después de un robo.

APELLIDO: ..............................................

NOMBRE:

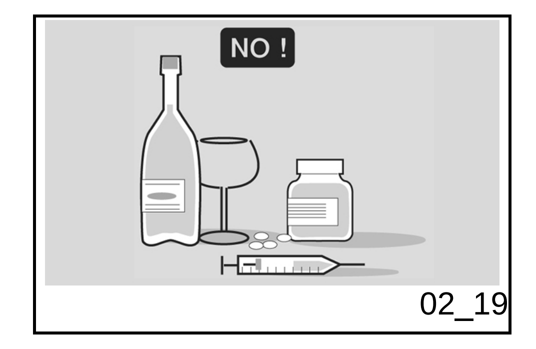
.....................................................

DIRECCIÓN: ..............................................

..................................................................

N° TELEFÓNICO: ..................................

**IMPORTANTE** En muchos casos, los vehículos robados se identifican a través de los datos indicados en el manual de uso y mantenimiento.



02_19

## Une conduite sure (02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

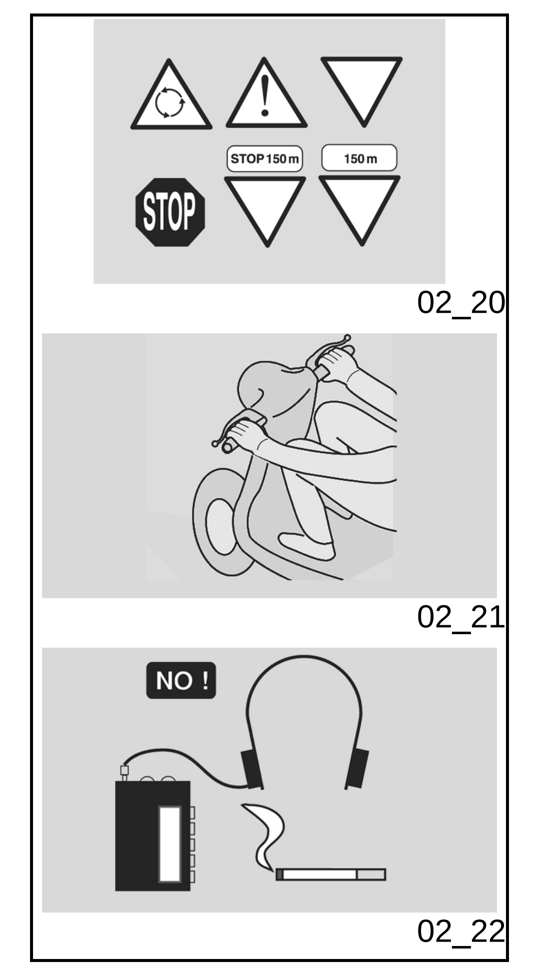
**RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ**

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes

## La conducción segura (02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

**REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD**

Para conducir el vehículo es necesario poseer todos los requisitos previstos por la ley (permiso de conducir, edad mínima, aptitud




gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiantes ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient

psicofísica, seguro, impuestos estatales, matriculación, matrícula, etc.).

Se recomienda familiarizarse y tomar confianza con el vehículo en zonas con baja intensidad de circulación y/o en propiedades privadas.

El consumo de determinados medicamentos, alcohol y sustancias estupefacientes o psicotrópicas aumenta notablemente el riesgo de accidentes.

Asegurarse de que las propias condiciones psicofísicas sean aptas para las conducción, especialmente el grado de fatiga física y somnolencia.

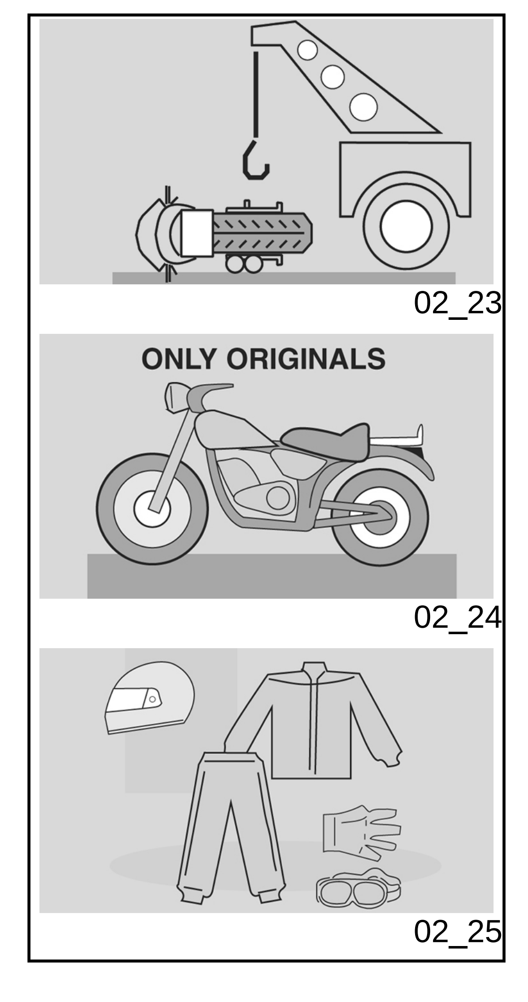
La mayor parte de los accidentes se deben a la inexperiencia del conductor.

NUNCA prestar el vehículo a principiantes, y en todo caso asegurarse de que el conductor tenga los requisitos necesarios para la conducción.

Respetar rigurosamente las señalizaciones y las normativas nacionales y locales sobre circulación.

Evitar maniobras bruscas y peligrosas para sí mismos y para los demás (ejemplo: caballitos, inobservancia de los límites de velocidad, etc.), además, evaluar y tener siempre presente la debida consideración del estado del firme de la carretera, de la visibilidad, etc.

No golpear obstáculos que podrían causar




endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

**ATTENTION**



**CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.**

Éviter absolument de se mettre débout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le "TABLEAU DES LUBRIFIANTS" ; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des

daños en el vehículo u ocasionar la pérdida del control del mismo.

No permanecer en la estela de los vehículos que van adelante para aumentar la propia velocidad.

**ATENCIÓN**



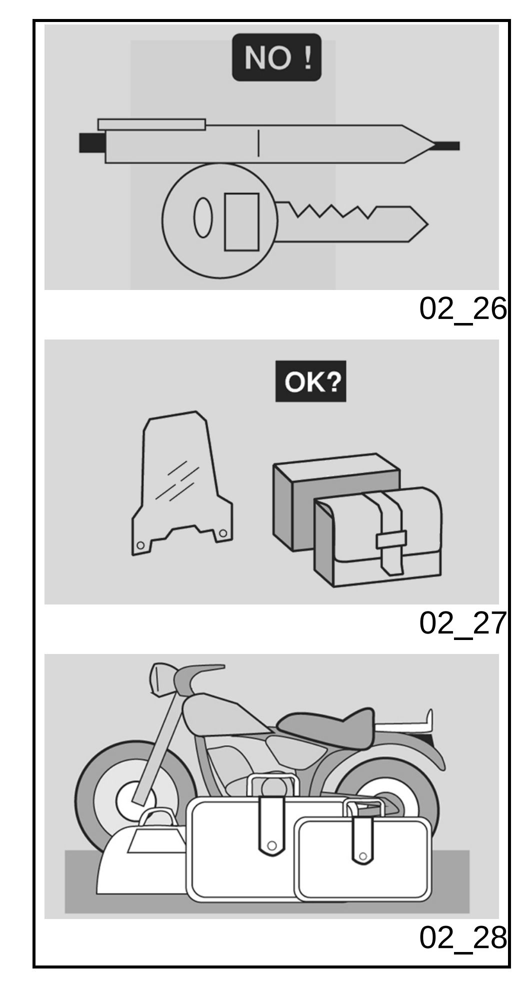
**CONDUCIR SIEMPRE CON AMBAS MANOS EN EL MANILLAR Y LOS PIES EN LA PLATAFORMA REPOSAPIÉS (O EN LOS ESTRIBOS DEL CONDUCTOR), EN LA POSICIÓN CORRECTA DE CONDUCCIÓN.**

Evitar en cualquier circunstancia levantar los pies o desperezarse durante la conducción.

El conductor no debe distraerse o dejarse influir por personas, cosas, acciones (fumar, comer, beber, leer, etc.) durante la conducción del vehículo.

Utilizar combustible y lubricantes específicos para el vehículo, del tipo indicado en la "TABLA DE LUBRICANTES", controlar reiteradamente que se respeten los niveles prescritos de combustible, aceite y líquido refrigerante.

Si el vehículo estuvo involucrado en un accidente o sufrió golpes o caídas, asegurarse de que las palancas de mando, los tubos, los




02_26

02_27

02_28

chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un Concessionnaire Officiel aprilia, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis en compromettent la sécurité.

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

cables, la instalación de frenos y las partes vitales no estén dañados.

Eventualmente, hacer controlar el vehículo en un Concesionario Oficial aprilia, especialmente el chasis, el manillar, las suspensiones, los órganos de seguridad y los dispositivos cuya integridad no pueda ser evaluada por el usuario.

Indicar cualquier mal funcionamiento para agilizar la intervención de los técnicos y/o mecánicos.

No conducir en absoluto el vehículo si el daño sufrido compromete la seguridad.

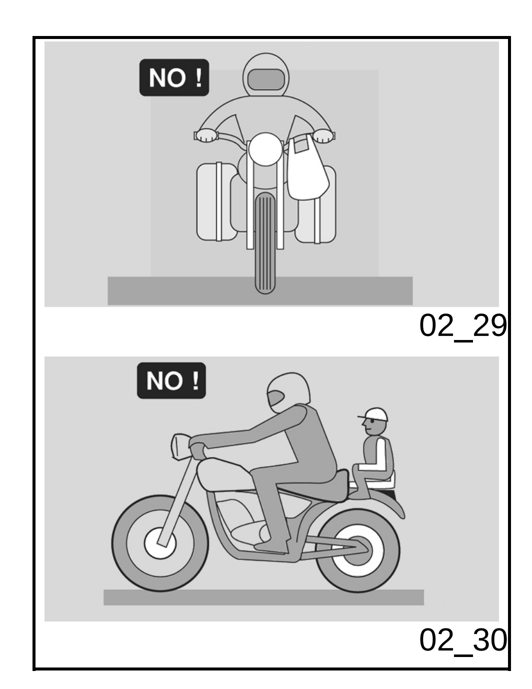
No modificar en absoluto la posición, la inclinación o el color de: matrícula, intermitentes, dispositivos de iluminación y avisadores sonoros.

Realizar modificaciones en el vehículo implica la anulación de la garantía.

Toda eventual modificación realizada al vehículo, y la eliminación de piezas originales pueden comprometer el rendimiento del mismo, y por lo tanto disminuir el nivel de seguridad e incluso hacer que el vehículo sea ilegal.

Se recomienda atenerse siempre a todas las disposiciones de ley y reglamentaciones nacionales y locales en materia de equipamiento del vehículo.

En especial se deben evitar modificaciones técnicas dirigidas a incrementar el rendi-




Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.

miento o a alterar las características originales del vehículo.

Evitar en absoluto competir con los vehículos.

Evitar la conducción todo terreno.

**VÊTEMENTS**

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de

**INDUMENTARIA**

Antes de ponerse en marcha, colocarse siempre el casco correctamente abrochado. Asegurarse de que el mismo sea homologado, esté en buen estado y tenga la medida adecuada y el visor limpio.

Usar indumentaria de protección, en lo posible de color claro y/o reflectante. De esta manera será visible para los demás conductores, reduciendo notablemente el riesgo de ser atropellado y se podrá tener mayor protección en caso de caída.

La ropa deberá ser adherente y cerrada en las extremidades; los cordones, los cinturones y las corbatas no deben estar sueltos; evitar que éstos u otros objetos puedan interferir con la conducción, enganchándose con piezas en movimiento u otros órganos de conducción.

No conservar en los bolsillos objetos potencialmente peligrosos en caso de caída, por ejemplo: objetos con punta como llaves, bolí-

chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour l'éventuel passager).

grafos, contenedores de vidrio, etc. (las mismas recomendaciones son válidas también para el eventual pasajero).

**ACCESSOIRES**

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicules, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas

**ACCESORIOS**

El usuario es responsable personalmente de decidir instalar y usar accesorios.

Se recomienda, para el montaje, que el accesorio no tape los dispositivos de señalización sonora y visual ni comprometa su funcionalidad, que no limite la carrera de las suspensiones ni el ángulo del viraje, que no obstaculice el accionamiento de los mandos y que no reduzca la altura desde el piso ni el ángulo de inclinación en curva.

Evitar el uso de accesorios que obstaculicen el acceso a los mandos porque podrían prolongar los tiempos de reacción en caso de emergencia.

Los carenados y parabrisas de grandes dimensiones montados en el vehículo, pueden ocasionar fuerzas aerodinámicas que comprometen la estabilidad del vehículo durante la marcha, sobre todo a alta velocidad.

Asegurarse de que el accesorio quede firmemente fijado al vehículo y que no sea causa de peligro durante la conducción.

No agregar ni modificar equipos eléctricos que excedan la capacidad del vehículo, esto

un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

**aprilia** recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**aprilia** genuine accessories).

podría ocasionar la detención imprevista del mismo o una peligrosa falta de corriente, necesaria para el funcionamiento de los dispositivos de señalización sonora y visual.

**aprilia** recomienda el uso de accesorios originales (**aprilia** genuine accessories).

**CHARGE**

Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets.

Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et aux fourches: le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait inévitablement la maniabilité de celui-ci.

Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la

**CARGA**

Observar prudencia y moderación al cargar equipaje. Es necesario conservar el equipaje lo más cerca posible del centro de gravedad del vehículo y distribuir uniformemente la carga en los dos lados para que el desequilibrio sea mínimo. Controlar, además, que la carga esté firmemente fijada al vehículo, sobre todo durante los viajes de trayectos largos.

No fijar jamás objetos de gran volumen, pesados y/o peligrosos en el manillar, el guardabarros o las horquillas: esto podría ser causa de una respuesta más lenta del vehículo en caso de curvas y comprometería inevitablemente la manejabilidad del mismo.

No colocar a los lados el vehículo equipaje demasiado voluminoso, porque podría golpear a personas u obstáculos, causando la

mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

Ne pas transporter d'animaux ou d'enfants sur le porte-documents ou le porte-bagages.

Ne pas excéder la limite maximale de poids transportable pour chaque porte-bagages.

La surcharge du véhicule en compromettrait la stabilité et la maniabilité.

pérdida de control del vehículo.

No transportar equipaje que no se encuentre firmemente fijado al vehículo.

No transportar equipaje que sobresalga en exceso del portaequipajes o que cubra los dispositivos de iluminación sonora y visual.

No transportar animales o niños en el porta-documentos o en el portaequipajes.

No superar el límite máximo de peso transportable para cada uno de los portaequipajes.

La sobrecarga del vehículo comprometería la estabilidad y la manejabilidad.

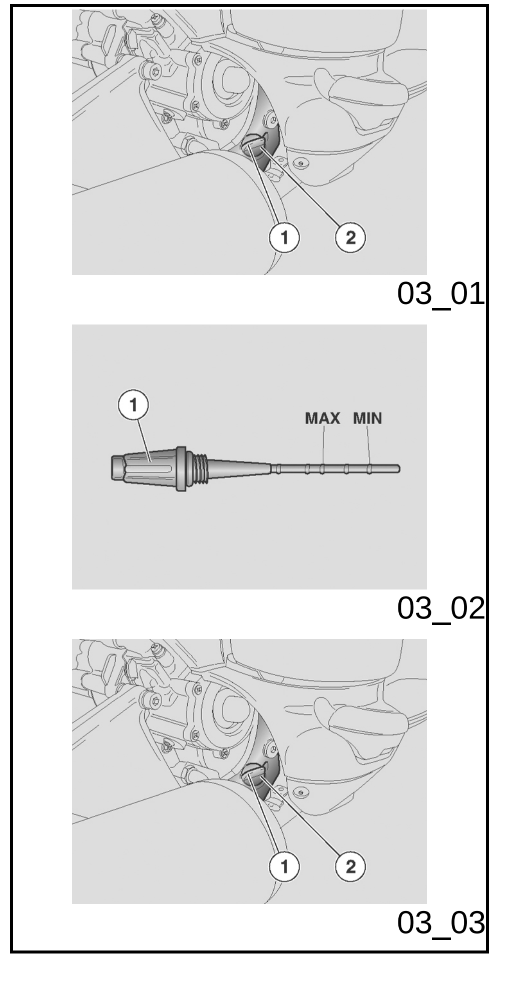
# SCARABEO

# 400 - 500




## Chap. 03
## L’entretien

## Cap. 03
## El mantenimiento






## Niveau d'huile moteur

Contrôler le niveau de l'huile moteur, en suivant le PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.

Il est important de remplacer l'huile moteur en suivant le PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.

Pour le remplacement, s'adresser à un **Concessionnaire Officiel aprilia**

**ATTENTION**



**L'HUILE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.**

**IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.**

**AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.**

**TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.**

**NE PAS RÉPANDRE DE L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.**

**ATTENTION**



## Nivel aceite motor

Controlar el nivel del aceite del motor según la FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.

Es necesario sustituir el aceite motor según la FICHA DE MANTENIMIENTO.

Para sustituirlo dirigirse a un **Concesionario Oficial aprilia**

**ATENCIÓN**



**EL ACEITE PUEDE CAUSAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL AL MANIPULARLO EN FORMA DIARIA Y PROLONGADA.**

**SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.**

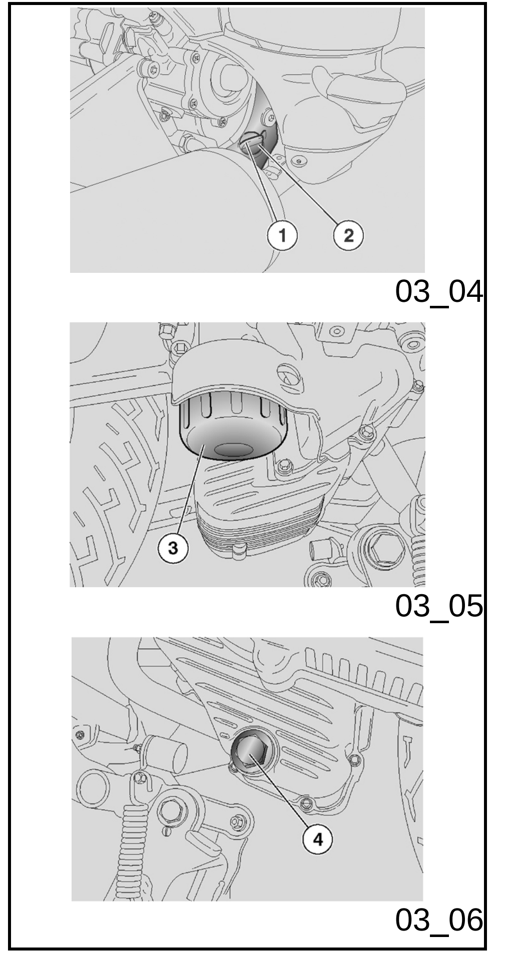
**EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.**

**MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

**NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.**

**ATENCIÓN**






**OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.**

**NE PAS RÉPANDRE L'HUILE.**

**FAIRE ATTENTION À NE SOUILLER AUCUN COMPOSANT, NI L'ESPACE DE TRAVAIL ET LES ENVIRONS.**

**NETTOYER SOIGNEUSEMENT TOUTE ÉVENTUELLE TRACE D'HUILE.**

**EN CAS DE FUITE D'HUILE OU DE MAUVAIS FONCTIONNEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

**N.B.**

**EN CAS DE REMPLISSAGE D'HUILE MOTEUR, IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU « MAX ».**

**N.B.**

**UTILISER L'HUILE DU TYPE INDIQUÉ DANS LE TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS.**

## Verification niveau (03_01, 03_02)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

**OPERAR CON CAUTELA.**

**NO DERRAMAR EL ACEITE.**

**CUIDAR QUE NO SE ENSUCIE NINGÚN COMPONENTE, NI LA ZONA EN LA CUAL SE TRABAJA O LA CIRCUNDANTE.**

**LIMPIAR CUIDADOSAMENTE EVENTUALES RASTROS DE ACEITE.**

**EN CASO DE PÉRDIDAS DE ACEITE O MAL FUNCIONAMIENTO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

**NOTA**

**EN CASO DE LLENADO DE ACEITE MOTOR SE RECOMIENDA NO SUPERAR EL NIVEL "MÁX".**

**NOTA**

**UTILIZAR ACEITE DEL TIPO INDICADO EN LA TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS.**

## Comprobacion nivel (03_01, 03_02)

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.

ATTENTION



**POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.**

ATTENTION



**LE MOTEUR ET LES COMPOSANTS DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT DEVIENNENT TRÈS CHAUDS ET RESTENT AINSI PENDANT UN CERTAIN TEMPS, MÊME APRÈS L'ARRÊT DU MOTEUR. AVANT DE MANIPULER LES COMPOSANTS, METTRE DES GANTS ISOLANTS OU ATTENDRE QUE LE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.**

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir, pour permettre le drainage de l'huile dans le carter et son refroidissement.

N.B.

**SI CES INSTRUCTIONS NE SONT PAS SUIVIES, LE RELEVÉ DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE FAUSSÉ.**

ATENCIÓN



**COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.**

ATENCIÓN



**EL MOTOR Y LOS COMPONENTES DEL SISTEMA DE ESCAPE ESTÁN MUY CALIENTES Y PERMANECEN ASÍ DURANTE UN CIERTO PERÍODO, INCLUSO DESPUÉS DE QUE EL MOTOR SE APAGA. ANTES DE MANIPULAR ESTOS COMPONENTES, USAR GUANTES AISLANTES O ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE HAYAN ENFRIADO.**

- Detener el motor y dejarlo enfriar, para permitir el drenaje de aceite hacia el cárter y el enfriamiento del aceite.

NOTA

**SI NO SE REALIZAN LAS OPERACIONES ANTERIORES, SE CORRE EL RIESGO DE MEDIR EN FORMA ERRÓNEA EL NIVEL DEL ACEITE MOTOR.**

- Dévisser et extraire le bouchon/la jauge de mesure «**1**».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon/la jauge «**1**» dans le trou d'introduction «**2**».
- Extraire à nouveau le bouchon/la jauge «**1**» et lire le niveau atteint par l'huile sur la tige:

MAX = niveau maximum;

MIN = niveau minimum.

La différence entre MAX et MIN est d'environ 400 cc

- Le niveau est correct s'il atteint environ le niveau MAX, indiqué sur la jauge de mesure.

- Si nécessaire, remplir.

**ATTENTION**



**NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI N'ALLER AU-DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER IRRÉMÉDIABLEMENT LE MOTEUR.**

- Desenroscar y extraer la tapa-varilla de medición «**1**».
- Limpiar la parte en contacto con el aceite con un paño limpio.
- Enroscar completamente la tapa-varilla de medición «**1**» en el orificio de introducción«**2**».
- Extraer nuevamente la tapa-varilla «**1**» y leer el nivel alcanzado por el aceite en la varilla:

MÁX = nivel máximo;

MÍN = nivel mínimo.

La diferencia entre MÁX Y MÍN es de aproximadamente 400 cc

- El nivel es correcto si se alcanza en forma aproximada el nivel de MÁX, marcado en la varilla de medición.

- Si es necesario proceder al llenado.

**ATENCIÓN**



**NO SOBREPASAR LA MARCA «MÁX» NI QUEDAR POR DEBAJO DE LA MARCA «MÍN», PARA CAUSAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.**

## Appoint d'huile (03_03)

- Verser une petite quantité d'huile dans le trou d'introduction «**2**» et attendre environ une minute que l'huile s'écoule uniformément à l'intérieur du carter.
- Contrôler le niveau d'huile et éventuellement remplir.
- Remplir avec de petites quantités d'huile, jusqu'à atteindre le niveau prescrit.
- À la fin de l'opération, visser et serrer le bouchon/la jauge «**1**».

**ATTENTION**



**NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.**

## Vidange d'huile (03_04, 03_05, 03_06)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

**ATTENTION**

## Llenado aceite (03_03)

- Echar una pequeña cantidad de aceite en el orificio de introducción «**2**» y esperar aproximadamente un minuto hasta que el aceite fluya uniformemente hacia el interior del cárter.
- Realizar el control de nivel del aceite y eventualmente el llenado.
- Realizar el llenado en pequeñas cantidades de aceite hasta que se alcance el nivel prescrito.
- Al finalizar la operación, enroscar y apretar el tapón/varilla «**1**».

**ATENCIÓN**



**NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O LUBRICANTES CONTAMINADOS O INADECUADOS, PORQUE ACELERAN EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDEN ORIGINAR DAÑOS IRREPARABLES.**

## Sustitución aceite (03_04, 03_05, 03_06)

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.

**ATENCIÓN**



**POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.**

**ATTENTION**



**LE MOTEUR ET LES COMPOSANTS DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT DEVIENNENT TRÈS CHAUDS ET RESTENT AINSI PENDANT UN CERTAIN TEMPS, MÊME APRÈS L'ARRÊT DU MOTEUR. AVANT DE MANIPULER LES COMPOSANTS, METTRE DES GANTS ISOLANTS OU ATTENDRE QUE LE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.**

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir pour permettre le drainage de l'huile dans le carter et son refroidissement.

**N.B.**

**SI CES OPÉRATIONS NE SONT PAS RÉALISÉES, LE RELEVÉ DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE FAUSSÉ.**

Pour la vidange, s'adresser à un



**COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TE-RRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.**

**ATENCIÓN**



**EL MOTOR Y LOS COMPONENTES DEL SISTEMA DE ESCAPE ESTÁN MUY CA-LIENTES Y PERMANECEN ASÍ DURANTE UN CIERTO PERÍODO, INCLUSO DES-PUÉS DE QUE EL MOTOR SE APAGA. ANTES DE MANIPULAR ESTOS COMPO-NENTES, USAR GUANTES AISLANTES O ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SISTE-MA DE ESCAPE SE HAYAN ENFRIADO.**

- Parar el motor y dejarlo enfriar, para permitir el drenaje de aceite hacia el cárter y el enfriamiento del aceite.

**NOTA**

**SI NO SE REALIZAN LAS OPERACIONES ANTERIORES, SE CORRE EL RIESGO DE MEDIR EN FORMA ERRÓNEA EL NIVEL DEL ACEITE DEL MOTOR**

Para sustituirlo dirigirse a un **Concesionario**

**Concessionnaire Officiel aprilia**.

- Dévisser et extraire le bouchon/la jauge de mesure «**1»**.
- Dévisser et retirer le filtre à huile moteur à cartouche **«3»**.

**ATTENTION**



**NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.**

**ATTENTION**



**L'HUILE USÉE CONTIENT DES SUBSTANCES DANGEREUSES POUR L'ENVIRONNEMENT: POUR LA VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, LEQUEL ÉLIMINERA LES HUILES USÉES DANS LE RESPECT DES NORMES EN VIGUEUR.**

- Dévisser et retirer le bouchon de vidange de l'huile «**4**» et faire couler complètement l'huile moteur.

**Oficial aprilia**.

- Desenroscar y extraer la tapa-varilla de medición «**1»**.
- Desenroscar y extraer el filtro de aceite motor de cartucho **«3»**.

**ATENCIÓN**



**NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O LUBRICANTES CONTAMINADOS O INADECUADOS, PORQUE ACELERAN EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDEN ORIGINAR DAÑOS IRREPARABLES.**

**ATENCIÓN**



**EL ACEITE USADO CONTIENE SUSTANCIAS PELIGROSAS PARA EL MEDIO AMBIENTE Y POR LO TANTO PARA EL CAMBIO DE ACEITE MOTOR DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA, EN DONDE SE PROCEDERÁ A LA ELIMINACIÓN DE ACEITES USADOS RESPETANDO LAS NORMAS VIGENTES.**

- Desenroscar y extraer el tapón de drenaje de aceite «**4**» y dejar fluir todo el aceite motor.

- Installer un nouveau filtre à huile à cartouche «**3**» en prenant soin de lubrifier avec de l'huile les joints toriques d'étanchéité du filtre.
- Visser et serrer le bouchon de vidange d'huile moteur «**4**».
- Remplir par le trou de remplissage «**2**» d'huile moteur d'environ 1700 cc.
- Visser et serrer la jauge de niveau d'huile «**1**».
- Démarrer le véhicule et le laisser tourner quelques minutes. Couper le moteur et le laisser refroidir. Contrôler à nouveau le niveau d'huile moteur avec la jauge «**1**» et éventuellement remplir sans jamais dépasser le niveau MAX.

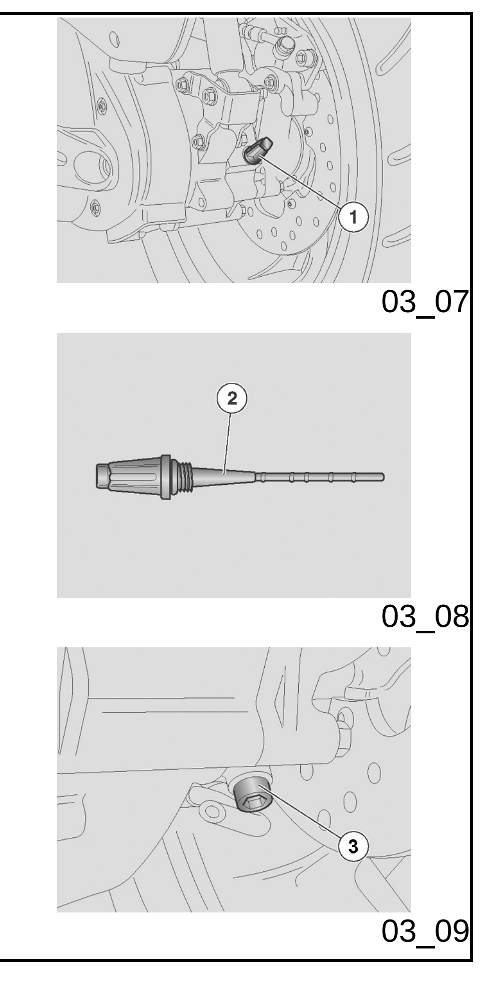
Produit conseillé:

Pour les remplissages et les vidanges, employer de l'huile neuve du type indiqué dans le tableau des produits conseillés.

- Instalar un nuevo filtro de aceite de cartucho«**3**» lubricando con aceite los O-ring de retención del filtro.
- Enroscar y apretar el tapón de drenaje de aceite motor «**4**».
- Llenar por el orificio de llenado «**2**» con aceite motor 1.700 cc. aproximadamente.
- Enroscar y apretar la varilla de nivel de aceite «**1**».
- Arrancar el vehículo y dejarlo en funcionamiento durante algunos minutos. Apagarlo y dejarlo enfriar. Realizar nuevamente un control del nivel de aceite motor mediante la varilla «**1**» y eventualmente llenar sin superar nunca el nivel de MÁX.

Producto recomendado:

Para los llenados o sustituciones, emplear aceite nuevo del tipo indicado en la tabla de productos recomendados.



03_07
03_08
03_09

## Niveau d’huile du moyeu (03_07, 03_08, 03_09)

Faire contrôler le niveau d'huile de la transmission, en suivant LE PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.

Remplacer l'huile de la transmission, en suivant LE PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.

Pour le contrôle et le remplacement, s'adresser à un **Concessionnaire Officiel aprilia.**

**ATTENTION**



**L'HUILE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.**

**IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.**

**AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.**

**TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.**

**NE PAS RÉPANDRE DE L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.**

**ATTENTION**

## Nivel aceite cubo (03_07, 03_08, 03_09)

Controlar el nivel del aceite de transmisión según la FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.

Cambiar el aceite de transmisión según la FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.

Para el control y la sustitución dirigirse a un **Concesionario Oficial aprilia.**

**ATENCIÓN**



**EL ACEITE PUEDE CAUSAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL AL MANIPULARLO EN FORMA DIARIA Y PROLONGADA.**

**SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.**

**EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.**

**MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

**NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.**

**ATENCIÓN**



**OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.**

**NE PAS RÉPANDRE L'HUILE.**

**FAIRE ATTENTION À NE SOUILLER AUCUN COMPOSANT, NI L'ESPACE DE TRAVAIL ET LES ENVIRONS.**

**NETTOYER SOIGNEUSEMENT TOUTE ÉVENTUELLE TRACE D'HUILE.**

**EN CAS DE FUITE D'HUILE OU DE MAUVAIS FONCTIONNEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

**Contrôle du niveau d'huile de la transmission**

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

**ATTENTION**



**POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.**

**ATTENTION**





**OPERAR CON CAUTELA.**

**NO DERRAMAR EL ACEITE.**

**CUIDAR QUE NO SE ENSUCIE NINGÚN COMPONENTE, NI LA ZONA EN LA CUAL SE TRABAJA O LA CIRCUNDANTE.**

**LIMPIAR CUIDADOSAMENTE EVENTUALES RASTROS DE ACEITE.**

**EN CASO DE PÉRDIDAS DE ACEITE O MAL FUNCIONAMIENTO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

**Control nivel aceite transmisión**

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.

**ATENCIÓN**



**COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.**

**ATENCIÓN**



**EL MOTOR Y LOS COMPONENTES DEL**

**LE MOTEUR ET LES COMPOSANTS DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT DEVIENNENT TRÈS CHAUDS ET RESTENT AINSI PENDANT UN CERTAIN TEMPS, MÊME APRÈS L'ARRÊT DU MOTEUR. AVANT DE MANIPULER LES COMPOSANTS, METTRE DES GANTS ISOLANTS OU ATTENDRE QUE LE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.**

- Dévisser et extraire le bouchon/la jauge de mesure « **1** ».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon/la jauge « **1** » dans le trou d'introduction.
- Extraire à nouveau le bouchon/la jauge « **1** » et lire le niveau atteint par l'huile sur la tige :

MAX = niveau maximum ;

MIN = niveau minimum.

- Le niveau est correct s'il atteint environ le niveau MAX, indiqué sur la jauge de mesure.

**ATTENTION**



**NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI N'ALLER AU-DESSOUS DE**

**SISTEMA DE ESCAPE ESTÁN MUY CALIENTES Y PERMANECEN ASÍ DURANTE UN CIERTO PERÍODO, INCLUSO DESPUÉS DE QUE EL MOTOR SE APAGA. ANTES DE MANIPULAR ESTOS COMPONENTES, USAR GUANTES AISLANTES O ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE HAYAN ENFRIADO.**

- Desenroscar y extraer el tapón-varilla de medición «**1**».
- Limpiar la parte en contacto con el aceite con un paño limpio.
- Enroscar completamente el tapón-varilla «**1**» en el orificio de introducción.
- Extraer nuevamente el tapón-varilla «**1**» y leer el nivel alcanzado por el aceite en la varilla:

MÁX = nivel máximo;

MIN = nivel mínimo.

- El nivel es el correcto si alcanza en forma aproximada el nivel MÁX, marcado en la varilla de medición

**ATENCIÓN**



**NO SOBREPASAR LA MARCA «MÁX» NI DEJAR POR DEBAJO DE LA MARCA**

**L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER IRRÉMÉDIABLEMENT LE MOTEUR.**

- Si nécessaire, remplir.

**Remplissage**

- Verser une petite quantité d'huile dans le trou d'introduction et attendre environ une minute que l'huile s'écoule uniformément à l'intérieur du carter.
- Contrôler le niveau d'huile et éventuellement remplir.
- Remplir avec de petites quantités d'huile jusqu'à atteindre le niveau prescrit.
- À la fin de l'opération, visser et serrer le bouchon/la jauge «**2**».

Pour les remplissages et les vidanges, employer de l'huile neuve du type indiqué dans le tableau des produits conseillés.

**ATTENTION**



**NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN**

**«MÍN», PARA NO CAUSAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.**

- Si es necesario proceder al llenado.

**Llenado**

- Echar una pequeña cantidad de aceite en el orificio de introducción y esperar aproximadamente un minuto hasta que el aceite fluya uniformemente hacia el interior del cárter.
- Realizar el control de nivel del aceite y eventualmente el llenado.
- Realizar el llenado en pequeñas cantidades de aceite hasta que se alcance el nivel prescrito.
- Al finalizar la operación, enroscar y apretar la tapa/varilla «**2**».

Para los llenados y la sustituciones emplear aceite nuevo de tipo indicado en la tabla de productos recomendados.

**ATENCIÓN**



**NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O LUBRICANTES CONTAMINADOS O INADECUADOS, PORQUE ACELERAN EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUE-**

MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

DEN ORIGINAR DAÑOS IRREPARABLES.

**Vidange d'huile de la transmission**

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

**ATTENTION**



**POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.**

**ATTENTION**



**LE MOTEUR ET LES COMPOSANTS DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT DEVIENNENT TRÈS CHAUDS ET RESTENT AINSI PENDANT UN CERTAIN TEMPS, MÊME APRÈS L'ARRÊT DU MOTEUR. AVANT DE MANIPULER LES COMPOSANTS, METTRE DES GANTS ISOLANTS OU ATTENDRE QUE LE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.**

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir, pour permettre le drainage de l'huile dans le carter et son refroidissement.

**Sustitución aceite de transmisión**

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.

**ATENCIÓN**



**COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.**

**ATENCIÓN**



**EL MOTOR Y LOS COMPONENTES DEL SISTEMA DE ESCAPE ESTÁN MUY CALIENTES Y PERMANECEN ASÍ DURANTE UN CIERTO PERÍODO, INCLUSO DESPUÉS DE QUE EL MOTOR SE APAGA. ANTES DE MANIPULAR ESTOS COMPONENTES, USAR GUANTES AISLANTES O ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE HAYAN ENFRIADO.**

- Detener el motor y dejarlo enfriar, para permitir el drenaje de aceite hacia el cárter y el enfriamiento del aceite.

**ATTENTION**



**SI LES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES NE SONT PAS EFFECTUÉES, LA MESURE DU NIVEAU D'HUILE DE LA TRANSMISSION RISQUE D'ÊTRE FAUSSÉE.**

**POUR LA VIDANGE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

**ATTENTION**



**LORS DE LA VIDANGE DE L'HUILE DE LA TRANSMISSION, ÉVITER QUE CELLE-CI N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE DISQUE DU FREIN ARRIÈRE.**

- Dévisser et extraire le bouchon/la jauge de mesure **1**».
- Dévisser et retirer la vis de purge «**3**» de l'huile de la transmission.
- Laisser s'écouler complètement l'huile de la transmission en la recueillant dans un récipient de capacité suffisante.
- Visser et serrer la vis de purge «**3**» de l'huile de transmission.
- Ravitailler la transmission en huile de type prescrit dans le tableau des

**ATENCIÓN**



**SI NO SE REALIZAN LAS OPERACIONES ANTERIORES, SE CORRE EL RIESGO DE MEDIR EN FORMA ERRÓNEA EL NIVEL DEL ACEITE DE TRANSMISIÓN.**

**PARA SUSTITUIRLO DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

**ATENCIÓN**



**EN FASE DE SUSTITUCIÓN DEL ACEITE DE TRANSMISIÓN, EVITAR QUE ÉSTE ENTRE EN CONTACTO CON EL DISCO DE FRENO TRASERO.**

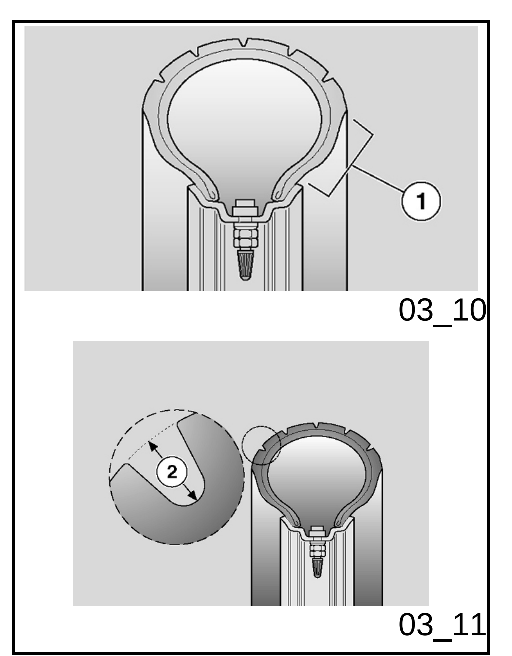
- Desenroscar y extraer la tapa-varilla de medición «**1**».
- Desenroscar y extraer el tornillo «**3**» de drenaje del aceite de transmi- sión.
- Dejar fluir completamente el aceite de transmisión recogiéndolo en un recipiente con capacidad adecuada.
- Enroscar y apretar el tornillo«**3**» de drenaje de aceite de transmisión
- Reabastecer la transmisión con aproximadamente 250 cc de aceite

lubrifiants avec environ 250 cc.

- Visser et serrer le bouchon/la jauge de mesure «**1**».
- Contrôler à nouveau le niveau d'huile de la transmission avec la jauge «**1**» et éventuellement remplir sans jamais dépasser le niveau MAX.

de tipo previsto en la tabla de lubricantes.

- Enroscar y apretar la tapa-varilla de medición «**1**».
- Realizar nuevamente un control de nivel de la transmisión mediante la varilla «**1**» y eventualmente llenar sin superar nunca el nivel MÁX.




## Les pneus (03_10, 03_11)

**PNEUS**

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).

**ATTENTION**



**CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.**

**SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.**

**SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP HAUTE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE MARCHE ET RÉDUISANT**

## Neumáticos (03_10, 03_11)

**NEUMÁTICOS**

Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (tubeless).

**ATENCIÓN**



**CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE.**

**SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA. REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO.**

**SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR COMPROMETIENDO DE ESTA MA-**

ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

SI, INVERSEMENT, LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES BORDS DES PNEUS «1» TRAVAILLENT DAVANTAGE, LE PNEU POUVANT AINSI PATINER SUR LA JANTE, OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE. EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES. DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE. CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE. CERTAINS TYPES DE PNEUS, HOMOLOGUÉS POUR CE VÉHICULE, SONT POURVUS D'INDICATEURS D'USURE. IL EXISTE DIFFÉRENTS TYPES D'INDICATEURS D'USURE.

S'INFORMER AUPRÈS DE SON REVENDEUR POUR LES MODALITÉS DE VÉRIFICATION DE L'USURE. VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USURE DES PNEUS, LES FAIRE REMPLACER SI USÉS. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME SI NON COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, FAIRE REMPLACER LES PNEUS. FAIRE

NERA EL CONFORT EN LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN EL AGARRE A LA CARRETERA EN LAS CURVAS.

SI POR EL CONTRARIO, LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLAN-COS DE LOS NEUMÁTICOS «1» TRABA-JARÁN EN DEMASÍA Y PODRÍA OCU-RRIR UN DESPLAZAMIENTO DE LA GO-MA EN LA LLANTA, O BIEN SU SEPARA-CIÓN DE LA MISMA CON LA CONSI-GUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO. EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS. POR ÚLTI-MO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN LAS CURVAS. CONTROLAR EL ESTA-DO DE LAS SUPERFICIES Y EL DESGAS-TE, PORQUE UNA PÉSIMA CONDICIÓN DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y EL MANEJO DEL VEHÍCULO ALGUNOS TIPOS DE NEUMÁTICOS, HOMOLOGA-DOS PARA ESTE VEHÍCULO, POSEEN IN-DICADORES DE DESGASTE. EXISTEN DISTINTOS DE INDICADORES DE DES-GASTE.

INFORMARSE CON EL REVENDEDOR ACERCA DE LAS MODALIDADES PARA CONTROLAR EL DESGASTE. CONTRO-LAR VISUALMENTE EL CONSUMO DE LOS NEUMÁTICOS, SI ESTÁN DESGAS-TADOS, PROCEDER A SU SUSTITUCIÓN. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS,

REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 MM. APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR. NE PAS FAIRE MONTER DES PNEUS DU TYPE À CHAMBRE À AIR SUR LES JANTES À LA PLACE DES PNEUS TUBELESS, ET INVERSEMENT. CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT.

LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE. POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT

AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA A LA CARRETERA. EN ESTE CASO PROCEDER A LA SUSTITUCIÓN DE LOS NEUMÁTICOS. SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 MM. DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE PROCEDER AL EQUILIBRADO DE LAS RUEDAS. USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES INDICADAS POR LA EMPRESA. NO INSTALAR NEUMÁTICOS DEL TIPO CON CÁMARA DE AIRE EN LLANTAS PARA NEUMÁTICOS TUBELESS Y VICEVERSA. CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS CORRESPONDIENTES PARA EVITAR EL DESINFLADO IMPREVISTO DE LOS NEUMÁTICOS.

LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA. POR ESTE MOTIVO SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA O A UN TALLER DE NEUMÁTICOS ESPECIALIZADO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES PREVIAMENTE MEN-

**LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ.**

**CIONADAS. SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS.**

## LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT «2»

| Caractéristique | Description/valeur |
|---|---|
| Avant: | 2 mm |
| Arrière | 2 mm |

## LÍMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD DE LA BANDA DE RODADURA«2»

| Característica | Descripción/Valor |
|---|---|
| Delantera: | 2 mm |
| Trasera | 2 mm |

## LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT «2» (VERSION É.-U.)

| Caractéristique | Description/valeur |
|---|---|
| Avant (version É.-U.) | 3 mm |
| Arrière (version É.-U.) | 3 mm |

## LÍMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD DE LA BANDA DE RODADURA «2» (VERSIÓN USA)

| Característica | Descripción/Valor |
|---|---|
| Delantera (versión USA) | 3 mm |
| Trasera (versión USA) | 3 mm |

Après d'essais approfondis, aprilia a approuvé pour ce modèle exclusivement les pneus listés ci-après:

Después de profundizar en pruebas aprilia aprobó para este modelo solamente los neumáticos que se listan a continuación:

## Caractéristiques techniques

**Pneu avant**

110/70-16" 56S Tubeless

**Pneu arrière**

150/70-14" 66S Tubeless

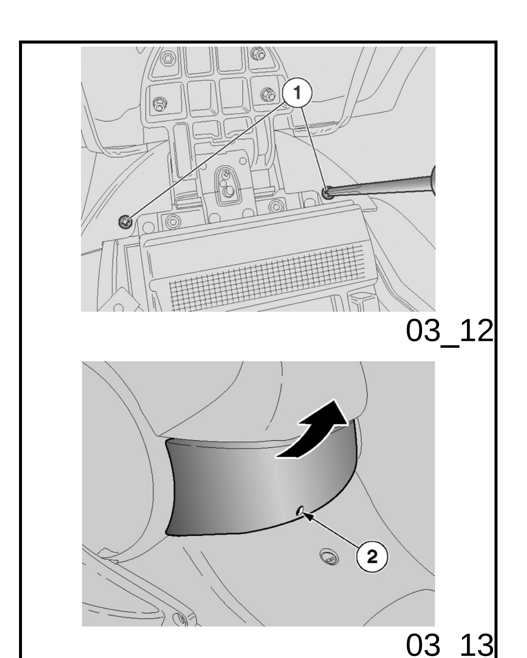
## Características Técnicas

**Neumático delantero**

110/70-16" 56S tubeless

**Neumático trasero**

150/70-14" 66S tubeless



03_12

03_13

# Depose de la bougie (03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

Contrôler la bougie en suivant le PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.

Pour accéder à la bougie, retirer le couvercle d'inspection de la manière suivante:

- Soulever la selle.
- Retirer le couvre-batterie, dévisser et enlever les deux vis de fixation «**2**» du couvercle d'inspection central.
- Abaisser la selle.
- Dévisser et enlever la vis de fixation centrale inférieure «**2**».
- Extraire le couvercle d'inspection central.

Pour le retrait et le nettoyage:

**ATTENTION**

# Desmontaje bujía (03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

Controlar la bujía según la FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.

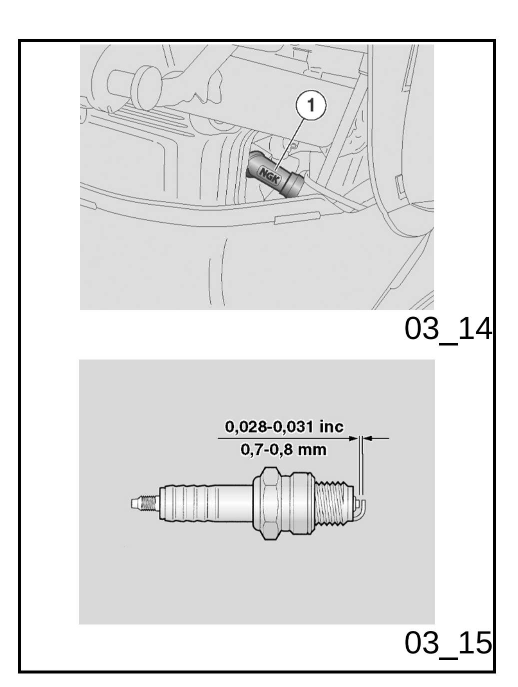
Desmontar periódicamente la bujía, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituirla.

Para acceder a la bujía retirar la tapa de inspección del siguiente modo:

- Levantar el asiento.
- Extraer el cubre-batería y desenroscar y sacar los dos tornillos de fijación«**2**» de la tapa de inspección central.
- Bajar el asiento.
- Desenroscar y sacar el tornillo de fijación central inferior «**2**».
- Extraer la tapa de inspección central.

Para la extracción y de limpieza:

**ATENCIÓN**




03_14

03_15



**AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE POT D'ÉCHAPPEMENT JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.**

- Débrancher le capuchon «**1**» du câble de haute tension de la bougie.
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire de son logement, en prenant garde à ne pas faire entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie soient exempts de calamines ou de signes de corrosion, nettoyer éventuellement avec les nettoyants spécifiques pour bougies, avec un fil de fer et/ou une petite brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus enlevés n'entrent dans le moteur. Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes rouillées ou des dépôts excessifs, elle doit être



**ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL SILENCIADOR, HASTA QUE ALCANCEN LA TEMPERATURA AMBIENTE, PARA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.**

- Desconectar el capuchón«**1**» del cable de alta tensión de la bujía.
- Eliminar todo rastro de suciedad de la base de la bujía, luego desenroscar con la llave en dotación del kit de herramientas y extraerla de su alojamiento poniendo cuidado en no dejar entrar polvo u otras sustancias en el interior del cilindro
- Controlar que el electrodo y la porcelana central de la bujía estén libres de depósitos de carbón o de indicios de corrosión, eventualmente limpiar con limpiadores adecuados para bujías, una hoja de hierro y/o cepillo metálico.
- Soplar enérgicamente con un chorro de aire para evitar que los residuos sueltos entren en el motor. Si la bujía presenta grietas en el aislante, electrodos corroídos o depósitos excesivos, debe ser reemplazada.
- Controlar la distancia entre los elec-

remplacée.

- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur et la régler, en pliant avec soin l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée, visser manuellement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à la bougie pour comprimer la rondelle.
- Insérer correctement la pipette de la bougie, de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.
- Remonter le couvercle d'inspection droit.

**ATTENTION**



**LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT. UTILISER UNIQUEMENT LES BOUGIE DU TYPE RECOMMANDÉ ; AUTREMENT CELA POURRAIT COMPROMETTRE LES PERFORMANCES ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.**

## Caractéristiques techniques

trodos con un calibre de espesores y eventualmente regularla, doblando cuidadosamente el electrodo de masa.

- Asegurarse de que la arandela se encuentre en buen estado. Con la arandela montada, enroscar a mano la bujía para evitar dañar el roscado.
- Apretar con la llave en dotación del kit de herramientas girando 1/2 vuelta la bujía para apretar la arandela.
- Introducir correctamente la pipeta de la bujía, de manera que no se suelte con las vibraciones del motor
- Volver a montar la tapa de inspección derecha.

**ATENCIÓN**



**LA BUJÍA DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA, DE OTRA MANERA EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE. UTILIZAR SOLAMENTE BUJÍA DE TIPO RECOMENDADO; DE OTRO MODO SE PODRÍA COMPROMETER EL RENDIMIENTO Y LA DURACIÓN DEL MOTOR.**

## Características Técnicas

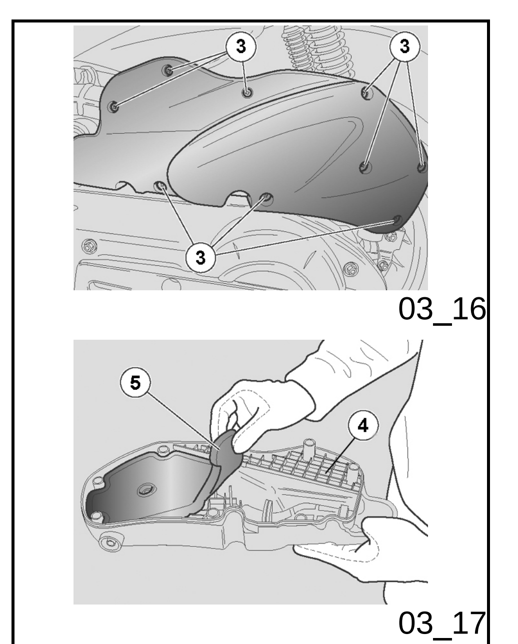
**Distancia entre los electrodos de las bujía**

**Distance entre les électrodes de la bougie**
0,7 ÷ 0,8 mm

**Couple de serrage de la bougie :**
12 ÷ 14 Nm (1,2 ÷ 1,4 kgm).

0,7 ÷ 0,8 mm

**Parte de apriete bujía:**
12 ÷ 14 Nm (1,2 ÷ 1,4 kgm).



03_16
03_17

# Demontage du filtre a air (03_16, 03_17)

Pour le nettoyage et le contrôle du filtre à air, voir le PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE. Si le véhicule est utilisé sur routes poussiéreuses ou mouillées, les opérations de nettoyage ou remplacement devraient être plus fréquentes.

- Pour nettoyer l'élément filtrant, il faut le retirer du véhicule.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et enlever les neuf vis «**3**».
- Retirer le couvercle du boîtier filtre «**4**» avec l'élément filtrant «**5**».
- Contrôler l'élément filtrant «**5**», éventuellement le remplacer.

# Desmontaje filtro aire (03_16, 03_17)

Para la limpieza y el control del filtro de aire ver la FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO. Si el vehículo se usa en carreteras polvorientas o mojadas, las operaciones de limpieza o de sustitución deberán realizarse con mayor frecuencia.

- Para realizar la limpieza del elemento filtrante es necesario extraerlo del vehículo.

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Desenroscar y sacar los nueve tornillos «**3**».
- Extraer la tapa de la caja del filtro«**4**» incluyendo el elemento filtrante «**5**».
- Controlar el elemento filtrante «**5**», eventualmente sustituirlo.

## Nettoyage du filtre à air

- Nettoyer l'élément filtrant «**5**» à l'air comprimé.

**ATTENTION**



**NE PAS UTILISER D'ESSENCE OU DE DISSOLVANTS INFLAMMABLES POUR LE LAVAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT, POUR ÉVITER LES RISQUES D'INCENDIE OU D'EXPLOSION.**

**N'UTILISER AUCUN ADDITIF OU LIQUIDE POUR LE NETTOYAGE AFIN D'ÉVITER LA FORMATION D'HUMIDITÉ À L'INTÉRIEUR DU BOÎTIER DU FILTRE. UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'AIR COMPRIMÉ.**

**ATTENTION**



**NE PAS HUILER L'ÉLÉMENT FILTRANT, AUTREMENT L'HUILE, EN ENTRANT DANS LE BOÎTIER DE LA COURROIE, POURRAIT L'ENDOMMAGER OU LA FAIRE GLISSER.**

## Limpieza filtro del aire

- Limpiar el elemento filtrante «**5**» utilizando un chorro de aire a presión.

**ATENCIÓN**



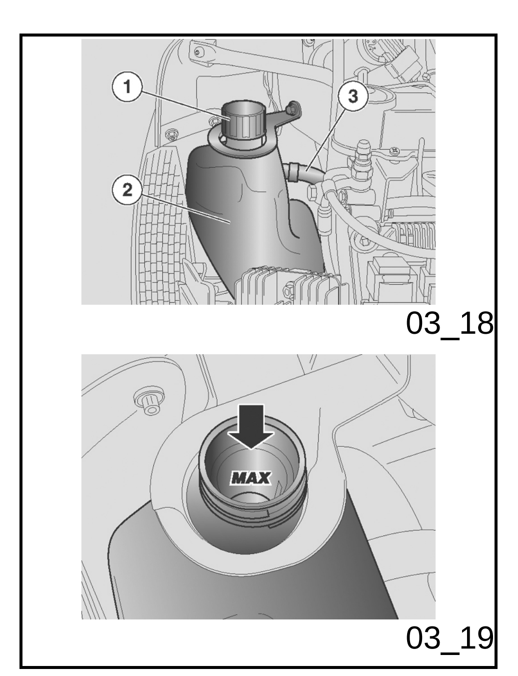
**NO UTILIZAR GASOLINA O SOLVENTES INFLAMABLES PARA LAVAR EL ELEMENTO FILTRANTE, Y EVITAR DE ESTA MANERA EL RIESGO DE INCENDIOS POR EXPLOSIONES.**

**NO UTILIZAR NINGÚN ADITIVO NI NINGÚN LÍQUIDO PARA LA LIMPIEZA, PARA EVITAR LA FORMACIÓN DE HUMEDAD EN EL INTERIOR DE LA CAJA DE FILTRO. UTILIZAR EXCLUSIVAMENTE AIRE COMPRIMIDO.**

**ATENCIÓN**



**NO ACEITAR EL ELEMENTO FILTRANTE, PORQUE EL ACEITE, ENTRANDO EN LA CAJA DE LA CORREA PODRÍA DAÑARLA O CAUSARLE DE RESBALAMIENTOS.**



03_18
03_19

## Niveau liquide de refroidissement (03_18, 03_19)

Contrôler le niveau du liquide de refroidissement; en suivant le PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50% d'eau et 50% d'antigel. Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion. Il convient de maintenir le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les pertes par évaporation et la nécessité des remplissages fréquents. De cette façon, les dépôts de sels minéraux laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau diminuent et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée. Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60%).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

**ATTENTION**



## Nivel del liquido refrigerante (03_18, 03_19)

Controlar el nivel del líquido refrigerante; según la FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anticongelante. Esta mezcla es ideal para la mayor parte de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión. Es conveniente mantener la misma mezcla también en la estación cálida porque se reducen de esta manera las pérdidas por evaporación y la necesidad de llenados frecuentes. De este modo disminuyen los depósitos de sales minerales dejados en el radiador por el agua evaporada y se mantiene inalterable la eficiencia de la instalación de refrigeración. En caso de que la temperatura exterior tenga valores bajo cero grados centígrados, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración,agregando si es necesario una concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo del 60%).

Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.

**ATENCIÓN**



**NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO "MÍN".**

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU-DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM "MIN".

**ATTENTION**



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

**ATTENTION**



NE PAS RETIRER LE BOUCHON « 1 » DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

**ATENCIÓN**



ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

**ATENCIÓN**



NO SACAR EL TAPÓN «1» DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN CON EL MOTOR CALIENTE, PORQUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A TEMPERATURA ELEVADA. EN CONTACTO CON LA PIEL O CON LAS VESTIMENTAS PUEDE CAUSAR SERIAS QUEMADURAS Y/O DAÑOS.

**CONTRÔLE**

**ATTENTION**



**EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.**

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Retirer le capot avant.
- S'assurer que le niveau du liquide contenu dans le vase d'expansion «**2**» atteint le niveau «MAX».

**MIN** = niveau minimum

**MAX** = niveau maximum.

- Desserrer (en tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre), sans l'enlever, le bouchon de remplissage «**1**».
- Attendre quelques secondes pour permettre la purge de l'éventuelle pression.
- Dévisser et retirer le bouchon «**1**».

**N.B.**

**POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.**

**CONTROL**

**ATENCIÓN**



**REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE LLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.**

- Detener el motor y esperar a que se enfríe.
- Sacar el escudo delantero.
- Asegurarse de que el nivel del líquido contenido en el depósito de expansión «**2**», alcance el nivel «MÁX».

**MÍN** = nivel mínimo.

**MÁX** = nivel máximo.

- Aflojar (girando en sentido antihorario), sin sacarlo, el tapón de llenado«**1**».
- Esperar algunos segundos para permitir la purga de la presión eventual.
- Desenroscar y sacar el tapón «**1**».

**NOTA**

**COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.**

N.B.

AU BOUCHON «1» EST RELIÉ UN ÉVENT «3». NE PAS FORCER NI DÉBRANCHER L'ÉVENT «3».

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. NE PAS PLONGER LE DOIGT OU D'AUTRE OBJET POUR VÉRIFIER LA PRÉSENCE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

**REMPLISSAGE**

• Remplir de liquide de refroidissement jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne approximativement le niveau "MAX".

• Réinsérer le bouchon de remplissage «**1**».

• Replacer le capot avant.

ATTENTION

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE.SI UN ENTONNOIR OU AUTRE OBJET EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.

ATTENTION

NOTA

EL TAPÓN «1» ESTÁ CONECTADO A UN RESPIRADERO «3». NO FORZAR NI DESCONECTAR EL RESPIRADERO «3».

ATENCIÓN



ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. NO INTRODUCIR LOS DEDOS PARA COMPROBAR LA PRESENCIA DE LÍQUIDO REFRIGERANTE.

**LLENADO**

• Llenar con líquido refrigerante, hasta que el nivel de líquido alcance el nivel de "MÁX".

• Colocar nuevamente el tapón de llenado **1**».

• Montar el escudo delantero.

ATENCIÓN

NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO.SI SE UTILIZA UN EMBUDO O SIMILAR, ASEGURARSE DE SU PERFECTA LIMPIEZA.

ATENCIÓN

**EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE VASE D'EXPANSION RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT. POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE AGRÉÉ APRILIA.**

**ATTENTION**



**LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU «MAX», AUTREMENT DES FUITES DE LIQUIDE SE PRODUIRONT DURANT LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR.**

## Produits conseillés

**AGIP PERMANENT SPEZIAL**

*liquide de refroidissement*

Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40 °F. Il répond à la norme CUNA 956-16.

**EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE Y EN EL CASO DE QUE EL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN PERMANEZCA VACÍO, CONTROLAR QUE NO EXISTAN PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO. PARA LA REPARACIÓN DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO AUTORIZADO APRILIA.**

**ATENCIÓN**



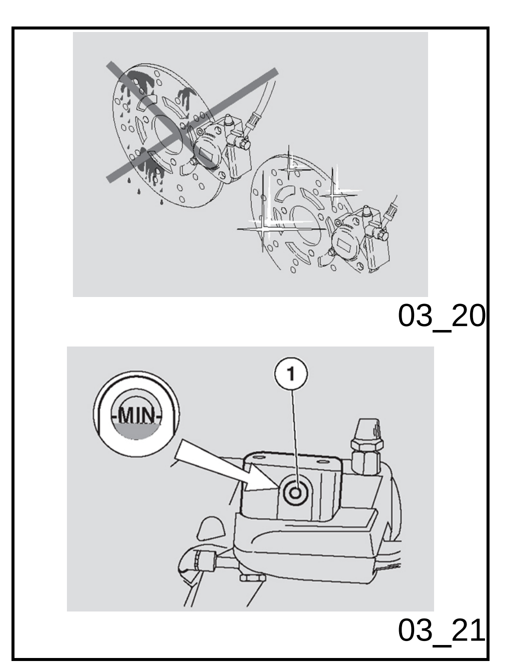
**EN EL LLENADO, NO SUPERAR EL NIVEL «MÁX», DE OTRO MODO SE DERRAMARÁ EL LÍQUIDO DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DEL MOTOR.**

## Productos recomendados

**AGIP PERMANENT SPEZIAL**

*líquido refrigerante*

Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40° (-40°F). Responde a la norma CUNA 956-16.



03_20
03_21

## Controle du niveau de l’huile des freins (03_20, 03_21)

**N.B.**

**CE VÉHICULE EST DOTÉ DE FREINS À DISQUE AVANT ET ARRIÈRE, AVEC DES CIRCUITS HYDRAULIQUES SÉPARÉS. LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.**

**ATTENTION**



**DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES INCONVÉNIENTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE. S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.**

**ATTENTION**

**FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AU DISQUE DE FREIN ET AUX GARNITURES DE FRICTION, EN**

## Control nivel aceite frenos (03_20, 03_21)

**NOTA**

**ESTE VEHÍCULO POSEE FRENOS DE DISCO DELANTERO Y TRASERO, CON CIRCUITOS HIDRÁULICOS SEPARADOS. LA SIGUIENTE INFORMACIÓN SE REFIERE A UN SÓLO SISTEMA DE FRENADO, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.**

**ATENCIÓN**



**IMPREVISTAS VARIACIONES DEL JUEGO O UNA RESISTENCIA ELÁSTICA EN LA PALANCA DEL FRENO SE DEBEN A INCONVENIENTES EN LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA. DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA, EN CASO DE DUDAS SOBRE EL PERFECTO FUNCIONAMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y EN CASO DE INCAPACIDAD PARA REALIZAR LAS OPERACIONES NORMALES DE CONTROL.**

**ATENCIÓN**

**PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN AL DISCO DE FRENO Y A LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN, CONTROLANDO QUE NO ESTÉN SUCIAS O ENGRASADAS, ESPECIALMENTE DESPUÉS DE REALIZAR OPERACIONES DE MANTENIMIENTO O CONTROL. CONTROLAR QUE EL TUBO**

**VÉRIFIANT QU'ILS NE SONT PAS HUILEUX OU GRAISSEUX, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE. CONTRÔLER QUE LE TUYAU DE FREIN NE SOIT PAS ENTORTILLÉ OU USÉ.**

**TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.**

**NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.**

**DEL FRENO NO ESTÉ RETORCIDO O CONSUMIDO.**

**MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

**NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.**

**ATTENTION**

**LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.**

**UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.**

**ATENCIÓN**

**LOS FRENOS SON LOS ÓRGANOS QUE GARANTIZAN EN MAYOR MEDIDA LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE DEBE MANTENER SIEMPRE SU PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE.**

**UN DISCO SUCIO MANCHA LAS PASTILLAS, CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DEL FRENADO. LAS PASTILLAS SUCIAS SE DEBEN SUSTITUIR, MIENTRAS QUE EL DISCO SUCIO SE DEBE LIMPIAR CON UN PRODUCTO DESENGRASANTE DE ALTA CALIDAD.**

Avec l'usure des plaquettes de friction, le

Con el consumo de las pastillas de fricción el

niveau du liquide de frein dans le réservoir diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Les réservoirs du liquide de frein sont situés sous le couvre-guidon, à proximité des raccords des leviers de frein.

Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans les réservoirs et l'usure des plaquettes.

**ATTENTION**



**NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE CONSTATÉE DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.**

**Contrôle**

Pour le contrôle du niveau :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Tourner le guidon de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir de liquide de frein soit parallèle au repère « **MIN** » reporté sur le verre « **1** ».
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** » reporté sur le verre « **1** ».

« **MIN** » = Niveau minimum.

**ATTENTION**

nivel del líquido de frenos en el depósito disminuye para compensar automáticamente el desgaste.

Los depósitos de líquido de frenos están situados debajo del cubremanillar, cerca de las uniones de las palancas del freno.

Controlar periódicamente el nivel del líquido de frenos en los depósitos y el desgaste de las pastillas.

**ATENCIÓN**



**NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI SE DETECTA UNA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS.**

**CONTROL**

Para el control del nivel:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Girar el manillar de modo que el líquido contenido en el depósito de líquido de frenos esté paralelo a la marca «**MIN**» indicado en el visor«**1**».
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la marca «**MIN**» indicada en el visor«**1**».

«**MIN**» = Nivel mínimo.

**ATENCIÓN**



**POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.**

**ATTENTION**



**NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE LIQUIDE N'ATTEINT PAS AU MOINS LE REPÈRE « MIN ».**

Si le niveau est trop bas:

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés:

- S'adresser à un **Concessionnaire Officiel aprilia** qui fera le remplissage.

**ATTENTION**

**LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.**

**ATTENTION**

**CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. EN CAS D'UNE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU D'UNE PERTE D'EFFICACITÉ DU**



**COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.**

**ATENCIÓN**



**NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL LÍQUIDO NO ALCANZA POR LO MENOS LA MARCA DE «MÍN.».**

Si el nivel resulta demasiado bajo :

- Controlar el desgaste de las pastillas de frenos, y del disco.

Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir:

- Dirigirse a un **Concesionario Oficial aprilia** en donde se procederá al llenado.

**ATENCIÓN**

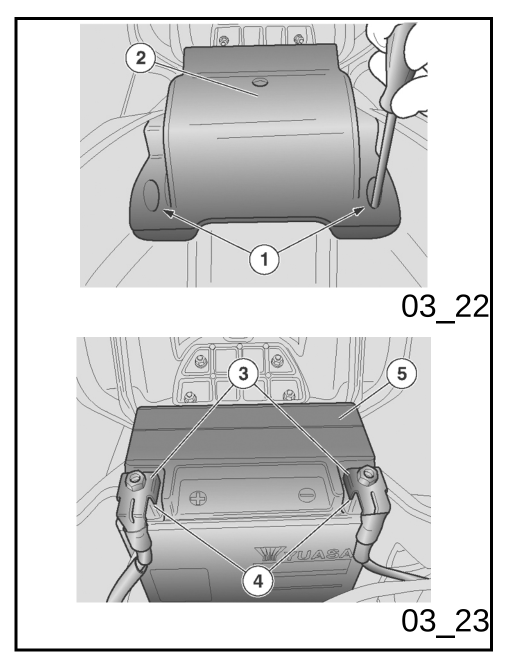
**EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS.**

**ATENCIÓN**

**CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO. EN CASO DE QUE LA PALANCA DEL FRENO TENGA UNA EXCESIVA CARRERA O DE UNA PÉRDIDA DE EFICIEN-**

SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

**CIA DEL SISTEMA DE FRENADO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA, YA QUE PODRÍA SER NECESARIO PURGAR EL AIRE DEL SISTEMA.**




03_22

03_23

## Batterie (03_22, 03_23, 03_24)

En suivant le PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE, contrôler le niveau de l'électrolyte et le serrage des bornes.

**ATTENTION**

**RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.**

**L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES VÊTEMENTS DE PROTECTION, UN MASQUE POUR LE VISAGE ET/OU DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE.**

## Batería (03_22, 03_23, 03_24)

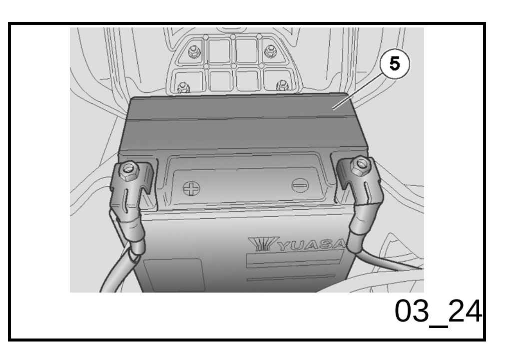
Según la FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO, controlar el nivel del electrolito y el apretamiento de los bornes

**ATENCIÓN**

**PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.**

**EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS PORQUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN, UNA MÁSCARA PARA EL ROSTRO Y/O GAFAS DE PROTECCIÓN EN CASO DE MANTENIMIENTO. SI EL LÍQUIDO ELECTROLÍTICO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRESCA.**

**SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO**




03_24

**SI L'ÉLECTROLYTE ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE.**

**SI L'ÉLECTROLYTE EST INGÉRÉE ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.**

**LA BATTERIE ÉMANE DES GAZ EXPLOSIFS: IL CONVIENT DE TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, LES ÉTINCELLES, LES CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR.**

**PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.**

**TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.**

**FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUITES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.**

**ATTENTION**

**CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA.**

**SI SE INGIERE EL LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER GRAN CANTIDAD DE AGUA O DE LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL Y LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.**

**LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS, ES CONVENIENTE MANTENER ALEJADAS LAS LLAMAS, CHISPAS, CIGARROS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR.**

**DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BATERÍA.**

**MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

**PONER ATENCIÓN EN NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO A FIN DE EVITAR PELIGROSAS PÉRDIDAS DEL LÍQUIDO DE LA BATERÍA.**

**ATENCIÓN**

**NUNCA INVERTIR LA CONEXIÓN DE LOS**

NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «KEY OFF»; AUTREMENT CERTAINS COMPOSANTS POURRAIENT RÉSULTER ENDOMMAGÉS. BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-). DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF.

NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE.

EN CAS D'INSTALLATION D'UNE BATTERIE DE TYPE "SANS ENTRETIEN", UTILISER POUR LA RECHARGE UN CHARGEUR DE BATTERIE SPÉCIFIQUE (DU TYPE À VOLTAGE/AMPÉRAGE CONSTANT OU À VOLTAGE CONSTANT).

L'UTILISATION D'UN CHARGEUR DE BATTERIE DE TYPE CONVENTIONNEL RISQUERAIT D'ENDOMMAGER LA BATTERIE.

CABLES DE LA BATERÍA.

CONECTAR Y DESCONECTAR LA BATERÍA CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «OFF»; DE LO CONTRARIO ALGUNOS COMPONENTES PODRÍAN DAÑARSE. CONECTAR PRIMERO EL CABLE POSITIVO (+) Y LUEGO EL NEGATIVO (-). DESCONECTAR SIGUIENDO EL ORDEN INVERSO.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO.

NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO.

EN CASO DE INSTALAR UNA BATERÍA MODELO "SIN MANTENIMIENTO" UTILIZAR PARA LA RECARGA UN CARGABATERÍAS ESPECÍFICO (MODELO CON VOLTAJE/AMPERAJE CONSTANTE O DE VOLTAJE CONSTANTE).

UTILIZANDO UN CARGABATERÍAS DE TIPO CONVENCIONAL SE PODÍA DAÑAR LA BATERÍA.

**DÉPOSE DU COUVERCLE BATTERIE**

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur «**OFF**»
- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever les deux vis «**1**».
- Enlever le couvercle de la batterie «**2**»

**ATTENTION**



**POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.**

**CONTRÔLE ET NETTOYAGE DES TERMINAUX ET DES BORNES**

- Retirer le couvercle de la batterie.
- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur «**OFF**».
- Contrôler que les terminaux «**3**» des câbles et les bornes « **4**» de la batterie sont:

en bon état (et non rouillés ou couverts de dépôts);

couverts de graisse neutre ou de vaseline.

Si nécessaire:

- Débrancher suivant l'ordre respectif le câble négatif (-) puis le câble positif (+).

**EXTRACCIÓN DE LA TAPA DE LA BATERÍA**

- Asegurarse de que el interruptor de encendido esté en la posición «**OFF**»
- Levantar el asiento.
- Desenroscar y sacar los dos tornillos «**1**».
- Extraer la tapa de la batería «**2**»

**ATENCIÓN**



**COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.**

**CONTROL Y LIMPIEZA DE TERMINALES Y BORNES**

- Extraer la tapa de la batería.
- Asegurarse de que el interruptor de encendido esté en la posición «**OFF**».
- Controlar que los terminales «**3**» de los cables y de los bornes «**4**» de la batería estén:

en buenas condiciones (y no con corrosión o cubiertos de depósitos);

cubiertos con grasa neutra o vaselina.

Si es necesario:

- Desconectar en este orden el cable negativo (-) y el positivo (+).

- Frotter avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher suivant l'ordre respectif le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.

**DÉPOSE DE LA BATTERIE**

- Retirer le couvercle de la batterie.
- Débrancher suivant l'ordre respectif le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Retirer la batterie «**5**» de son logement et la poser sur une surface plane, dans un endroit frais et sec.
- Replacer le couvercle de la batterie.

**ATTENTION**



**UNE FOIS RETIRÉE, LA BATTERIE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.**

**ATTENTION**



- Cepillar con cepillo de alambre metálico para eliminar todo rastro de corrosión.
- Volver a conectar en este orden el cable positivo (+) y el negativo (-).
- Cubrir los terminales y los bornes con grasa neutra o vaselina.

**EXTRACCIÓN DE LA BATERÍA**

- Extraer la tapa de la batería.
- Desconectar en este orden el cable negativo (-) y el positivo (+).
- Extraer la batería «**5**» del alojamiento y colocarla en una superficie plana, en un lugar fresco y seco.
- Volver a colocar la tapa de la batería.

**ATENCIÓN**



**LA BATERÍA EXTRAÍDA SE DEBE GUARDAR EN UN LUGAR SEGURO Y FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

**ATENCIÓN**



**MANIPULAR CON CUIDADO Y CON**

**MANIPULER AVEC PRÉCAUTION ET ATTENTION, CAR L'ÉLECTROLYTE PEUT SORTIR SI LA BATTERIE N'A PAS D'ÉVENT.**

**RECHARGE DE LA BATTERIE**

- Retirer la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.
- Il est conseillé de recharger en utilisant un ampérage équivalent à 1/10 de la capacité de la batterie.
- Une fois terminée la recharge, contrôler à nouveau le niveau de l'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.
- Remonter les bouchons sur les éléments.

**N.B.**

**REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.**

## Mise en service d'une batterie neuve

- Retirer le couvercle de la batterie.
- Positionner la batterie «**5**» dans son

**ATENCIÓN PORQUE SIN RESPIRADERO PUEDE SALIRSE EL ELECTROLITOS.**

**RECARGA DE LA BATERÍA**

- Extraer la batería.
- Conectar la batería a un cargabaterías.
- Se recomienda recargar utilizando una amperaje de 1/10 de la capacidad de la batería.
- Una vez recargada, volver a controlar el nivel del electrolito y eventualmente llenar con agua destinada.
- Montar los tapones de los elementos.

**NOTA**

**MONTAR LA BATERÍA SOLAMENTE DESPUÉS DE 5-10 MINUTOS DE LA DESCONEXIÓN DEL APARATO DE CARGA,PORQUE LA BATERÍA CONTINÚA PRODUCIENDO GASES DURANTE UN BREVE PERÍODO DE TIEMPO.**

## Puesta en servicio de una batería nueva

- Extraer la tapa de la batería.
- Colocar la batería«**5**» en el aloja-

logement
- Brancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.
- Replacer le couvercle de la batterie.

**ATTENTION**



**BRANCHER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT ROUILLER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.**

## Longue inactivite

Si le véhicule reste inactif trop longtemps, il est possible qu'il ait des difficultés à démarrer dans la mesure où le circuit d'alimentation en carburant pourrait être partiellement vide.

### LONGUE INACTIVITÉ DE LA BATTERIE

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger

miento correspondiente
- Colocar en este orden el cable positivo (+) y el negativo (-).
- Cubrir los terminales y los bornes con grasa neutra o vaselina.
- Volver a colocar la tapa de la batería.

**ATENCIÓN**



**CONECTAR SIEMPRE EL RESPIRADERO DE LA BATERÍA PARA EVITAR QUE LOS VAPORES DE ÁCIDO SULFÚRICO QUE SALEN POR EL RESPIRADERO PUEDAN CORROER LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, LA PARTE PINTADAS, LAS PIEZAS DE GOMA O LAS GUARNICIONES.**

## Larga inactividad

Si el vehículo estuvo inactivo durante mucho tiempo, es posible que tarde en arrancar porque el circuito de alimentación de combustible podría estar parcialmente vacío.

### PROLONGADA INACTIVIDAD DE LA BATERÍA

En caso de que el vehículo permanezca

la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie, et la poser dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

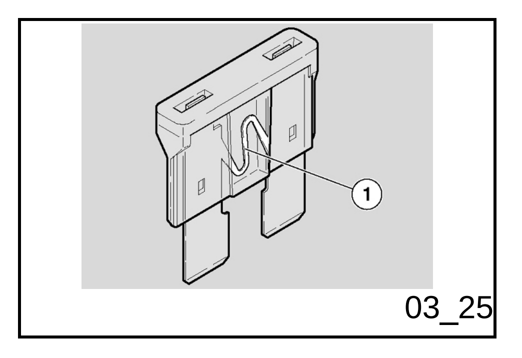
inactivo durante más de quince días es necesario recargar la batería para evitar la sulfatación,

- Extraer la batería, y colocarla en un lugar fresco y seco.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente utilizando una recarga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.



03_25

## Les fusibles (03_25, 03_26, 03_27)

**ATTENTION**



**NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX. NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS. CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.**

**ATTENTION**

## Fusibles (03_25, 03_26, 03_27)

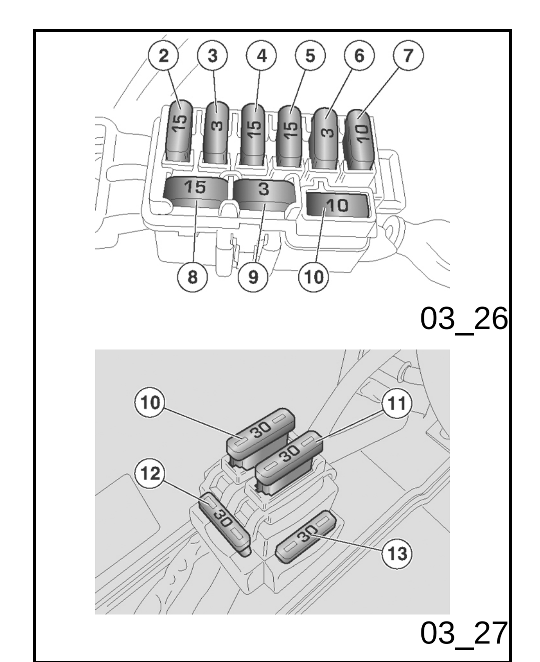
**ATENCIÓN**



**NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS. NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS. PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.**

**ATENCIÓN**








**QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.**

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles de 3 A et 15 A puis les fusibles de 30 A.

**Pour le contrôle:**

- Retirer le couvercle de la batterie.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament «**1**» est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Replacer le couvercle de la batterie.

**N.B.**

**SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN**

**CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO CONSULTAR A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o no se produce el arranque del motor, es necesario controlar los fusibles.

Controlar primero los fusibles de 3 A y de 15 A y luego los fusibles de 30 A.

**Para el control:**

- Extraer la tapa de la batería.
- Extraer un fusible a la vez y controlar si el filamento «**1**» está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible buscar, en lo posible, la causa que produjo el inconveniente.
- Sustituir el fusible si está dañado por uno del mismo amperaje.
- Volver a colocar la tapa de la batería.

**NOTA**

**SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJA-**

**AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.**

**MIENTO CORRESPONDIENTE.**

## DISPOSITION FUSIBLES SECONDAIRES

| Caractéristique | Description/valeur |
|---|---|
| (2) Fusible de 15A | Du régulateur de tension à injection, logique feux stop/démarrage (Logement A sur le schéma électrique). |
| (3) Fusible de 15 A | De l'interrupteur d'allumage à: logique engine kill (logement B sur le schéma électrique). |
| (4) Fusible de 15A | Du interrupteur d'allumage à: feux, klaxon, tableau de bord, relais ventilateur (Logement C sur le schéma électrique). |
| (5) Fusible de 15A | Du fusible principal à la prise de courant dans le coffre porte-documents. |
| (6) Fusible de 3A | Du régulateur de tension à l'alimentation permanente de la centrale ECU (Logement E sur le schéma électrique). |
| (7) Fusible de 15A | Rechange. |
| (8) Fusible de 3A | Rechange |

## DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES SECUNDARIOS

| Característica | Descripción/Valor |
|---|---|
| (2) Fusible de 15A | Desde el regulador de tensión a: inyección,lógica de las luces de stop/arranque (Alojamiento A en el esquema eléctrico). |
| (3) Fusible de 15A | Desde el interruptor de encendido a: lógica engine kill (Alojamiento B en el esquema eléctrico). |
| (4) Fusible de 15A | Desde el interruptor de encendido a: luces,claxon, tablero, relé ventilador (Alojamiento C en el esquema eléctrico). |
| (5) Fusible de 15A | Desde el fusible principal a la toma de corriente en el compartimiento portadocumentos. |
| (6) Fusible de 3A | Desde el regulador de tensión a la alimentación permanente de la centralita ECU (Alojamiento E en el esquema eléctrico). |
| (7) Fusible de 15A | Recambio. |
| (8) Fusible de 3A | Recambio |

| | |
|---|---|
| (9) Libre | |

## DISPOSITION FUSIBLES PRINCIPAUX

| Caractéristique | Description/valeur |
|---|---|
| (10) Fusible de 30A | De la batterie à: interrupteur d'allumage, fusible «**2**», éclairage du coffre à casque, ventilateur de refroidissement, alimentation permanente du tableau de bord. |
| (11) Fusible de 20A | De la batterie à: régulateur de tension, fusible «**3**», fusible «**5**». |
| (12) Fusible de 30A | Rechange |
| (13) Fusible de 20A | Rechange. |

# Ampoules

**ATTENTION**



**RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.**

**ATTENTION**

| | |
|---|---|
| (9) Libre | |

## DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES PRINCIPALES

| Característica | Descripción/Valor |
|---|---|
| (10) Fusible de 30A | Desde la batería a: interruptor de encendido, fusible «**2**», luz del compartimiento casco, ventilador de refrigeración, alimentación permanente del tablero. |
| (11) Fusible de 20A | Desde la batería a: regulador de tensión, fusible «**3**», fusible «**5**». |
| (12) Fusible de 30A | Recambio |
| (13) Fusible de 20A | Recambio. |

# Bombillas

**ATENCIÓN**



**PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.**

**ATENCIÓN**



**AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.**

**REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.**

**NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.**

**NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.**

**N.B.**

**AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.**



**ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN LA POSICIÓN «OFF» Y ESPERAR ALGUNOS MINUTOS PARA PERMITIR EL ENFRIAMIENTO DE LA MISMA.**

**SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GUANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO.**

**NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA PORQUE PODRÍA CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y LUEGO SU ROTURA. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE.**

**NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.**

**NOTA**

**ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA CONTROLAR LOS FUSIBLES.**

## AMPOULES/VOYANTS

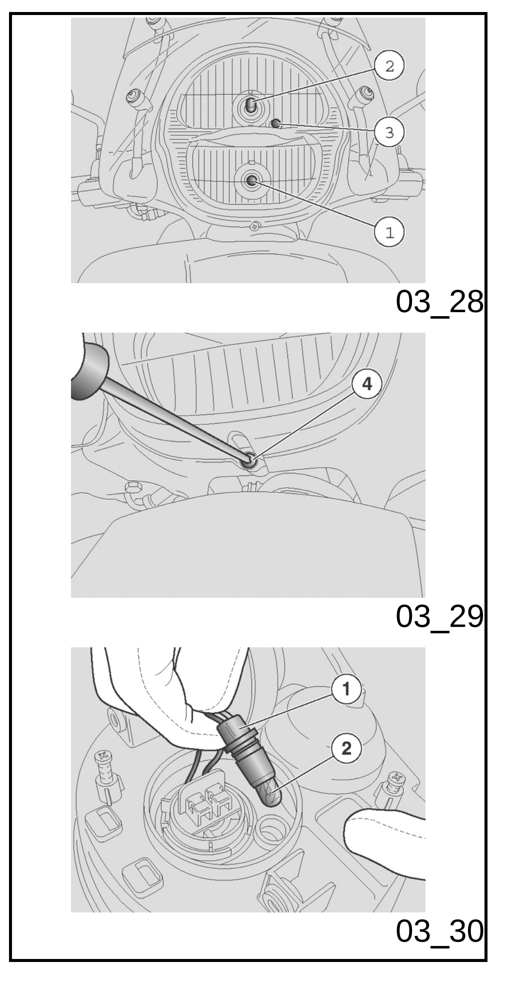
| Caractéristique | Description/valeur |
|---|---|

## BOMBILLAS/TESTIGOS

| Característica | Descripción/Valor |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Ampoule feu de route/feu de croisement | 12V - 55W / 12V - 55W |
| Ampoule feux de stationnement avant | 12 V - 5 W |
| Ampoule feu clignotants avant/arrière | 12V - 10W (arrière)/ 12V - 10W (avant) |
| Ampoule feu de position arrière et feu stop | 12V - 5W/21W |
| Ampoule éclairage plaque d'immatriculation | 12 V - 5 W |
| Ampoule éclairage tableau de bord | DEL |
| Voyant des clignotants | DEL |
| Voyant pression d'huile moteur | DEL |
| Voyant du feu de croisement | DEL |
| Voyant feu de route | DEL |
| Voyant de la réserve de carburant | DEL |
| Voyant indicateur de température élevée du liquide de refroidissement | DEL |

| | |
|---|---|
| Bombilla luz de carretera/ cruce | 12V - 55W / 12V - 55W |
| Bombilla luz de posición delantera | 12V - 5W |
| Bombilla luz intermitentes tras/del | 12V - 10W (trasera)/ 12V - 10W (delantera) |
| Bombilla luz de posición trasera/stop | 12V - 5W/21W |
| Bombilla luz de matrícula | 12V - 5W |
| Bombilla iluminación tablero | LED |
| Testigo intermitentes | LED |
| Testigo presión aceite motor | LED |
| Testigo luz de cruce | LED |
| Testigo luz de carretera | LED |
| Testigo reserva del combustible | LED |
| Testigo indicador de temperatura elevada del líquido refrigerante | LED |




## Bloc optique avant (03_28, 03_29, 03_30)

Dans le feu avant, se trouvent:

- Une ampoule feu de route «**1**».
- Une ampoule feu de croisement «**2**».
- Une ampoule feu de position «**3**».

Pour le remplacement des ampoules feu de croisement/feu de route:

- Dévisser et retirer la vis «**4**» inférieure.
- Retirer la bague du feu avant.
- Retirer la fermeture supérieure du feu.
- Dévisser et enlever les deux vis de fixation du feu.
- Enlever le feu des deux pivots inférieurs.
- Débrancher le connecteur et retirer le feu.

- Retirer la protection en caoutchouc
- Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre la douille et l'extraire du logement parabole.
- Extraire l'ampoule.

Au remontage:

- Positionner la douille dans le logement parabole et la visser dans

## Grupo óptico delantero (03_28, 03_29, 03_30)

En el faro delantero están alojadas:

- Una bombilla de la luz de carretera «**1**».
- Una bombilla de la luz de cruce «**2**».
- Una bombilla de la luz de posición «**3**».

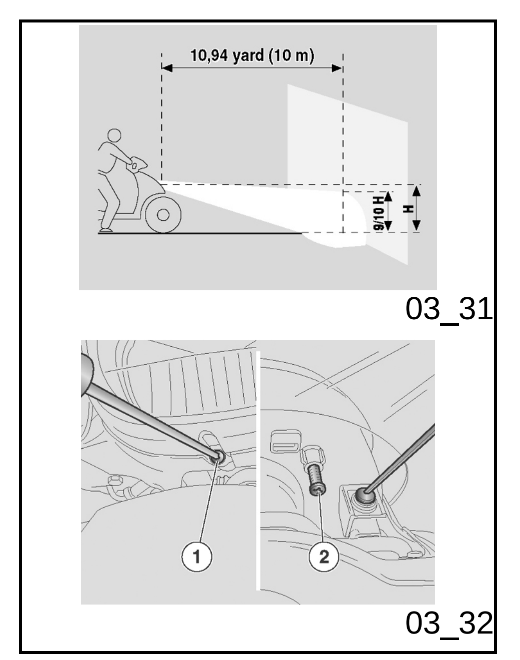
Para sustituir la bombilla de la luz de carretera/de cruce:

- Desenroscar y sacar el tornillo «**4**» inferior.
- Extraer la virola del faro delantero.
- Extraer el cierre superior del faro
- Desenroscar y sacar los dos tornillos de fijación del faro.
- Extraer el faro de los dos pernos inferiores.
- Desconectar el conector y extraer el faro.

- Extraer la protección de goma
- Girar en sentido horario el portalámparas y extraerlo del alojamiento parabólico.
- Extraer la bombilla.

En el montaje:

- Colocar el portalámparas en el alojamiento parabólico y girarlo en sen-



03_31

03_32



le sens des aiguilles d'une montre.

- Brancher le connecteur électrique de l'ampoule.

**ATTENTION**

**POUR EXTRAIRE LE CONNECTEUR ÉLECTRIQUE DE L'AMPOULE, NE PAS TIRER SUR LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.**

**N.B.**

**INSÉRER L'AMPOULE DANS LE LOGEMENT PARABOLE, EN FAISANT COINCIDER LES DEUX ÉLÉMENTS DE L'AMPOULE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.**

- Brancher le connecteur du feu.
- Remonter le feu

**N.B.**

**AU REMONTAGE DE LA COIFFE DE PROTECTION, FAIRE ATTENTION À ENFONCER TOUT LE LONG DU CONTOUR EN CORRESPONDANCE DES LETTRES «PUSH» POUR GARANTIR L'ÉTANCHÉITÉ À L'EAU, EN AGENÇANT SUCCESSIVEMENT LES LANGUETTES.**

pour le remplacement de l'ampoule du feu de position:

tido horario.

- Conectar el conector eléctrico de la bombilla.

**ATENCIÓN**

**PARA EXTRAER EL CONECTOR ELÉCTRICO DE LA BOMBILLA, NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.**

**NOTA**

**COLOCAR LA BOMBILLA EN EL ALOJAMIENTO PARABÓLICO DE MODO QUE COINCIDAN LOS DOS ENCASTRES DE LA BOMBILLA CON LAS GUÍAS RESPECTIVAS EN EL PORTALÁMPARAS.**

- Conectar el conector del faro.
- Montar el faro

**NOTA**

**AL MONTAR LA PROTECCIÓN PONER ATENCIÓN EN NO APRETAR DURANTE MUCHO TIEMPO EL PERÍMETRO QUE SE CORRESPONDE CON LA ESCRITURA «PUSH» PARA ASEGURAR LA IMPERMEABILIDAD CONTRA EL AGUA, ENGANCHANDO A CONTINUACIÓN LAS LENGÜETAS.**

Para sustituir la bombillas de posición:

- Operando en la parte inferior del

- En opérant de la partie inférieure du projecteur, saisir la douille «**1**», la tirer et l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule du feu de position «**2**» et la remplacer par une du même type.

**ATTENTION**



**NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.**

proyector, sujetar el portalámparas **1**», jalar y extraerlo del alojamiento.

- Extraer la bombilla de posición «**2**» y sustituirla por una del mismo modelo.

**ATENCIÓN**



**PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.**

## Reglage du projecteur (03_31, 03_32)

Pour vérifier correctement l'orientation du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.

Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux:

- Dévisser et retirer la vis inférieure du feu «**1**».
- Retirer la bague chromée.

## Regulación proyector (03_31, 03_32)

Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a diez metros de distancia de una pared vertical y sobre un terreno horizontal.

Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).

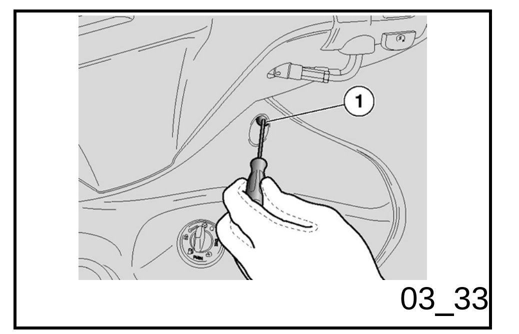
Para realizar la regulación del haz luminoso:

- Desenroscar y sacar el tornillo inferior del faro «**1**».
- Extraer la tuerca cromada.
- Desplazar ligeramente hacia delan-

- Déplacer légèrement en avant la fermeture supérieure du feu sans la retirer.
- Insérer un tournevis dans la vis de réglage du projecteur avant «**2**». En tournant dans le SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, le faisceau lumineux s'abaisse. En tournant dans le SENS INVERSE DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, le faisceau lumineux monte.

te el cierre superior del faro sin extraerlo.

- Introducir un destornillador en el tornillo de regulación del proyector delantero «**2**». Girando en SENTIDO HORARIO el haz luminoso baja. Girando en SENTIDO ANTIHORARIO, el haz luminoso sube.



03_33

## Clignotants avant (03_33, 03_34, 03_35, 03_36)

**N.B.**

**POUR EFFECTUER LE REMPLACEMENT DES AMPOULES DES CLIGNOTANTS, IL N'EST PAS NÉCESSAIRE D'INTERVENIR OU DÉMONTER LA LENTILLE OU LA PARABOLE DE L'INDICATEUR.**

pour le remplacement des ampoules, retirer le capot avant comme suit:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Tourner complètement le guidon vers la droite et retirer la vis «**1**».

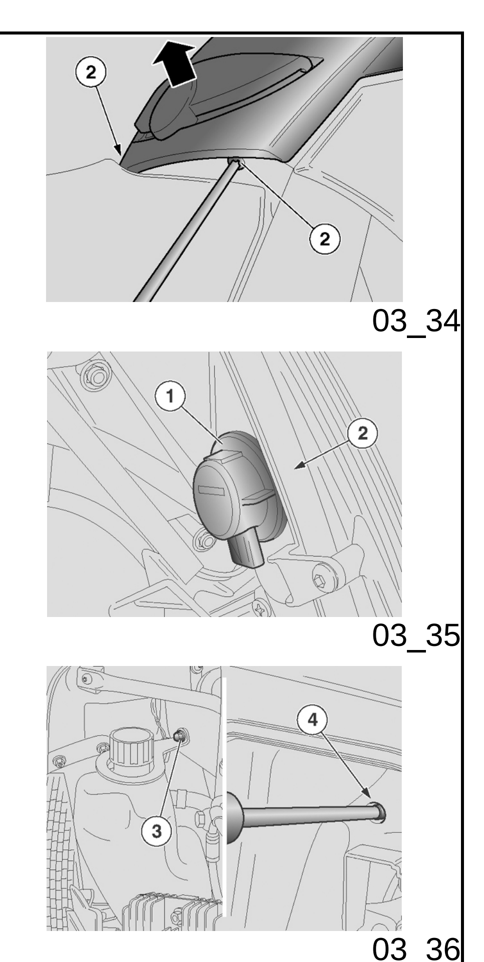
## Indicadores de dirección delanteros (03_33, 03_34, 03_35, 03_36)

**NOTA**

**PARA REALIZAR LA SUSTITUCIÓN DE LAS BOMBILLAS DE LOS INTERMITENTES NO ES NECESARIO INTERVENIR O DESMONTAR LA LENTE O LA PARABÓLICA DEL INTERMITENTE.**

Para sustituir las bombillas, extraer el escudo delantero del siguiente modo:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Girar completamente el manillar hacia la derecha y extraer el




- Procéder de la même façon sur le côté opposé, en tournant le guidon vers la gauche.
- Tourner complètement le guidon vers la droite et retirer la vis «**2**».
- Procéder de la même façon sur le côté opposé, en tournant le guidon vers la gauche.
- Soulever légèrement le coffre, comme indiqué par la flèche et le retirer des agencements.

**ATTENTION**



**OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.**

**NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.**

**MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.**

**ATTENTION**

**AU COURS DU REMONTAGE INSÉRER CORRECTEMENT DANS LES LOGEMENTS RESPECTIFS LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT À L'AIDE DES CLIPS CORRESPONDANTS.**

».

- Proceder del mismo modo en el lado opuesto, girando el manillar hacia la izquierda.
- Girar completamente el manillar hacia la derecha y extraer el tornillo «**2**».
- Proceder del mismo modo en el lado opuesto, girando el manillar hacia la izquierda.
- Levantar ligeramente el escudo como lo indica la fecha y extraerlo de los enganches.

**ATENCIÓN**



**OPERAR CON CAUTELA.**

**NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE ENCASTRE CORRESPONDIENTES.**

**MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.**

**ATENCIÓN**

**EN EL MONTAJE INTRODUCIR CORRECTAMENTE EN LOS ALOJAMIENTOS APROPIADOS LAS LENGÜETAS DE ENCASTRE CON LOS CLIPS CORRESPONDIENTES.**

Pour le côté gauche:

- Tourner la douille «**1**» dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Tourner l'ampoule «**2**» dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Pour le côté droit:

- Dévisser et enlever la vis supérieure «**3**» du vase d'expansion.
- Ouvrir le coffre porte-documents.
- Dévisser la vis «**4**» inférieure du vase d'expansion à travers le trou du coffre porte-documents.
- Soulever le vase d'expansion pour accéder à l'ampoule droite.
- Procéder comme pour la lampe gauche.
- Installer correctement une ampoule de même type.
- Pour le remontage procéder en sens inverse.

**ATTENTION**

**OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.**

**NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.**

**N.B.**

**INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE**

Para el lado izq.:

- Girar el portalámparas «**1**» en sentido antihorario.
- Girar la bombilla «**2**» en sentido antihorario.

Para el lado der.:

- Desenroscar y extraer el tornillo superior «**3**» del depósito de expansión.
- Abrir el compartimiento portadocumentos.
- Desenroscar el tornillo «**4**» inferior del depósito de expansión a través del orificio del compartimiento de documentos.
- Levantar el depósito de expansión para acceder a la bombilla derecha.
- Proceder como en el caso de la bombilla izquierda.
- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.
- Para el montaje proceder en sentido inverso.

**ATENCIÓN**

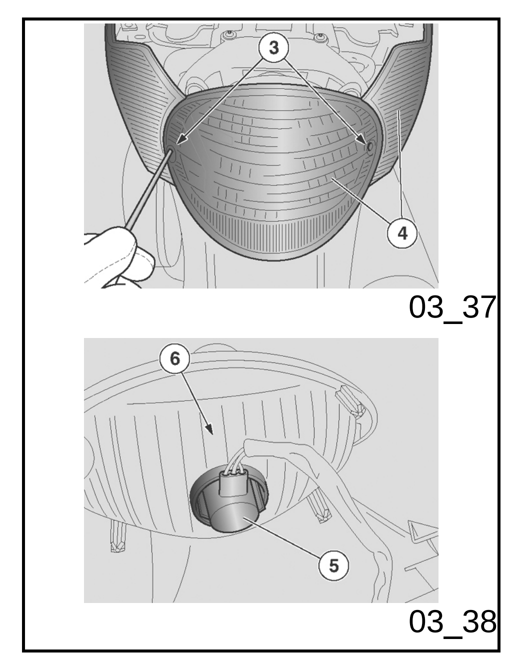
**OPERAR CON CAUTELA.**

**NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.**

**NOTA**

**COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.**

**INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.**




## Groupe optique arrière (03_37, 03_38)

Pour le remplacement des ampoules:

- Dévisser et enlever les deux vis «**3**».
- Enlever le feu arrière «**4**».
- Enlever la douille «**5**» et retirer le feu arrière.
- Tourner l'ampoule dans le sens inverse des aiguilles d'une montre «**6**».
- Retirer l'ampoule et la remplacer.

**ATTENTION**

**OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.**

**NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.**

## Grupo óptico trasero (03_37, 03_38)

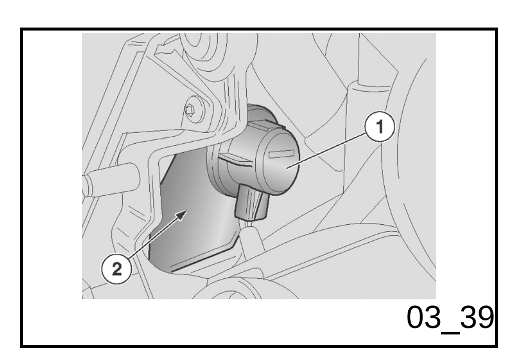
Para sustituir las bombillas:

- Desenroscar y extraer los dos tornillos «**3**».
- Extraer el faro trasero «**4**».
- Extraer el portalámparas «**5**» y extraer el faro trasero.
- Girar en sentido antihorario la bombilla«**6**».
- Extraer la bombilla y sustituirla.

**ATENCIÓN**

**OPERAR CON CAUTELA.**

**NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.**



03_39

## Clignotants arrière (03_39)

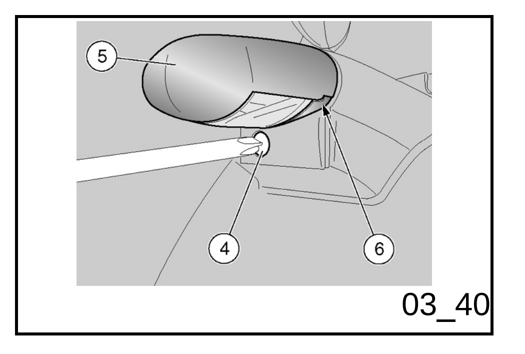
Pour le remplacement des ampoules:

- Retirer le feu arrière.
- Tourner l'ampoule dans le sens inverse des aiguilles d'une montre «**1**» et l'extraire.
- Tourner l'ampoule «**2**» dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et l'extraire de la douille.

## Indicadores de dirección traseros (03_39)

Para sustituir las bombillas:

- Extraer el faro trasero.
- Girar en sentido antihorario el portalámparas «**1**» y extraerlo.
- Girar la bombilla«**2**» en sentido antihorario y extraerla del portalámparas.



03_40

## Eclairage de la plaque d'immatriculation (03_40, 03_41)

Pour le remplacement de l'ampoule:

- Dévisser et retirer la vis «**4**».
- Retirer le support de l'ampoule d'éclairage de la plaque d'immatriculation «**5**».
- Enlever et remplacer l'ampoule «**6**» par une du même type.

## Luz placa (03_40, 03_41)

Para sustituir la bombilla:

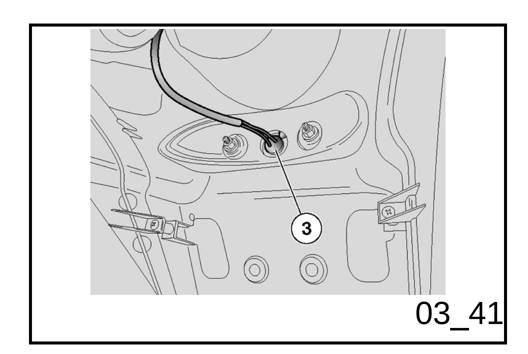
- Desenroscar y extraer el tornillo «**4**».
- Extraer el soporte de la bombilla de la luz de matrícula «**5**».
- Extraer y sustituir la bombilla «**6**» por una del mismo modelo.

Pour le remplacement de l'ampoule:

- Saisir la douille«**3**», la tirer et l'extraire du logement.
- Enlever et remplacer l'ampoule par une de même type.

Para sustituir la bombilla:

- Sujetar el portalámparas«**3**», jalar y extraerlo del alojamiento.
- Extraer y sustituir la bombilla por una del mismo modelo.




03_41

**ATTENTION**

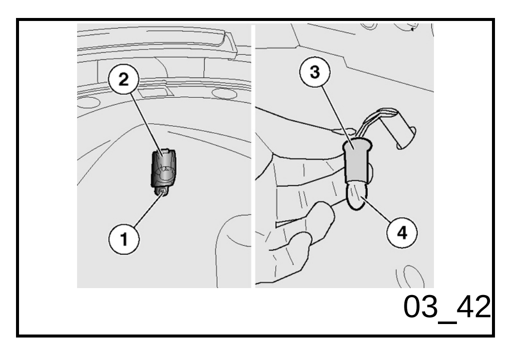


**NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.**

**ATENCIÓN**



**PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.**




03_42

## Feu eclairage logement casque (03_42)

Pour le remplacement:

- Soulever la selle.
- Desserrer et retirer la vis «**1**» fixant le transparent au couvre-batterie.
- Retirer le transparent «**2**» en l'enlevant vers le bas.
- Saisir la douille «**3**», la tirer et l'extraire du logement.
- Extraire et remplacer l'ampoule «**4**» par une de même type.

**ATTENTION**



**NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.**

## Luz iluminacion vano casco (03_42)

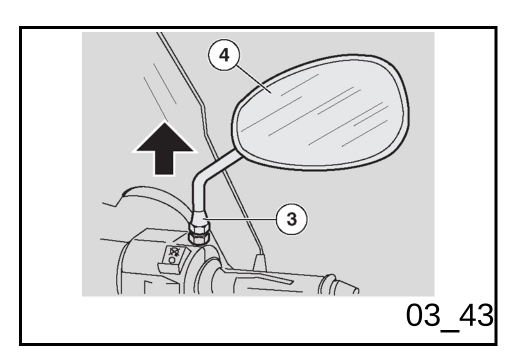
Para la sustitución:

- Levantar el asiento.
- Aflojar y extraer el tornillo«**1**» de fijación del plástico transparente a la tapa de la batería.
- Extraer el plástico transparente «**2**» desplazándolo hacia abajo.
- Sujetar el portalámparas«**3**», jalar y extraerlo del alojamiento.
- Extraer y sustituir la bombilla«**4**» por una del mismo modelo.

**ATENCIÓN**



**PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.**



03_43

## Retroviseurs (03_43)

Les informations suivantes concerne un seul rétroviseur, mais restent valides pour les deux.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser le petit couvercle «**3**».
- Retirer le rétroviseur «4» en l'enlevant vers le haut.
- Récupérer le petit couvercle «**3**».

**N.B.**

**REGROUPER SÉPARÉMENT LES COMPOSANTS DU PETIT COUVERCLE GAUCHE ET DROIT.**

**ATTENTION**



**SOUTENIR LE PETIT COUVERCLE DU RÉTROVISEUR «4» POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE ACCIDENTELLEMENT.**

**ATTENTION**



**MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.**

## Espejos retrovisores (03_43)

La siguiente información está referida a un solo espejo retrovisor, pero es válida para ambos.

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Desenroscar la tapa«**3**».
- Extraer el espejo retrovisor «4» desplazándolo hacía arriba.
- Recuperar la tapa«**3**».

**NOTA**

**AGRUPAR POR SEPARADO LOS COMPONENTES DEL ESPEJO IZQUIERDO Y DEL DERECHO.**

**ATENCIÓN**

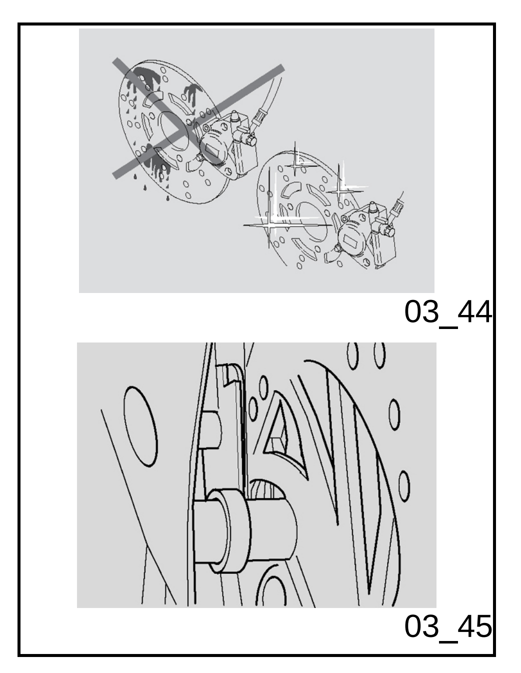


**SOSTENER EL ESPEJO RETROVISOR«4» PARA EVITAR LA CAÍDA ACCIDENTAL.**

**ATENCIÓN**



**MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.**


03_44
03_45

## Frein a disque avant et arriere (03_44, 03_45, 03_46, 03_47)

N.B.

CE VÉHICULE EST DOTÉ DE FREINS À DISQUE AVANT ET ARRIÈRE, AVEC DES CIRCUITS HYDRAULIQUES SÉPARÉS. LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.

ATTENTION



DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES INCONVÉNIENTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE. S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

ATTENTION

## Freno de disco delantero y trasero (03_44, 03_45, 03_46, 03_47)

NOTA

ESTE VEHÍCULO POSEE FRENOS DE DISCO DELANTERO Y TRASERO, CON CIRCUITOS HIDRÁULICOS SEPARADOS. LA SIGUIENTE INFORMACIÓN SE REFIERE A UN SÓLO SISTEMA DE FRENADO, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.

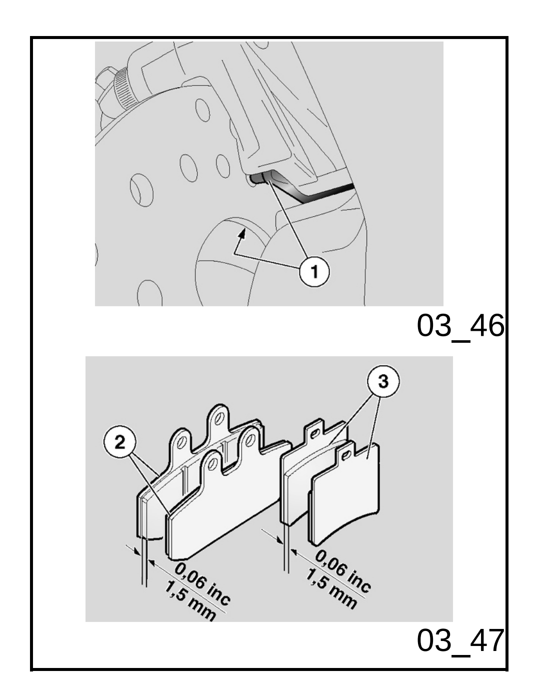
ATENCIÓN



IMPREVISTAS VARIACIONES DEL JUEGO O UNA RESISTENCIA ELÁSTICA EN LA PALANCA DEL FRENO SE DEBEN A INCONVENIENTES EN LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA. DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA, EN CASO DE DUDAS SOBRE EL PERFECTO FUNCIONAMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y EN CASO DE INCAPACIDAD PARA REALIZAR LAS OPERACIONES NORMALES DE CONTROL.

ATENCIÓN

PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN AL DISCO DE FRENO Y A LAS GUARNICIONES




**FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AU DISQUE DE FREIN ET AUX GARNITURES DE FRICTION, EN VÉRIFIANT QU'ILS NE SONT PAS HUILEUX OU GRAISSEUX, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE. CONTRÔLER QUE LE TUYAU DE FREIN NE SOIT PAS ENTORTILLÉ OU USÉ.**

**TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.**

**NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.**

**DE FRICCIÓN, CONTROLANDO QUE NO ESTÉN SUCIAS O ENGRASADAS, ESPECIALMENTE DESPUÉS DE REALIZAR OPERACIONES DE MANTENIMIENTO O CONTROL. CONTROLAR QUE EL TUBO DEL FRENO NO ESTÉ RETORCIDO O CONSUMIDO.**

**MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

**NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.**

**ATTENTION**

**LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.**

**UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.**

**ATENCIÓN**

**LOS FRENOS SON LOS ÓRGANOS QUE GARANTIZAN EN MAYOR MEDIDA LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE DEBE MANTENER SIEMPRE SU PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE.**

**UN DISCO SUCIO MANCHA LAS PASTILLAS, CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DEL FRENADO. LAS PASTILLAS SUCIAS SE DEBEN SUSTITUIR, MIENTRAS QUE EL DISCO SUCIO SE DEBE LIMPIAR CON UN PRODUCTO DESENGRASANTE DE ALTA CALIDAD.**

**Vérification de l'usure des plaquettes**

Contrôler l'usure des plaquettes de frein en suivant le PLAN D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.

L'usure des plaquettes de frein à disque dépend de leur utilisation, du type de conduite et de la route.

**N.B.**

**LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNE UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.**

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque de frein et les plaquettes, en opérant comme suit.

**Étriers du frein avant**

En commençant par le bas pour les deux étriers.

**ATTENTION**



**CONTRÔLER L'USURE DES**

**Control del desgaste del pastillas**

Controlar el desgaste de las pastillas del freno según la FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.

El desgaste de las pastillas del freno de disco depende del uso, del tipo de conducción y de carretera.

**NOTA**

**LA SIGUIENTE INFORMACIÓN ESTÁ REFERIDA A UN SÓLO SISTEMA DE FRENOS, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.**

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Realizar un control visual entre el disco de frenos y las pastillas operando del siguiente modo.

**Pinzas del freno delantero**

Desde delante y abajo para ambas pinzas.

**ATENCIÓN**



**CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO**

PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

**Étrier du frein arrière**

En finissant par le bas pour les deux plaquettes «**1**».

**N.B.**

**L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.**

- Si l'épaisseur du matériau de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à la valeur d'environ 1,5 mm, faire remplacer les deux plaquettes.

Plaquettes avant «**2**».

Plaquettes arrière «**3**».

**ATTENTION**

**POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE**

**ANTES DE CADA VIAJE.**

**Pinza del freno trasero**

Desde atrás y abajo para ambas pastillas«**1**».

**NOTA**

**EL CONSUMO MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.**

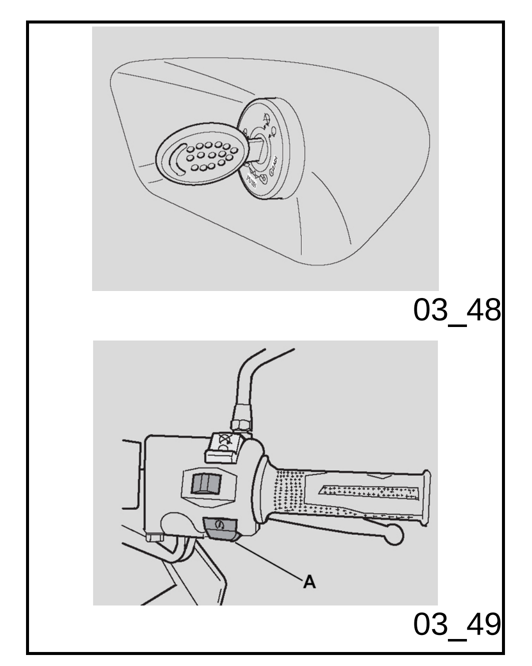
- Si el espesor del material de fricción (aunque sea el de una sola pastilla) está reducido hasta un valor de 1,5 mm aproximadamente, hacer sustituir ambas pastillas.

Pastillas delanteras «**2**».

Pastillas traseras «**3**».

**ATENCIÓN**

**PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**



03_48
03_49

# Inactivite du vehicule (03_48, 03_49)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule. En outre il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le garage, autrement on pourrait oublier de le faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Vider complètement le réservoir de carburant.
- Retirer la bougie.
- Verser dans le cylindre une petite cuiller (5 -10 cm³) d'huile moteur.

**N.B.**

**PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.**

- Positionner sur «**ON**» l'interrupteur d'allumage et appuyer quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur «**A**» pour distribuer l'huile uniformément sur la

# Inactividad del vehiculo (03_48, 03_49)

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo. Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:

- Vaciar por completo el depósito de combustible.
- Extraer la bujía.
- Echar en el cilindro una cucharilla (5 -10 cm³) de aceite para motores.

**NOTA**

**COLOCAR UN PAÑO LIMPIO DEL CILINDRO, CERCA DEL ALOJAMIENTO DE LA BUJÍA, COMO PROTECCIÓN CONTRA EVENTUALES SALPICADURAS DE ACEITE.**

- Colocar en«**ON**» el interruptor de encendido y pulsar durante algunos segundos el botón de arranque del motor «**A**» para distribuir el aceite uniformemente en las superficies

surface du cylindre.

- Retirer le chiffon de protection.
- Remonter la bougie.
- Retirer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés de terre, en utilisant un soutien approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

**APRÈS LE STOCKAGE**

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Rapprovisionner le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

**ATTENTION**



del cilindro.

- Quitar el año de protección.
- Montar la bujía.
- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Disponer el vehículo en modo tal que ambos neumáticos queden levantados del piso, utilizando un soporte adecuado.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.
- Colocar y atar una bolsa de plástico en el extremo del tubo de escape del silenciador para evitar que ingrese humedad.
- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos a impermeables.

**DESPUÉS DEL PERÍODO DE APARCAMIENTO**

- Descubrir y limpiar el vehículo.
- Controlar el estado de carga de la batería e instalarla.
- Reabastecer el depósito de combustible
- Efectuar los controles preliminares.

**ATENCIÓN**

**PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.**



**RECORRER ALGUNOS KILÓMETROS DE PRUEBA A VELOCIDAD MODERADA Y EN UNA ZONA ALEJADA DE TRÁFICO.**

## Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions:

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles)
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zone littorale, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Une attention particulière doit être observée afin d'éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts de résidus de poussières industrielles et polluantes, taches de goudron, insectes morts, fientes d'oiseaux, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres; En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

## Limpieza del vehiculo

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudades y zonas industriales)
- Salinidad y humedad en la atmósfera (zonas marítimas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe prestar especial atención para evitar que en la carrocería permanezcan depósitos residuales de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excremento de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles; En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

**ATTENTION**



**APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUE DISTANCE DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.**

Pour éliminer la saleté et la boue déposée sur les surfaces peintes, utiliser un jet d'eau basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 … 4% de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau, et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons

**ATTENTION**

**NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR**

**ATENCIÓN**



**DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.**

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas es necesario utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y suciedades con una esponja suave para la carrocería, embebida en mucha agua y champú (2 … 4% partes de champú en agua). Posteriormente enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las piezas exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasante, pinceles y trapos

**ATENCIÓN**

**NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE**

**ÉVITER SON GLISSEMENT.**

**ATTENTION**



**RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AU SILICONE DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE. NE PAS UTILISER DE LIQUIDE DONT LA TEMPÉRATURE EXCÈDE 40 °C POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JET D'EAU/AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES: MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN,TABLEAU DE BORD ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, COFFRE PORTE-DOCUMENTS/TROUSSE À D'OUTILS, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PARTIES EN CAOUTCHOUC ET EN PLASTIQUE, NE**

**PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.**

**ATENCIÓN**



**SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA. NO UTILIZAR LÍQUIDOS CON TEMPERATURA SUPERIOR A 40 °C PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR A LAS SIGUIENTES PIEZAS: CUBOS DE RUEDAS, MANDOS COLOCADOS EN EL LADO DERECHO E IZQUIERDO DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INDICADORES, ESCAPE DEL SILENCIADOR, COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS/KIT DE HERRAMIENTAS, INTERRUPTOR DE ENCENDIDO/BLOQUEO DEL MANILLAR. NO UTILIZAR ALCOHOL O BENCINA O SOLVENTES PARA LIMPIAR LAS PARTES DE GOMA Y DE PLÁSTICO. USAR EN CAMBIO SOLAMENTE AGUA Y JABÓN NEUTRO.**

PAS UTILISER D'ALCOOL OU D'ESSENCE, NI DE SOLVANTS, UTILISER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE UNIQUEMENT. POUR LE NETTOYAGE DE LA SELLE NE PAS UTILISER DE SOLVANTS OU DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, ESSENCE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5% (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL). SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

**N.B.**

**RÈGLES POUR LE LAVAGE DU VÉHICULE**

1. ENLEVER TOUS LES OBJETS DES COFFRES AVANT ET DU COMPARTIMENT SOUS LA SELLE; ENLEVER LE PETIT TAPIS DE MOQUETTE DU COMPARTIMENT SOUS LA SELLE;
2. S'ASSURER QUE LES COMPARTIMENTS SONT BIEN FERMÉS;
3. LAVER UNIQUEMENT AVEC DU DÉTERGENT NEUTRE, EN RINÇANT À L'EAU NON SOUS PRESSION.

PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTE DESENGRASANTE O ALCOHOL). SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

**NOTA**

**NORMAS PARA EL LAVADO DEL VEHÍCULO**

1. SACAR TODOS LOS OBJETOS DE LOS COMPARTIMIENTOS DELANTEROS Y DEL COMPARTIMIENTO DEBAJO DEL ASIENTO; SACAR DEL COMPARTIMIENTO DEBAJO DEL ASIENTO LA MOQUETA;
2. ASEGURARSE DE QUE LOS COMPARTIMIENTOS QUEDEN CORRECTAMENTE CERRADOS
3. LAVAR SÓLO CON DETERGENTE NEUTRO, ENJUAGANDO CON AGUA NO A PRESIÓN.

## Transport

**ATTENTION**

**AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDANGER SOIGNEUSEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR, EN CONTRÔLANT QUE CEUX-CI RESTENT BIEN SECS.**

**DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT RESTER EN POSITION VERTICALE ET ÊTRE SOLIDEMENT FIXÉ, POUR ÉVITER LES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE, DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.**

**EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.**

**Vidange du réservoir de carburant**

**ATTENTION**



**DANGER D'INCENDIE.**

**ATTENDRE LE COMPLET**

## Transporte

**ATENCIÓN**

**ANTES DE TRANSPORTAR EL VEHÍCU-LO, ES NECESARIO VACIAR CUIDADO-SAMENTE EL DEPÓSITO DE COMBUSTI-BLE Y EL CARBURADOR, CONTROLAN-DO QUE LOS MISMOS ESTÉN BIEN SE-COS.**

**DURANTE EL MOVIMIENTO, EL VEHÍCU-LO DEBE CONSERVAR LA POSICIÓN VERTICAL Y QUEDAR FIRMEMENTE FI-JADO PARA EVITAR PÉRDIDAS DE COM-BUSTIBLE, ACEITE, LÍQUIDO REFRIGE-RANTE.**

**EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTER-VENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.**

**Vaciado de combustible del depósito**

**ATENCIÓN**



**PELIGRO DE INCENDIO.**

**ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SILEN-**

REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

**LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.**

**AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE EST BIEN VENTILÉ.**

**NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.**

**NE PAS FUMER ET NE PAS UTILISER DE FLAMMES LIBRES.**

**NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.**

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale et sur un sol ferme et plat.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Se munir d'un récipient, de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser sur le sol à gauche du véhicule.
- Retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour la vidange du réservoir de carburant, utiliser une pompe

CIADOR SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

**LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE SON NOCIVOS PARA LA SALUD.**

**ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UN ADECUADO RECAMBIO DE AIRE.**

**NO INHALAR LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE.**

**NO FUMAR Y NO UTILIZAR LLAMAS DESNUDAS.**

**NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.**

- Colocar el vehículo sobre el caballete central sobre un terreno sólido y horizontal.
- Parar el motor y esperar a que se enfríe.
- Preparar un contenedor con capacidad superior a la cantidad de combustible presente en el depósito y situarlo en el piso en el lado izquierdo del vehículo.
- extraer el tapón del depósito.
- Para vaciar de combustible el depósito, utilizar una bomba manual o un sistema similar. Poner atención pa-

manuelle ou un système similaire. Faire attention à ne pas endommager le groupe pompe (sonde de niveau d'essence contenue dans le réservoir).

**ATTENTION**

**UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE, REPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON DU RÉSERVOIR.**

ra no dañar el grupo bomba (sonda nivel de gasolina contenida en el depósito).

**ATENCIÓN**

**FINALIZADO EL VACIADO COLOCAR CORRECTAMENTE EL TAPÓN DEL DEPÓSITO.**

# SCARABEO
# 400 - 500

aprilia

## Chap. 04
## Donnees techniques

## Cap. 04
## Datos técnicos

## DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE

| Caractéristique | Description/valeur |
|---|---|
| Longueur max. | 2263 mm |
| Largeur max. | 790 mm |
| Hauteur max. (à l'auvent) | 1419 mm |
| Hauteur à la selle | 785 mm |
| Distance entre axes | 1535 mm |
| Hauteur libre minimale au sol | 215 mm |
| Poids en ordre de marche | 194 Kg |
| Transmission du variateur | Continue automatique |
| Transmission primaire | À courroie trapézoïdale |
| Transmission secondaire | À engrenages |
| Rapport total moteur /roue | court 1/14,083<br>long 1/5,406 |
| Carburant (réserve comprise) | 13,2 l |
| Réserve de carburant | 3 l |
| Huile moteur (remplacement huile et filtre à huile) | 1500 cm³ |
| Huile moteur (Remplacement pour révision moteur) | 1700 cm³ |
| Huile pour transmission | ~ 250 cm³ |

## DATOS TÉCNICOS VEHÍCULO

| Característica | Descripción/Valor |
|---|---|
| Longitud máx. | 2263 mm |
| Anchura máx. | 790 mm |
| Altura máx.(a la cúpula) | 1419 mm |
| Altura del asiento | 785 mm |
| Distancia entre ejes | 1535 mm |
| Altura libre mínima desde el piso | 215 mm |
| Peso en orden de marcha | 194 Kg |
| Transmisión variador | Continuo automático |
| Transmisión principal | De correa trapezoidal |
| Transmisión secundaria | De engranajes |
| Relación total motor /rueda | corto 1/14,083<br>largo 1/5,406 |
| Combustible (incluido reserva) | 13,2 l |
| Reserva de combustible | 3 l |
| Aceite motor (Sustitución aceite motor y filtro aceite motor) | 1.500 cm³ |
| Aceite motor (Sustitución por revisión motor) | 1.700 cm³ |
| Aceite transmisión | ~ 250 cm³ |

| | |
|---|---|
| Liquide de refroidissement (50% eau +50% antigel avec glycol d'éthylène) | 1,7 l |
| Huile fourche avant | 230 cm³ (pour chaque tige) |
| Places | 2 |
| Charge maximale (pilote + bagage) | 115 kg |
| Charge maximale (pilote + passager + bagage) | 190 kg |
| Type de cadre | Tube en acier haute résistance |
| Angle d'inclinaison de la direction | 27,5" |
| Chasse | 108 mm |
| Frein avant | À disque - Ø 260 mm - avec transmission hydraulique |
| Frein arrière combiné | À double disque - avant Ø 260 mm arrière Ø 240 mm |
| Jante roue avant: | 16"x3,00 en alliage léger |
| Jante roue arrière: | 14"x4,5" en alliage léger |
| Type de pneu | Sans chambre à air (Tubeless) |
| Pneu avant: | 110 /70 -16'' 56S Tubeless |
| Pneu arrière | 150 /70 -14'' 66S Tubeless |
| Pression pneu avant (pilote uniquement) | 2,2 bars |

| | |
|---|---|
| Líquido refrigerante (50%agua +50% anticongelante con glicol etilénico) | 1,7 l |
| Aceite para horquilla delantera | 230 cm³ (para cada vástago) |
| Plazas | 2 |
| Máx. carga del vehículo (conductor+equipaje) | 115 kg |
| Máx. carga del vehículo (conductor +pasajero +equipaje) | 190 kg |
| Chasis modelo | De tubos de acero de alta resistencia |
| Ángulo de inclinación de la dirección | 27,5" |
| Avance | 108 mm |
| Freno delantero | De disco - Ø 260 mm - con transmisión hidráulica |
| Freno trasero combinado | De disco doble - delantero Ø 260 mm trasero Ø 240 mm |
| Llanta rueda delantera: | 16"x3,00 de aleación ligera |
| Llanta rueda trasera: | 14"x4,5" de aleación ligera |
| Tipo de neumático | Sin cámara de aire (tubeless) |
| Neumático delantero: | 110 /70 -16'' 56S tubeless |
| Neumático trasero | 150 /70 -14'' 66S tubeless |

| | |
|---|---|
| Pression pneu arrière (pilote uniquement) | 2,2 bars |
| Pression pneu arrière (pilote + passager) | 2,3 bars |
| Batterie | 12 V - 14 Ah |
| Fusibles | 20 -15 - 3 A |
| Générateur (à aimant permanent) | 14V - 380W |

| | |
|---|---|
| Presión neumático delantero (sólo conductor) | 2,2 bar |
| Presión neumático trasero (sólo conductor) | 2,2 bar |
| Presión neumático trasero (pasajero + conductor) | 2,3 bar |
| Batería | 12 V-14 Ah |
| Fusibles | 20 -15 - 3 A |
| Generador (con imán permanente) | 14V - 380W |

## DONNÉES TECHNIQUES MOTEUR

| Caractéristique | Description/valeur |
|---|---|
| Type de moteur | Monocylindrique quatre temps, 4 soupapes, un arbre à cames en tête, commande par chaîne du côté volant |
| Nombre de soupapes | 4 |
| Nombre de cylindres | 1 |
| Cylindrée totale | 398,9 cm³ **(VERSION 400)** |
| Cylindrée totale | 460 cm³ **(VERSION 500)** |
| Alésage/course | 85,8 mm / 69 mm **(VERSION 400)** |
| Alésage/course | 92 mm / 69 mm **(VERSION 500)** |

## DATOS TÉCNICOS DEL MOTOR

| Característica | Descripción/Valor |
|---|---|
| Tipo de motor | Monocilíndrico de 4 tiempos y 4 válvulas, monoárbol de levas en la culata controlado por cadena en el lado volante |
| Número de válvulas | 4 |
| Número de cilindros | 1 |
| Cilindrada total | 398,9 cm³ **(VERSIÓN 400)** |
| Cilindrada total | 460 cm³ **(VERSIÓN 500)** |
| Diámetro interior/carrera | 85,8 mm / 69 mm **(VERSIÓN 400)** |
| Diámetro interior/carrera | 92 mm / 69 mm **(VERSIÓN 500)** |

| | |
|---|---|
| Taux de compression | 10 ÷ 11 : 1 **(VERSION 400)** |
| Taux de compression | 10,5 : 1 **(VERSION 500)** |
| Démarrage | Électrique |
| Nombre de tours moteur au ralenti | 1450 ± 50 tours/min |
| Embrayage | Automatique, centrifuge à sec |
| Boîte de vitesses | Automatique |
| Système de lubrification | Circulation forcée avec pompe trochoïde (à l'intérieur du carter), filtre à huile et by-pass de régulation de la pression |
| Refroidissement | Par liquide, à circulation forcée par pompe centrifuge. |
| Corps papillon | Ø 38 mm et injecteur simple |
| Diffuseur corps papillon | Diamètre 39 mm |
| Alimentation | À injection électronique avec pompe à carburant électrique |
| Carburant | Essence super sans plomb (4 Stars UK), avec un indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.) |
| Type d'allumage | C.D.I. / inductif |
| Avance à l'allumage | Avance variable géré par la centrale d'injection |

| | |
|---|---|
| Relación de compresión | 10 ÷ 11 : 1 **(VERSIÓN 400)** |
| Relación de compresión | 10,5: 1 **(VERSIÓN 500)** |
| Arranque | Eléctrico |
| Número de revoluciones del motor en ralentí | 1450 ± 50 rpm |
| Embrague | Automático, centrífugo en seco |
| Cambio de velocidades | Automático |
| Sistema de lubricación | De circulación forzada mediante bomba trocoidal (dentro del cárter), filtro de aceite y by-pass de regulación de la presión |
| Refrigeración | de líquido por circulación forzada mediante bomba centrífuga |
| Cuerpo de mariposa | Ø 38 mm e inyector individual |
| Difusor del cuerpo mariposa | Diámetro 39 mm |
| Alimentación | Por inyección electrónica con bomba de combustible eléctrica |
| Combustible | Gasolina súper sin plomo (4 Stars UK), con número de octanos mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.). |
| Tipo de encendido | C.D.I. / inductiva |
| Avance del encendido | Avance variable controlado por la centralita de inyección |

| | |
|---|---|
| Bougie | **Standard:**<br>CHAMPION RG6YC<br>**- En alternatif:**<br>NGK - CR7EKB |
| Distance entre les électrodes de la bougie | 0,7 - 0,8 mm |

| | |
|---|---|
| Bujía | **Estándar:**<br>CHAMPION RG6YC<br>**- Como alternativa:**<br>NGK - CR7EKB |
| Distancia entre los electrodos de la bujía | 0,7 - 0,8 mm |

## AMPOULES/VOYANTS

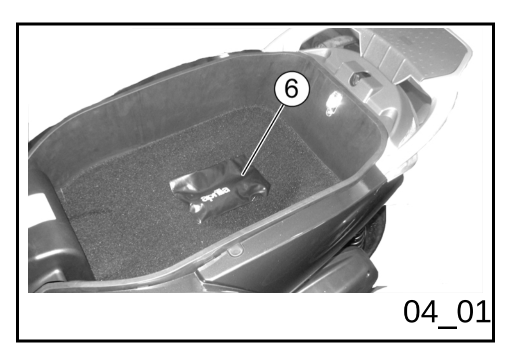
| Caractéristique | Description/valeur |
|---|---|
| Ampoule feu de route/feu de croisement | 12V - 55W / 12V - 55W |
| Ampoule feux de stationnement avant | 12 V - 5 W |
| Ampoule feu clignotants avant/arrière | 12V - 10W (arrière)/ 12V - 10W (avant) |
| Ampoule feu de position arrière et feu stop | 12V - 5W/21W |
| Ampoule éclairage plaque d'immatriculation | 12 V - 5 W |
| Ampoule éclairage tableau de bord | DEL |
| Voyant des clignotants | DEL |
| Voyant pression d'huile moteur | DEL |

## BOMBILLAS/TESTIGOS

| Característica | Descripción/Valor |
|---|---|
| Bombilla luz de carretera/ cruce | 12V - 55W / 12V - 55W |
| Bombilla luz de posición delantera | 12V - 5W |
| Bombilla luz intermitentes tras/del | 12V - 10W (trasera)/ 12V - 10W (delantera) |
| Bombilla luz de posición trasera/stop | 12V - 5W/21W |
| Bombilla luz de matrícula | 12V - 5W |
| Bombilla iluminación tablero | LED |
| Testigo intermitentes | LED |
| Testigo presión aceite motor | LED |
| Testigo luz de cruce | LED |

| | |
|---|---|
| Voyant du feu de croisement | DEL |
| Voyant feu de route | DEL |
| Voyant de la réserve de carburant | DEL |
| Voyant indicateur de température élevée du liquide de refroidissement | DEL |

| | |
|---|---|
| Testigo luz de carretera | LED |
| Testigo reserva del combustible | LED |
| Testigo indicador de temperatura elevada del líquido refrigerante | LED |



04_01

## Trousse a outils (04_01)

Le kit d'outils «**6**» est fixé sous la selle.

Pour y accéder:

Débloquer la selle et la soulever.

Outils fournis:

- Trousse.
- Tournevis double.
- Clé à tube 16 mm.
- Clé pour amortisseur.
- Clé à six pans 4 mm.

## Herramientas en dotación (04_01)

El kit de herramientas «**6**» está fijado debajo del asiento.

Para su acceso:

Desbloquear el asiento y levantarlo.

La dotación de herramientas comprende:

- Estuche contenedor.
- Destornillador doble.
- Llave de tubo 16 mm.
- Llave para amortiguador.
- Llave hexagonal 4 mm.

# SCARABEO 400 - 500

aprilia

# Chap. 05 L'entretien programme

# Cap. 05 El mantenimiento programado

## Tableau d'entretien progammé

**ATTENTION**



**DANGER D'INCENDIE.**

**NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.**

**AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.**

**AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE EST BIEN VENTILÉ.**

**FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.**

**NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES**

## Tabla manutención programada

**ATENCIÓN**



**PELIGRO DE INCENDIO.**

**EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.**

**ANTES DE COMENZAR CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O DE INSPECCIÓN EN EL VEHÍCULO, DETENER EL MOTOR Y SACAR LA LLAVE, ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE ENFRÍEN, LEVANTAR EN LO POSIBLE EL VEHÍCULO CON EQUIPAMIENTO ADECUADO, EN UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.**

**ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UN ADECUADO RECAMBIO DE AIRE.**

**PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN CON LAS PIEZAS AÚN CALIENTES DEL MOTOR Y DEL SISTEMA DE ESCAPE, PARA EVITAR QUEMADURAS.**

**NO USAR LA BOCA PARA SOSTENER**

**OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAIRE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.**

**N.B.**

**SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.**

**AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.**

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur ; dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une assistance ou une consultation technique, s'adresser à un **Concessionnaire Officiel aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est recommandé de demander au **Concessionnaire Officiel aprilia** d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou bien effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

**ALGUNA PIEZA MECÁNICA U OTRA PARTE DEL VEHÍCULO: NINGÚN COMPONENTE ES COMESTIBLE, POR EL CONTRARIO ALGUNOS DE ELLOS SON NOCIVOS E INCLUSO TÓXICOS.**

**NOTA**

**SI NO SE DESCRIBE EXPRESAMENTE, EL MONTAJE DE LOS GRUPOS SE DEBE REALIZAR EN EL SENTIDO INVERSO A LAS OPERACIONES DE DESMONTAJE.**

**EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.**

Por lo general el usuario puede realizar las operaciones de mantenimiento ordinario; en algunos casos pueden requerir el uso de herramientas específicas y de una preparación técnica.

En caso de que sea necesario una intervención de asistencia o de consulta técnica, dirigirse a un **Concesionario Oficial aprilia**, que le garantizará un servicio esmerado y rápido.

Se recomienda requerir al **Concesionario Oficial aprilia** probar el vehículo en carretera después de una intervención de reparación o incluso realizar personalmente los Controles Preliminares después de una intervención de mantenimiento.

### FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

À cette fin, aprilia a prévu une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, réunis dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire officiel aprilia** sans attendre pour y remédier l'exécution de la prochaine révision.

L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au Livret de Garantie.

### FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

Para tal fin, aprilia ha preparado una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, recopilados en el cuadro de resumen indicado en la página siguiente. Se aconseja que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento sean inmediatamente indicadas a un **Concesionario Oficial aprilia,** sin esperar a solucionarlas en el próximo control periódico.

Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del Mantenimiento Programado, remitirse al Manual de Garantía.

## TOUS LES 2 ANS

| Opération |
| --- |
| Liquide de refroidissement - Vérification |
| Liquide de frein - Remplacement |

## CADA 2 AÑOS

| Operación |
| --- |
| Líquido refrigerante - Control |
| Aceite de frenos - Sustitución |

## À 1000 KM

| Opération |
| --- |
| Blocages de sécurité - Vérification |
| Commande de l'accélérateur - Réglage |
| Filtre à huile moteur - Remplacer |
| Installation électrique et batterie - vérification |
| Niveau du liquide de refroidissement - Vérification |
| Niveau du liquide de frein - Vérification |
| Huile moteur - Vidanger |
| Usure des plaquettes de frein - Contrôle |
| Pression et usure des pneus - Vérification |
| Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route |
| Huile moyeu - Vidange |
| Ralenti du moteur - Régler |
| Reniflard de carter - Vidanger |
| Direction - Vérification |

## A LOS 1.000 KM

| Operación |
| --- |
| Bloqueos de seguridad - control |
| Mando del acelerador - regulación |
| Filtro de aceite motor - sustitución |
| Instalación eléctrica y batería - Control |
| Nivel del líquido refrigerante - control |
| Nivel del líquido de frenos - control |
| Aceite motor - Sustituir |
| Desgaste de las pastillas de freno - Control |
| Presión y desgaste neumáticos - control |
| Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera |
| Aceite cubo - Sustitución |
| Revoluciones motor en ralentí- Regular |
| Purga del bastidor - Purgar |
| Dirección - control |

## TOUS LES 5000 KM

| Opération |
| --- |
| Huile moteur - Vérification du niveau / remplissage |
| Usure des plaquettes de freins - Contrôler |

## CADA 5000 KM

| Operación |
| --- |
| Aceite motor - Control nivel/llenado |
| Desgaste de las pastillas de freno- Controlar |

## À 10.000 KM, À 30.000 KM, À 50.000 KM ET À 70.000 KM

| Opération |
|---|
| Blocages de sécurité - Vérification |
| Bougie - Remplacement |
| Courroie de transmission - remplacement |
| Commande de l'accélérateur - Réglage |
| Filtre à air - Nettoyage |
| Filtre à air du logement de la courroie - Vérification |
| Filtre à huile moteur - Remplacer |
| Jeu aux soupapes - contrôle |
| Installation électrique et batterie - vérification |
| Niveau du liquide de refroidissement - Vérification |
| Niveau du liquide de frein - Vérification |
| Huile moteur - Vidanger |
| Usure des plaquettes de frein - Contrôle |
| Patins de glissement / rouleaux du variateur - Remplacement |
| Pression et usure des pneus - Vérification |
| Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route |
| Huile du moyeu - Vérification |
| Ralenti du moteur - Régler |

## A LOS 10.000 KM, 30.000 KM, 50.000 KM Y 70.000 KM

| Operación |
|---|
| Bloqueos de seguridad - control |
| Bujía - Sustituir |
| Correa de transmisión - Sustitución |
| Mando del acelerador - regulación |
| Filtro de aire - limpieza |
| Filtro de aire del compartimento de la correa - control |
| Filtro de aceite motor - sustitución |
| Juego de válvulas - control |
| Instalación eléctrica y batería - Control |
| Nivel del líquido refrigerante - control |
| Nivel del líquido de frenos - control |
| Aceite motor - Sustituir |
| Desgaste de las pastillas de freno - Control |
| Patines de deslizamiento / rodillos del variador - Sustitución |
| Presión y desgaste neumáticos - control |
| Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera |
| Aceite del cubo - control |
| Revoluciones motor en ralentí- Regular |
| Rodillo de tope del caballete - sustitución |

| |
|---|
| Rouleau de butée de la béquille - Remplacement |
| Suspensions - vérification |
| Direction - Vérification |
| Reniflard de carter - Vidanger |

## À 20.000 KM, À 40.000 KM, À 60.000 KM ET À 80.000 KM

| Opération |
|---|
| Blocages de sécurité - Vérification |
| Douille de la poulie entraînée - vérification |
| Bougie - Remplacement |
| Courroie de transmission - remplacement |
| Commande de l'accélérateur - Réglage |
| Filtre à air - Nettoyage |
| Filtre à air du logement de la courroie - Vérification |
| Filtre à huile moteur - Remplacer |
| Jeu aux soupapes - contrôle |
| Installation électrique et batterie - vérification |
| Huile moteur - Vidanger |
| Niveau du liquide de refroidissement - Vérification |
| Niveau du liquide de frein - Vérification |

| |
|---|
| Suspensiones - Control |
| Dirección - control |
| Purga del bastidor - Purgar |

## A LOS 20.000 KM, 40.000 KM, 60.000 KM Y 80.000 KM

| Operación |
|---|
| Bloqueos de seguridad - control |
| Casquillo polea conducida |
| Bujía - Sustituir |
| Correa de transmisión - Sustitución |
| Mando del acelerador - regulación |
| Filtro de aire - limpieza |
| Filtro de aire del compartimento de la correa - control |
| Filtro de aceite motor - sustitución |
| Juego de válvulas - control |
| Instalación eléctrica y batería - Control |
| Aceite motor - Sustituir |
| Nivel del líquido refrigerante - control |
| Nivel del líquido de frenos - control |
| Desgaste de las pastillas de freno- Controlar |

| | |
|---|---|
| Usure des plaquettes de freins - Contrôler | Patines de deslizamiento / rodillos del variador - Sustitución |
| Patins de glissement / rouleaux du variateur - Remplacement | Presión y desgaste neumáticos - control |
| Pression et usure des pneus - Vérification | Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera |
| Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route | Aceite del cubo - control |
| Huile du moyeu - Vérification | Revoluciones motor en ralentí- Regular |
| Ralenti du moteur - Régler | Rodillo de tope del caballete - sustitución |
| Rouleau de butée de la béquille - Remplacement | Purga del bastidor - Purgar |
| Reniflard de carter - Vidanger | Suspensiones - Control |
| Suspensions - vérification | Dirección - control |
| Direction - Vérification | Filtro gasolina - controlar |
| Filtre à essence - contrôler | |

## TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

| Produit | Description | Caractéristiques |
|---|---|---|
| AGIP CITY HI TEC 4T | Huile moteur | API SL, ACEA A3, JASO MA |
| AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90 | Huile pour boîte de vitesses | API GL4, GL5 |
| AGIP FORK 7.5W | Huile de fourche | - |
| AGIP GREASE SM2 | Graisse au lithium et molybdène pour les coussinets et autres points de graissage | NLGI 2 |
| AGIP BRAKE 4 | Liquide de frein | FMVSS DOT4+ |
| AGIP PERMANENT SPEZIAL | liquide de refroidissement | Liquide de refroidissement biodégradable, |

| | | |
|---|---|---|
| | | prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40 °F. Il répond à la norme CUNA 956-16. |

## TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS

| Producto | Denominación | Características |
|---|---|---|
| AGIP CITY HI TEC 4T | Aceite motor | API SL, ACEA A3, JASO MA |
| AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90 | Aceite para cambio | API GL4, GL5 |
| AGIP FORK 7.5W | Aceite horquilla | - |
| AGIP GREASE SM2 | Grasa de litio con molibdeno para cojinetes y otros puntos por lubricar | NLGI 2 |
| AGIP BRAKE 4 | Líquido de frenos | FMVSS DOT4+ |
| AGIP PERMANENT SPEZIAL | líquido refrigerante | Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40° (-40°F). Responde a la norma CUNA 956-16. |



## LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **Réseau officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

**www.aprilia.com**

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.



## EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

**www.aprilia.com**

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta aprilia.